

**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1267/14  
ISSN 2354-4597  
2.00 €  
16.05.2014

## Im Wirtschafts- wunderland

Neben Gala-Dinners ging es auf der großherzoglichen Staatsvisite in Polen um den Ausbau der Wirtschafts-Beziehungen. Das Partnerland im Osten braucht die Rückendeckung der EU mehr denn je.

Regards S. 8

### EDITO

**Une autre Europe ? Indispensable ! p. 2**

Les options économiques et politiques d'aujourd'hui rappellent celles des années 1930. Pour le meilleur et pour le pire.

### NEWS

**Früh übt sich S. 3**

Der Präsident des Jugendparlaments wurde wegen Regelverstößen abgesetzt. Ein Vorgang, der einiges an Transparenz zu wünschen übriglässt.

### REGARDS

**N-VA vor dem Erdbeben? S. 14**

Am 25. Mai wählt Belgien auch die VertreterInnen im föderalen und in den regionalen Parlamenten. Der Sieger steht jetzt schon fest.



0 1 2 6 7

5 453000 211009



## EDITORIAL

AUSTÈRE EUROPE

# Quelle alternative ?

Raymond Klein

**Le « New Deal », inspiration pour une réponse de gauche à la crise ? Les partis de la gauche européenne sont-ils capables d'un tel sursaut ?**

« La dette fédérale, qu'elle s'élève à 25 ou 40 milliards de dollars, ne peut être remboursée que si le revenu national s'élève considérablement. » C'est le raisonnement tenu par Franklin Roosevelt en 1938 lors de l'annonce d'un nouveau programme de dépenses publiques. Une politique de relance et de justice sociale à l'échelle d'un continent, voilà ce qu'il a fallu aux Etats-Unis pour surmonter la grande crise économique et politique des années 1930. Aujourd'hui, l'Europe met en oeuvre une approche largement contraire : l'austérité et le démantèlement social plaisent aux idéologues libéraux et aux marchés financiers, mais ne suffiront pas pour surmonter la crise. Y a-t-il un scénario alternatif politiquement réaliste ? En vue des élections européennes, les partis de la gauche européenne présentent-ils enfin une stratégie ambitieuse de sortie de crise ?

« Combattre le chômage, la pauvreté et toutes les formes d'injustice sociale ; transformer nos économies par l'innovation et des modes de production éco-efficients (...) ; réguler de nouveau la finance (...) » - en apparence, ils ont tout compris. Sous le mot d'ordre d'un « Green New Deal », les Verts européens évoquent le précédent de la sortie de crise rooseveltienne. Hélas, les annonces de progrès social sont contrebalancées par des concessions au libéralisme ambiant comme la nécessité de « rendre le marché unique complètement opérationnel ». Quant aux « grands travaux » au service de la transformation verte, il n'est pas prévu de les financer massivement par des fonds publics comme dans les années 1930. Une « Nouvelle donne verte » qui serait tributaire des décisions des marchés financiers - fussent-ils régulés - est-elle vraiment crédible ?

Dans le manifeste social-démocrate, aucune allusion au grand réformateur américain, mais quelques « mea culpa » mitigés : « les Troïka sont clairement un échec [côté transparence démocratique] », « que plus jamais les citoyens n'en fassent les frais [des sauvetages bancaires] ». L'attachement des socialistes européens à l'Europe sociale est convaincant, mais pour relancer l'économie,

ils prônent des dépassements budgétaires nationaux « coordonnés » et une politique de réindustrialisation, plutôt que des « grands travaux » à l'échelle continentale dans la perspective de la transition énergétique.

**Les politiques de droite mènent à la débandade. L'Europe sera de gauche ou ne sera pas.**

Enfin, du côté de la gauche radicale européenne, il y a bien un candidat commun, mais pas de programme commun. Clairement, la plus jeune des trois composantes de la gauche européenne cherche encore sa voie entre souverainisme et engagement « pour une autre Europe ». Cela nuit à la crédibilité de la démarche et augmente le risque que les partis membres mènent des campagnes nationales. Pourtant, à la lecture du programme européen de « Déi Lénk », on découvre un accent pro-européen sincère ainsi qu'un équilibre réussi entre social et écologique, entre rupture et réforme. On relève l'idée d'un budget européen « fortement augmenté » et d'une fiscalité vigoureusement redistributive - des options dont aucun projet de gauche européen sérieux ne pourra se passer.

Mais, et c'est le hic des positionnements socialement et écologiquement ambitieux, un scénario alternatif ne se conçoit pas sans la social-démocratie. Celle-ci a-t-elle compris que l'Europe est à la croisée des chemins ? Son maintien, son renforcement ne sont plus compatibles avec des politiques libérales ou de droite, qui mènent à la débandade économique et politique. L'Europe sera de gauche ou ne sera pas. « De gauche » voulant dire qu'on jette par dessus bord les dogmes libéraux et qu'on renverse la dictature des marchés financiers. Comme il y a 80 ans, les opinions publiques sont prêtes à faire table rase du passé, d'une manière ou d'une autre. Au tour de la social-démocratie de jouer son rôle historique ou d'être balayée par les tempêtes qu'elle n'aura pas su prévenir.

Anthologie « Comment j'ai vaincu la crise », Franklin Roosevelt

## NEWS

Jugendparlament: Demokratie erleben **S. 3**

Droit à l'oubli: Pas si vite! **p. 4**

Tribune libre: Elus, légitimité et efficacité **p. 5**

## REGARDS

Economie européenne: Tout va très bien! **p. 6**

Staatsvisite in Polen: An Russlands Nabelschnur **S. 8**

Elections européennes: Le déçu du socialisme **p. 12**

Belgien: Gieriger Löwe **S. 14**

## AKTUELL

## JUGENDPARLAMENT

# Demokratie erleben

David Angel

**Der Präsident des Jugendparlaments ist über Nacht von seiner Funktion entbunden worden. Die Gründe dafür, wie auch die Vorgehensweise bei diesem Schritt, sagen wahrscheinlich mehr über parlamentarische Demokratie aus, als den Verantwortlichen lieb ist.**

Die Nachricht, dass Patrick Weymerskirch, Präsident des Jugendparlaments, abgesetzt wurde, sorgte in der vergangenen Woche für reichlich Diskussion. In einem Presseschreiben vom 11. Mai hatte die CGJL mitgeteilt, Weymerskirch habe in den vergangenen zwei Jahren in seiner Funktion als Präsident wiederholt gegen diverse Regeln des Jugendparlaments verstoßen; aus diesem Grunde werde ihm die Mitgliedschaft im Parlament entzogen. Gegenüber RTL erklärte der nunmehr ehemalige Parlamentspräsident am Tag darauf, er habe erst durch die Presse von seiner Absetzung erfahren. Gegen welche Spielregeln er verstoßen habe, sei ihm nicht bekannt, man habe weder den Kontakt zu ihm gesucht noch ihm die Möglichkeit gegeben, seinen Standpunkt darzulegen, erklärte ein etwas überrumpelt wirkender Patrick Weymerskirch.

„Als Träger des Projekts hat die CGJL eine gewisse pädagogische Verantwortung dafür, dass das Projekt so läuft, wie es vorgesehen ist. Wenn die Dinge wiederholt nicht so laufen, wie sie laufen sollten, kann man noch versuchen, das auf pädagogische Art und Weise geradezubiegen. Irgendwann kommt aber der Punkt, an dem man sagen muss: Jetzt reicht's!“ Maurice Losch lässt Weymerskirchs Einrede nicht gelten: „Wir haben wiederholt das Gespräch mit dem Betroffenen gesucht und ihn auf diverse Regelverstöße aufmerksam gemacht. Wenn diese Gespräche aber während zwei Jahren ignoriert werden, muss man irgendwann in die nächste Phase gehen.“ Was genau Patrick Weymerskirch vorgeworfen wird, will Losch nicht sagen. „Wir haben uns bisher nicht zu den konkreten Vorwürfen geäußert, um die betroffene Person zu schützen.“

Aus gut informierten Kreisen heißt es allerdings, Weymerskirch, Mitglied der Jeunes socialistes (JS), habe seine Position als Präsident des Jugendparlaments wiederholt dazu genutzt, seine eigenen Positionen,

beziehungsweise die seiner Organisation, nach außen zu tragen. Er sei öfters auf RTL zu sehen und zu hören gewesen und habe dabei jedes Mal seine eigene Meinung statt die des Jugendparlaments vorgetragen. Wiederholt sei das Parlament nicht einmal darüber informiert gewesen, dass er ein Interview zu geben beabsichtige. Der Rücktritt sei ihm schon vor einem Jahr nahegelegt worden. Auch soll Weymerskirch schon 2011 aus dem „Aktionskomitee Reform 2011“, das zum Thema Schulreform arbeitete, ausgeschlossen worden sein, weil er in diversen Medien seine eigene Position statt die des Aktionskomitees vertreten habe.

## Auftritt bei Wahlkampfveranstaltung

Der Tropfen, der das Fass schließlich zum Überlaufen gebracht habe, sei ein Auftritt Weymerskirchs als Moderator bei einer LSAP-Wahlkampfveranstaltung am 6. Mai in Sandweiler gewesen. Das „Règlement interne“ des Jugendparlaments verbietet es den Mitgliedern des Exekutivbüros, ohne Zustimmung des Büros Stellung zu politischen oder das Parlament betreffende Themen zu nehmen. Auch Aussagen in der Presse im Namen einer anderen politischen Organisation sind laut „Règlement“ verboten.

Doch auch das Vorgehen der CGJL ist zumindest kritikwürdig. So sieht das „Règlement interne“ vor, dass nur ein Drittel der Mitglieder des Parlaments oder die Mehrheit der Mitglieder des Exekutivbüros die Amtsenthebung eines Büro-Mitglieds vorschlagen kann. Beschlossen werden kann eine solche Maßnahme dann nur durch eine Zwei-Drittel-Mehrheit des Parlaments. Die CGJL soll bei Entscheidungen eine lediglich beratende Funktion einnehmen. „Das ist ein Prozess, der vom Parlament hätte ausgehen müssen“ erklärt Maurice Losch. „Das ist aber nicht passiert, und irgendwann sahen wir uns einfach gezwungen, zu handeln. Das Jugendparlament ist ein pädagogisches Projekt der CGJL und keine eigenständige Organisation.“

Laut Eigendarstellung ist eines der Ziele des Jugendparlaments, jugendliche Demokratie erleben zu lassen.

## SHORT NEWS

## Fortschritt oder Täuschungsmanöver?

(da) - Der Druck der Straße scheint (vorerst) Wirkung gezeigt zu haben: Claude Meisch hat einige Veränderungen am Gesetzesprojekt 6670 angekündigt. Bleibt der Basisbetrag der „Bourse“ mit 2.000 Euro pro Jahr unverändert, so soll die „Bourse sociale“, also der Teil, der an das Einkommen des Haushalts gekoppelt ist, um 500 Euro auf maximal 3.000 Euro jährlich ansteigen. Die Kriterien für die Vergabe dieses Teils der Beihilfen sollen überdacht werden. Außerdem soll eine sogenannte „Bourse de famille“ eingeführt werden, durch die Studierenden, die Geschwister haben, die ebenfalls studieren, 500 Euro zusätzlich im Jahr zustehen. Für Kinder aus einkommensstärkeren Familien soll es zudem die Möglichkeit geben, einen weiteren „Prêt“ in Höhe der „Bourse sociale“ (3.000 Euro im Jahr) zu beantragen. Während die JDL die Änderungen umgehend begrüßte, interpretierte die Acel die Veränderungen als Resultat eines konstruktiven Dialogs. Das Aktionskomitee 6670 bezeichnete die angekündigten Veränderungen als Versuch Meischs, „den Protest mundtot zu machen“ und die Öffentlichkeit kurz vor den Europawahlen „auf die falsche Spur zu locken“. Das Komitee hat am Donnerstag ein 42-seitiges Positionspapier vorgestellt, in dem es sowohl eine fundierte Analyse des Gesetzesprojekts, als auch konkrete Verbesserungsvorschläge anbietet.

## Hit-parade carcéral

(da) - Presque un tiers (28 %) des hommes détenus au Luxembourg le sont pour des infractions liées aux stupéfiants, ce qui en fait la première cause d'incarcération dans cette catégorie. C'est ce que révèle la réponse du ministre de la Justice Felix Braz à une question parlementaire du député déi Lénk Justin Turpel sur la composition de la population carcérale par rapport aux types de condamnations. Chez les femmes, seules 17 % sont incarcérées pour des faits liés aux produits stupéfiants, les homicides et tentatives d'homicide volontaires étant en première place (28 %). La deuxième place chez les hommes est prise par les vols (16 %), la troisième les homicides et tentatives d'homicide volontaires (14 %). Les vols avec violence arrivent en quatrième position (11 %). Chez les femmes, la deuxième place est occupée par les infractions économiques et financières (22 %), la troisième partagée entre les infractions liées aux stupéfiants et les vols sans violence (17 %). Ce que cette réponse n'éclaircit pas : la part qu'occupent les délits commis afin de se procurer de la drogue dans les infractions officiellement non liées aux stupéfiants, notamment les vols et vols avec violence qui, ensemble, arrivent à 27 % des infractions chez les hommes et à 23 % chez les femmes.

## Ein Referendum für eine dreispurige Autobahn

(rg) - „D'Politik ass fir den Tram. Awer den Tram huet eng grouss Majoritéit an der Bevölkerung géint sech! Beispill de Referendum zu Aachen.“ Mit diesem Statement will die Asbl „Innovatioun effentlechen Transport 2015“ die hiesige Politik unter Druck setzen, das Projekt Luxtram abzublasen. Die Asbl unterstützt die Petition „Géint den Tram a fir d'Ofhale vun engem Referendum“, die am Dienstag, den 27. Mai öffentlich in der Chamber diskutiert wird. Die Petition verlangt pikanterweise einen dreispurigen Ausbau der Autobahn nach Frankreich ... und eine Vignette für AusländerInnen. In Aachen erlitt das Vorhaben „Campusbahn“ einen Todesstoß, da zwei Drittel gegen das Projekt stimmten. „Interessanter Aspekt: Der Bau der Bahn war im Stadtrat von CDU, Grünen, SPD, Linke und UWG mit überwältigender Mehrheit verabschiedet worden“, meint dazu die Luxemburger Initiative, die sich für eine Seilbahn statt einer Trambahn stark macht. Dumm nur, dass einer der prominenten Befürworter der Aachener Tram, der Trierer Verkehrsprof Heiner Monheim war. Er wird von der Luxemburger Initiative gerne zitiert, wenn es um Seilbahnen geht, ein Gebiet auf dem er ein ausgewiesener Fachmann ist. Dumm auch, dass laut Umfragen, in Luxemburg die große Mehrheit der Bevölkerung anscheinend genauso denkt, wie die politische Mehrheit.



## SHORT NEWS

## « Protection de l'enfant »

(lc) - A cause du délai trop court, le woxx n'a pas pu relater l'étrange conférence de presse qui s'est déroulée le jeudi de la semaine dernière dans le bistrot de la presse. Sous couvert de « protection de l'enfant », une initiative « Schutz fir d'Kand », a promis un « sacré bordel » si la loi sur le mariage homosexuel passait telle que le gouvernement l'a promise - et a exigé, à défaut du retrait du projet de loi, un référendum sur la question. En consultant la page internet de l'initiative, on se rend vite compte des parallèles avec la tristement célèbre « Manif pour tous » française - le même argumentaire, les mêmes revendications. Contactés par le woxx, pour savoir sur quelles études scientifiques ils basaient leurs arguments et s'ils avaient un lien avec les activistes français, les responsables de l'initiative n'ont pas daigné répondre. Cela en dit long sur leur volonté d'ouvrir un débat public. Pourtant, sur leur site, ils renvoient vers deux auteurs - Maurice Berger, égyptologue de la « Manif pour tous », et Mark Regnerus. Ce dernier, sociologue à l'université du Texas, a publié la seule étude mettant en doute le bien-être de l'enfant élevé par un couple homosexuel. Alors que, en même temps, beaucoup d'études européennes - dont une de l'université de Bamberg en Bavière - disent ne pas avoir constaté de déficits chez les enfants déjà élevés par des couples du même sexe. Face à cet argumentaire arbitraire et déséquilibré, on ne peut conclure qu'une chose : l'initiative « Schutz fir d'Kand » tente de déverser au Luxembourg le même fiel que ses acolytes français.

## Nicht alles ist Religion was spinnt

(lm) - Selber schuld ist sie, die katholische Kirche, wenn sie im jüngsten Pressecommuniqué von Aha verspottet wird. Die laizistische Organisation hat das Motto der diesjährigen Oktav aufgegriffen: „Maacht dat, wat Hien iech seet!“ Demgegenüber fordert Aha provozierend dazu auf, das zu tun, „was dein Gehirn dir sagt“. Wissenschaft und Kultur gründeten nämlich auf „eigenständigem Denken“. Stattdessen verteidige die Kirche den Fortbestand des Religionsunterrichts und verweigere jungen Menschen die Möglichkeit, zwischen verschiedenen Religionen und Weltanschauungen objektiv zu vergleichen. Etwas unfair reduziert Aha die religiösen Überlieferungen auf „Befehle und Gebote von imaginären Fabelwesen“ - dabei frönt die Organisation selbst einem Kult der Ratio, der nicht mehr viel mit kritischem Denken zu tun hat. So wird der Philosoph Demokrit zum Pionier der modernen Atomtheorie stilisiert und dies als Beweis für die Macht des Denkens angeführt - eine Argumentationskette der Laizisten, die in etwa so schlüssig ist wie jene der von ihnen bekämpften Kreationisten. Außerdem: Selbständiges Denken hat in der Entwicklung der Religionen durchaus eine wichtige Rolle gespielt und viele Orte, an denen es unerwünscht ist, haben nichts mit Religion zu tun. Zum Beispiel das Briefing in der Chefetage, Nordkorea und das Luxemburger Schulsystem.

## Déontologie, mais pas trop

(lc) - Ça continue ! La grande croisade pour plus de transparence du nouveau gouvernement s'avère encore une fois être assez tiède et peu courageuse. Ainsi, la commission de la Chambre en charge des questions institutionnelles a fait savoir ce jeudi que le nouveau code de déontologie pour les députés serait « presque prêt ». Mais contrairement aux grandes promesses, notamment la possibilité de voir si un député peut se trouver dans un conflit d'intérêts, les propositions émanant de la commission contiennent de curieuses restrictions. Par exemple, celle qui libère de l'obligation de rendre des comptes, les députés gagnant plus de 100.000 euros par mois. Une mesure attaquée par le député déi Lénk Serge Urbany, défendue par son homologue socialiste Alex Bodry a défendue avec l'argument qu'au-delà de cette somme, le voyeurisme commencerait. Autre point critique : la non-obligation de déclarer son patrimoine. Cela peut étonner, car même les parlementaires français s'y sont soumis. Mais leurs collègues grand-ducaux semblent penser que la richesse ne s'apprécie vraiment qu'en toute discrétion.

## AKTUELL

Google

DROIT À L'OUBLI

## Pas si vite !

Luc Caregari

**Au lieu de crier victoire - ou à la censure, c'est selon - il faudra laisser le temps nécessaire aux moteurs de recherche et aux commissions de protection des données d'interpréter le jugement de la Cour de justice de l'Union européenne concernant le « droit à l'oubli ».**

Oui, le jugement de la Cour de justice de l'Union européenne (CUJE) dans l'affaire « Google Spain SL, Google Inc. contre Agencia Española de Protección de Datos et Mario Costeja Gonzales » est une surprise. Car en règle générale, la CUJE suit les recommandations de son avocat général, qui, dans ce cas, avait émis un avis négatif concernant le « droit à l'oubli » du citoyen Mario Costeja Gonzales (voir woxx 1252). Pourtant, en conclure que le « droit à l'oubli » serait dès lors généralisé et que chaque citoyen qui découvre sur Google une information qui ne lui plaît pas pourrait ordonner au moteur de recherche de la faire disparaître serait faux. Car l'arrêt de la CUJE est rien moins qu'équivoque. Que dit-il au juste ? D'abord, il établit - la nouveauté est là - que Google est bien plus qu'un algorithme innocent : « Ces opérations (...) doivent être qualifiées de 'traitement', indépendamment du fait que l'exploitant du moteur de recherche les applique de manière indifférenciée à des informations autres que les données à caractère personnel. (...) La Cour juge par ailleurs que l'exploitant est le 'responsable' de ce traitement. »

## L'algorithme de Google est responsabilisé.

Et puis viennent les restrictions : d'abord territoriales, car la responsabilité du moteur de recherche n'est établie qu'au cas où il est établi sur le territoire national du plaignant, ce qui rend la situation luxembourgeoise extrêmement délicate. Ensuite, l'arrêt devient nébuleux - ce qui a aussi permis les appréciations très différentes de la décision -, car en somme, s'il dit que chaque personne a en théorie le droit de demander l'effacement de ses données, cet acte serait tout de même soumis à « certaines conditions »,

sans dire lesquelles exactement. Pire encore, l'unique précision dans cette direction statue qu'un facteur opérant dans cette prise de décision serait « le rôle joué par la personne dans la vie publique ». Ce qui a fait dire au journaliste de la BBC Paul Lewis sur Twitter que ce jugement « n'aidera pas les personnes ordinaires, mais permettra à des personnes publiques de cacher leur passé embarrassant ».

Il est intéressant de constater que, dans l'interprétation de ce jugement, la ligne de fracture est très nette : d'un côté, les Américains et les Anglais, de l'autre, les Européens. Tandis que ces derniers fêtent ce jugement comme une victoire sur le molosse américain, les autres y voient une porte ouverte à la censure. Le fondateur de Wikipedia, Jimmy Wales, a même trouvé la formule : « C'est une des législations de censure les plus larges que j'ai jamais vues. »

Mais le plus probable est qu'aucune des deux interprétations ne soit à cent pour cent la bonne. En émettant ce jugement sibyllin, la CUJE a surtout responsabilisé les acteurs sur le terrain : les moteurs de recherche qui ne pourront plus se cacher derrière leurs algorithmes respectifs et les commissions nationales de protection des données, qui devront statuer sur la recevabilité d'une demande et devenir un interlocuteur efficace entre le citoyen et les moteurs de recherche. Qui connaît la grande hétérogénéité de ces commissions sur le territoire européen peut évaluer l'énorme ampleur de la tâche. Il ne faut pas perdre de vue non plus que Google ne s'est jamais opposé diamétralement à l'effacement de données. Comme l'a rappelé l'avocate spécialisée Britta Rosenbaum à la radio Deutschlandfunk : Google possède un département, accessible à tous, qui s'occupe des plaintes. Des plaintes qui, dans certains cas - celui de la diffamation par exemple - ont conduit à la disparition des données en question. Si cet arrêt de la CUJE a donc certainement facilité l'accès du citoyen à son « droit à l'oubli », les contours de celui-ci restent encore à déterminer. En d'autres mots : la messe n'est pas encore dite...

## CITIZEN

TRIBUNE LIBRE

# Elus, légitimité et efficacité

Serge Kollwelter



PHOTO : © EUROPEAN UNION 2014 - EUROPEAN PARLIAMENT

**Après les élections européennes il s'agit de faire sortir le gouvernement de l'anonymat dont il profite lors des réunions du Conseil des ministres.**

Le 25 mai un grand nombre de citoyens du Luxembourg choisiront leurs six représentants au Parlement européen. Le score de la participation sera mitigé: tous les Luxembourgeois seront à l'appel puisqu'ils sont inscrits d'office et obligés de voter. 12,5 pour cent des ressortissants d'un autre Etat membre résidant au Luxembourg se sont inscrits et sont dès lors aussi obligés de voter. Dans les Etats membres sans vote obligatoire, l'enjeu consistera à motiver les électeurs à se rendre aux urnes le jour des élections. Partout on constate une participation faible et décroissante. L'enjeu de la mobilisation au Luxembourg était celui d'amener les « Européens » résidents à s'inscrire et par là donner une légitimité accrue aux futurs élus. Le pourcentage atteint est perfectible...

Le Luxembourg aura donc six membres sur 751 dans la représentation démocratique des citoyens de l'UE. Nous savons que ce Parlement européen est un des deux législateurs européens, le deuxième étant le Conseil regroupant les ministres des Etats membres. Le Conseil a souvent le dernier mot ou fait valoir son pouvoir de blocage comme, pendant des années, pour une directive contre les discriminations ou plus récemment concernant celle sur la protection des données. Ce que le Parlement européen affiche, à juste titre, comme

ambition de transparence, n'a plus droit de cité pour le Conseil: impossible de savoir qui a voté comment, qui bloque, etc.

Le Conseil ne joue donc aucunement son rôle en refusant la transparence essentielle pour tout législateur. Cette façon de voir fait cependant l'impasse sur la légitimité des ministres, issue de leur Parlement national respectif.

**Lorsque les ministres se rendent au Conseil des ministres de l'UE, ils y vont comme des électrons libres déphasés pour l'essentiel de leur constituant.**

Sur le plan national les membres du gouvernement ont des comptes à rendre à leur parlement. C'est avec les commissions de la Chambre des députés que les ministres luxembourgeois discutent et affinent les projets de loi ... nationaux. Lorsque ces mêmes ministres se rendent au Conseil des ministres de l'UE, ils y vont en quelque sorte comme des électrons libres déphasés pour l'essentiel de leur constituant.

Le traité de Lisbonne a certes confié aux parlements nationaux des pouvoirs nouveaux, dont celui de veiller au respect du principe de subsidiarité. C'est ainsi que notre Chambre des députés peut contester, dans un délai de huit semaines,

une proposition de la Commission européenne, si elle considère qu'elle ne respecte pas le principe de subsidiarité.

Or, une fois un projet de directive soumis par la Commission européenne aux deux législateurs européens, la question ne reviendra au Marché-aux-Herbes qu'une fois la directive adoptée définitivement. Il ne restera à ce moment à nos élus nationaux qu'à la transposer en droit!

Comme près des deux tiers des lois nationales découlent de directives européennes, on se rend compte de l'intérêt de se mêler à la genèse de celles-ci.

En fait nous avons élu le 20 octobre dernier 60 députés qui n'assurent que marginalement leur rôle de contrôleur du gouvernement, une fois que les ministres agissent sur le plan communautaire.

La situation semble arranger les ministres aussi: ils pourront toujours arguer avoir été mis en minorité au sein du Conseil, sans que leurs contrôleurs sachent quelle était la position de départ du gouvernement luxembourgeois, quels compromis ont dû être construits ou acceptés, voir subis, quelles alliances forgées, etc.

Et si l'on considérait un projet de directive européenne comme une sorte de projet de loi qu'on traiterait comme tel: avis demandés aux chambres professionnelles, possibilité d'intervention de la société civile, débat en commission parlementaire, mandat donné au ministre compétent, suivi assuré, etc. C'est à ce stade précoce qu'il importe d'intervenir, une fois le moment de la transposition en droit national arrivé, il n'y aura que des discours vains destinés à cacher l'impuissance du parlement... à ce stade! Analyser le projet de directive sans sa phase initiale et en suivre l'évolution demanderait certes des efforts et des moyens, mais en économiserait aussi, dont les débats superflus au moment de la transposition.

Revenons à nos six futurs élus. A Bruxelles et à Strasbourg, ils seront intégrés dans leurs familles politiques respectives et agiront à l'intérieur de celles-ci et non pas essentiellement comme représentants du grand-duché.

Comme les 60 députés de la Chambre, ils sont élus directement. Nos « six » ont même une légitimité accrue, puisque issus d'un électorat plus large. A noter que ce législateur « fédéral » s'impose aux législateurs nationaux et ce en incluant des électeurs non-nationaux!

Quelque part nos 66 élus devraient collaborer pour augmenter l'efficacité des travaux parlementaires nationaux et sortir le gouvernement de la black box dans laquelle il s'enferme lors des Conseils de l'UE.

## MOUVEMENT ÉCOLOGIQUE

### Table ronde: Wéi eng demokratesch an ekologesch Ausrichtung vun der EU?

de Freiden, 16. Mee um 18.15 am Hôtel Parc Bellevue, 5, av. Marie-Thérèse, Lëtzebuerg

- Wéi kann Europa méi nohalteg, méi demokratesch a méi biergerne gestalt ginn?
- Wéi kann och am Virfeld vun Décisiounen op EU-Niveau d'lëtzebuerger Gesellschaft méi agebonne ginn?
- Wéi ass d'Positioun zum geplangten Freihandelssofkommes tëscht der EU an Amerika, hëllef si datt et gestoppt gëtt oder...?
- Wéi soll déi zukünfteg Klima- an Energiepolitik ausgesinn?

Et huelen deel:

ADR, Roy Reding • CSV, Christophe Hansen • Déi Gréng, Claude Turmes • Déi Lénk, Justin Turpel • DP, Charles Goerens • KP, Jean-Marie Jacoby • LSAP, Mady Delvaux • PID, Jean Colombero • Piratepartei, Sven Clement

Une traduction française est assurée.

## THEMA

REGARDS

ÉCONOMIE EUROPÉENNE

# Tout va très bien !

Raymond Klein

**A l'approche des élections européennes, les tenants du pouvoir à Bruxelles essayent de donner une image positive de l'Europe telle qu'elle est. Pourtant on va plutôt vers un désastre économique et politique.**

La crise est maîtrisée et l'Union européenne en sort renforcée, c'est le message diffusé par le mainstream politique et médiatique. Vive la crise, vive l'Europe donc ? Les arguments ne manquent pas : indicateurs de croissance en hausse, courbes de chômage « infléchies », Irlande, Espagne et Portugal qui retrouvent la confiance des marchés financiers, tout cela avec l'aide du nouveau « Mécanisme européen de stabilité » et des politiques qui l'accompagnent. Pourtant, tout n'est pas rose, et le rôle de l'UE est vivement controversé. Au point que la une du numéro de mai du magazine Alternatives économiques demande : « Europe, remède ou poison ? »

Certes, les taux d'intérêt des dettes publiques et les indicateurs de croissance sont redevenus meilleurs, mais tant la confiance des marchés financiers que la conjoncture de l'économie réelle sont fragiles, au point que même la Banque centrale européenne (BCE) redoute une déflation. Quant aux dégâts provoqués par la crise - aggravés en Europe par les politiques d'austérité - ils sont loin d'être réparés. « Infléchir » le chômage veut dire qu'il s'est stabilisé à presque 12 pour cent dans la zone euro - bien au-dessus des taux d'avant 2009. Cela veut dire que, depuis cinq ans, des millions de personnes se sont retrouvées au chômage, avec des conséquences sociales, mais aussi économiques, qui se sont accumulées : pauvreté matérielle, fragilité psychologique, déqualification des chômeurs de longue durée.

## Effets pervers

Ainsi, la baisse de 2,2 points du chômage en un an au Portugal est moins positive qu'il ne paraît. En effet, le taux de chômage reste, avec

15,2 pour cent, l'un des plus élevés en Europe. Surtout, cette baisse n'est pas le signe d'une création d'emplois massive. « Le chômage baisse d'abord parce que des milliers de Portugais ont quitté le pays et que beaucoup sont découragés et ne cherchent plus d'emplois », explique le journaliste Pedro Cordeiro, cité par Alternatives économiques. Sur une population de quelque dix millions, près de 700.000 Portugais ont quitté leur pays depuis 2005. On peut rapprocher cette vague d'émigration avec celle des années 1960, à la différence près que, désormais, il ne s'agit pas d'une main-d'œuvre peu qualifiée qui s'en va, mais aussi de jeunes hautement qualifiés.

Chasser les acteurs potentiels du redressement d'un pays, voilà un des effets pervers des politiques d'austérité budgétaire et de baisse des revenus imposées au Portugal par l'Union européenne. Et qu'a-t-il été décidé dans la ville qui a donné son nom à la « stratégie de Lisbonne », supposée faire de l'UE « l'économie de la connaissance la plus compétitive et la plus dynamique du monde » ? Sous la pression de cette même UE, le Portugal a réduit de 380 millions d'euros en deux ans son soutien à l'enseignement supérieur.

Même du côté de la réduction des dettes publiques, priorité absolue des libéraux orthodoxes qui sont aux commandes à Bruxelles, rien n'est réglé. Car les politiques d'austérité destinées à réduire les déficits budgétaires entraînent mécaniquement une baisse du pouvoir d'achat, une chute de la consommation et de l'activité économique et enfin une baisse des recettes fiscales qui annule une grande partie des économies effectuées côté dépenses. Alternatives économiques renvoie à l'exemple de la France, où François Hollande a réduit le budget de 30 milliards d'euros afin de ramener les déficits, comme l'exige Bruxelles, en dessous de trois pour cent du PIB. Résultat : l'activité économique en a pris un coup et le déficit s'est retrouvé à 4,3 pour cent. Actuellement, huit pays de la zone

*Le deuxième rapt d'Europe*



Trop puissants, les  
marchés financiers ?  
Campagne électorale  
prémonitoire du  
Parlement européen  
en 2009.



How much should we tame  
financial markets?

Use your vote in the European Parliament Election on **4 June**.

[www.elections2009.eu](http://www.elections2009.eu)

4 June 2009  
European  
Elections  
IT'S YOUR CHOICE!

EUROPEAN PARLIAMENT

euro, représentant plus de la moitié de son PIB, se retrouvent avec une dette supérieure à 90 pour cent de leur PIB, et sont extrêmement vulnérables aux changements d'état d'âme des marchés financiers.

### L'Europe sauvée ?

En effet, si l'Union a mis en place, à partir de 2010, une formidable machine produisant de la rigueur budgétaire, l'augmentation de la capacité de résistance face aux tempêtes financières est moins impressionnante. Ainsi, l'Union bancaire comporte un certain nombre de lacunes, et surtout, certains de ses mécanismes ne seront mis en place que dans deux ans au plus tôt. Quant au Mécanisme européen de stabilité (MES), son pouvoir d'action est considérable, mais son soutien est couplé à des conditions rigoureuses - que se passera-t-il si un gouvernement refuse de s'y plier ? Enfin, « l'artillerie lourde » de la BCE - la possibilité de racheter des titres de dette publique pour enrayer la spéculation -, elle, ne doit être mise en oeuvre qu'en faveur, là encore, de pays se soumettant aux conditions du MES. Une véritable invitation à spéculer contre la dette de pays rejetant les recettes libérales...

Cette situation ne constitue pas une fatalité. Face aux « experts » qui

continuent à défendre l'orthodoxie libérale comme si la crise n'avait pas eu lieu, il y a une gauche radicale qui estime que la mise en commun des politiques monétaires et fiscales à travers l'euro a été une erreur sur laquelle il faut revenir. Entre les deux se situent ceux qui favorisent une refonte radicale de l'architecture de la monnaie unique. Une de leurs principales cibles est l'article 125 du traité de Lisbonne, celui qui déclare chaque Etat seul responsable de ses équilibres budgétaires et interdit en principe toute aide communautaire. Ce principe, imposé à l'époque par l'Allemagne, a failli faire exploser la zone euro et est désormais tempéré par le MES. Ce qui explique l'insistance de la droite allemande, attachée aux principes libéraux orthodoxes, à lier ces aides à un renforcement du contrôle des budgets nationaux.

### Univers parallèles

Le rédacteur en chef d'Alternatives économiques est pourtant optimiste : la grande coalition allemande serait en train de relancer la demande intérieure, ce qui profiterait aussi aux partenaires européens. En outre, il estime que les sociaux-démocrates seraient « désormais vaccinés contre les excès du social-libéralisme 'schrödien' », ouvrant de nouvelles perspec-

tives au niveau européen. Le revirement politique envisagé se situerait au niveau de l'orientation politique et au niveau des institutions. Les politiques européennes devraient passer de l'austérité à une politique économique de la demande, financée par de l'argent public. Il s'agit d'atténuer les conséquences sociales de la crise d'une part, d'investir dans la restructuration écologique des économies européennes de l'autre. Idéalement, cela s'accompagnerait d'une refonte des traités, rééquilibrant les textes en faveur des droits sociaux, libérant la BCE des dogmes libéraux et donnant à l'Union les moyens budgétaires propres qui conviennent à une zone économiquement intégrée.

Un tel scénario est-il probable ? Les élites européennes ont-elles compris que le chemin emprunté actuellement mène à une impasse économique et politique (voir édito p. 2) ? Le passage de Klaus Regling, directeur du MES, à la Maison de l'Europe, mercredi dernier, n'a pas donné cette impression. Pour lui, les marchés financiers demeurent une référence positive - peu surprenant de la part de quelqu'un qui a aussi été directeur de hedge funds. Regling a insisté sur l'importance des conditions attachées aux aides du MES : « Il faut que les pays que nous aidons modifient leurs politiques économiques - ils ont for-

cément un problème, sinon ils n'auraient pas été rejetés par les marchés financiers. » Son expérience auprès du Fonds monétaire international - institution controversée pour avoir dévasté de nombreux pays du Sud à travers ses « programmes d'ajustement structurel » - lui a enseigné l'importance de « maintenir la pression sur un pays afin qu'il respecte ses engagements ».

Regling semble convaincu que cette mise au supplice est dans l'intérêt bien compris de ses patients : « L'histoire économique montre que les pays soumis aux réformes structurelles finissent par avoir des économies parmi les plus performantes. » Ses objectifs ultimes étant la croissance et la création d'emplois - mais seulement après avoir surmonté la crise et retrouvé une situation normale. Regling ne doute pas un instant que les conditions - bien adaptées - et la situation « normale » telle qu'elle est envisagée par les libéraux finiront par être acceptées par les citoyens. Décidément, il y a sur cette terre plusieurs univers parallèles, dans lesquels ni l'histoire, ni l'économie, ni la réalité politique ne coïncident.

STAATSVISITE IN POLEN

# An Russlands Nabelschnur

Anina Valle Thiele

**Als einziges Land der EU hat Polen die Finanzkrise unbeschadet überstanden. Doch während Polens Wirtschaft blüht, sorgt sich das Land nach der Krim-Annexion um seine Unabhängigkeit. Der Staatsbesuch Luxemburgs kommt politisch wie wirtschaftlich beiden Seiten gelegen.**

Es muss mit an der umfassenden Zerstörung Warschaws im Zweiten Weltkrieg und an den sechs Millionen allein in Polen umgebrachten Menschen liegen, dass in Warschau Geschichte allgegenwärtig ist. Die heute den Einwohnern nach zehntgrößte Stadt der Europäischen Union, deren westliche Stadtteile im Herbst 1944 fast vollständig zerstört worden waren, beeindruckt durch ihre architektonische Symbiose aus historisch rekonstruierten Gebäuden, sozialistischem Realismus und Denkmälern. Der prunkvolle Präsidentenpalast - ein aus dem 17. Jahrhundert stammendes Stadtschloss - und das Grabmal des unbekannten Soldaten am Pilsudski-Platz waren denn auch die ersten Stationen des großherzoglichen Paares und einer begleitenden Wirtschaftsdelegation bei ihrem Staatsbesuch in der vergangenen Woche. Beim Empfang durch Staatspräsident Bronislaw Komorowski lobte dieser die polnisch-luxemburgischen Beziehungen. Ministerpräsident Donald Tusk sprach gar von exzellenten, ja geradezu „modellhaften“ Beziehungen. Mit Verweis auf das in Polen zu empfangende Unterhaltungsprogramm von Radio Luxemburg hob Großherzog Henri seinerseits hervor: „Wir sind stolz, Polen in einer so schweren Zeit ein bisschen Freude gegeben zu haben“. An der Seite der

Fahne Luxemburgs wehte auch die der Solidarnosc - in Erinnerung an den friedlichen Übergang Polens zur „sozialen Marktwirtschaft“. Die Gewerkschaftsbewegung Solidarnosc, die den Anfang des Endes des Realsozialismus in Polen eingeleitet hatte, ist fester Bestandteil der nationalen Selbstidentifikation geworden. Ihre Symbole stehen für die polnische „Selbstbefreiung vom Kommunismus“. Ausgerechnet am ehemaligen Sitz der kommunistischen Zentralpartei in Warschau entstand die Börse, für die später daneben ein Neubau errichtet wurde. Es scheint ganz so, als hätten Warschau und Krakau, die zweite Station des Staatsbesuchs, ihre realsozialistische Vergangenheit entschlossen abgeschüttelt, um sich mit Enthusiasmus und starker USA-Sympathie ins Projekt EU zu stürzen.

## Modellhafte Beziehungen

Der Besuch des Museums des Warschauer Aufstandes, eine Kranzniederlegung am Warschauer-Ghetto-Ehrenmal vis-à-vis dem neuen Museum der polnischen Juden standen am zweiten Tag auf dem dichtgedrängten Programm. Im vergangenen Jahr, zum 70. Jahrestag des Aufstands im Warschauer Ghetto, war das Gebäude Mahlamäki, ein Bau aus Kupfer, Glas, Stein und Stahlbeton, eröffnet worden, das an 1000 Jahre jüdisches Leben in Polen erinnert - und nicht zuletzt auch daran, dass Warschau mit einem Drittel jüdischer Bevölkerung einst die größte Stadt mosaischen Glaubens in Europa war. Dass Antisemitismus bis heute in Polen lebendig ist, davon zeugte nicht erst der Proteststurm um Wladyslaw Pasikowskis Film „Poklosie“ im ver-

gangenen Jahr, der auf das Massaker an Juden in der Gemeinde Jedwabne anspielt. Pasikowski wurde im eigenen Land als Nestbeschmutzer diffamiert, rührt sein Film doch an das offizielle Narrativ der Opfertation. Es ist die andere Seite des Landes, das Geschichte atmet und in dem Erinnerungskultur omnipräsent ist.

„Heute ist Polen ein modernes Land mit einer jungen dynamischen Bevölkerung, die über eine ausgezeichnete Ausbildung verfügt“, stellte Außenminister Asselborn fest und verwies damit auf den eigentlichen Anlass des Staatsbesuchs. Dieser war natürlich nicht die Auseinandersetzung mit der Geschichte, sondern der Ausbau der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Luxemburg und Polen. Mit 18,22 Milliarden Euro Investitionen (Ende 2012) ist Luxemburg stark in Polen engagiert. Nach Deutschland mit 26,9 Milliarden den Niederlanden und Frankreich steht es bereits an vierter Stelle. Im vergangenen Jahr hat Luxemburg Waren im Wert von 245 Milliarden Euro nach Polen exportiert und Waren in Höhe von 160 Millionen Euro aus Polen importiert. Der Warenhandel zwischen den beiden Ländern beläuft sich heute auf rund 400 Millionen Euro jährlich. „Polen ist 116mal so groß wie Luxemburg, sein PIB ist zehnmal höher, und 95% der Polen bekennen sich zum Katholizismus“, referierte der luxemburgische Außenminister aus seinem Vorbereitungsdossier.

Im Mittelpunkt der Staatsvisite stand denn auch das „Business and Financial Forum Poland-Luxembourg“, ein eintägiges Seminar, organisiert von luxemburger Wirtschaftsverbänden, bei dem rund 400 VertreterInnen des

Luxemburger und polnischen Wirtschafts- und Finanzsektors zugegen waren. Wirtschaftsminister Schneider zeigte sich nach dem Seminar enthusiastisch: Es sei geplant, Polen künftig zu einem logistischen Knotenpunkt zu machen, denn bisher sei allein die Strecke Berlin-Warschau gut ausgebaut. Luxemburg habe schon viel in seine Infrastruktur investiert und strebe seit längerem eine Zusammenarbeit mit Polen an, um von dort aus Zugang zu den Ländern östlich der EU zu gewinnen. Eine solche Verbindung, bei der Lastwagen auf dem Schienennetz von Luxemburg nach Polen und umgekehrt transportiert werden sollen um von dort aus weiter gen Osten bzw. Süden zu fahren, sei kosten- und energiesparend. CFL-Cargo und CFL-Multimodal verhandelten vor Ort mit den polnischen Partnern.

## Omnipräsente Erinnerungskultur

Absatzchancen und Nachholbedarf sieht Etienne Schneider auch im Umweltbereich. Angesichts der Tatsache, dass Polen dezidiert auf Braunkohle setzt und damit zu den größten Umweltverschmutzern in Europa gehört, könne man helfen, die Schadstoffbelastung durch ein schonendes luxemburger Verfahren zu reduzieren. Gleichzeitig wolle man Polen darin unterstützen, im Energiebereich autonom zu werden. Bodenschätze könnten exportiert werden - ohne dass es Probleme mit den CO<sub>2</sub>-Emissionen gäbe. Neben der Logistik sind ihm zufolge noch zwei weitere Sektoren ausbaufähig: die Stahlindustrie, wo mit ArcelorMittal in beiden Ländern ein und





FOTO: © 2014 SIP / NICOLAS BOUY

Erinnerungskultur wird in Polen groß geschrieben: Das großherzogliche Paar nach einer Kranzniederlegung an dem vom Bildhauer Nathan Rapaport geschaffenen Warschauer-Ghetto-Ehrenmal.

dasselbe Unternehmen - zugleich der größte Industrie-Arbeitgeber in beiden - aktiv ist, und die Lebensmittelbranche. Auch Finanzminister Pierre Gramegna hob das Wirtschaftswachstum Polens positiv hervor; zudem sei Polen ein Land mit einem starken internationalen Bankensektor. Dass das Land sich so gut in der Krise geschlagen habe, sei auch ein Erfolg der Europäischen Union. Insofern zeige seine Entwicklung, dass und wie kleine Länder von der EU profitieren können. „Wir haben 5.000 Polen, die in Luxemburg arbeiten - ich sehe da sehr viel Potenzial, Projekte zu entwickeln“, so Gramegna. Es gebe zum Beispiel noch keine polnische Bank in Luxemburg. Im Bereich der Energiepolitik ist es das Ziel des polnischen Ministerpräsidenten Tusk, Unabhängigkeit von den russischen Energieimporten zu erlangen. Mehr Energieeffizienz und eine nachhaltige Eigenversorgung werden angestrebt, doch soll auch die Erkundung von Schiefergas und das Vorhaben, Flüssiggas aus den USA zu importieren, vorangetrieben werden. Auch „Atomenergie“ ist für Tusk - im Unterschied zu Schneider - eine Option.

Neben der wirtschaftlichen Vernetzung ist durch den Staatsbesuch auch

auf dem Feld der Wissenschaft und Forschung einiges in Gang gekommen. Polens Universitäten in Warschau und Krakau, denen das großherzogliche Paar einen Besuch abstattete, haben eine jahrhundertealte Tradition. Die Jagiellonen-Universität in Krakau wurde 1364 gegründet und ist - nach der in Prag - die zweitälteste Universität Mitteleuropas. An ihr studierten unter anderem Nikolaus Kopernikus und Karol Wojtyła, der spätere Papst Johannes Paul II. Im Rahmen einer Forschungsk Kooperation mit der Technischen Universität in Warschau wurde beschlossen, gemeinsame Standards zur Sicherheit im IT-Bereich zu entwickeln. Bereits vor zwei Jahren hatte die Forschungsk Kooperation zwischen den Universitäten zu einem Abkommen zwischen dem Luxemburger „Fonds national de la recherche“ (FNR) und dem polnischen Forschungs- und Entwicklungszentrum (NCBIR) geführt.

Schon während des dreitägigen Besuchs selbst wurden Großherzog und Minister nicht müde zu betonen, dass der Besuch zum richtigen Zeitpunkt stattfinde. „Die Staatsvisite ist ein Aufhänger, um sich sichtbar zu machen und seine Rolle zu erklären“ brachte es Schneider auf den Punkt.

Gerade in diesen Tagen scheint Polen in besonderem Maße auf Allianzen, auf die Nato und die starken Schultern der EU zu setzen. Denn seit der Krim-Krise und den Auseinandersetzungen in der Ukraine hat sich in Polen die nie verschwundene Sorge vor russischem Dominanzstreben neu belebt. Die Frage nach der Energieversorgung und der Unabhängigkeit von russischen Gaslieferungen stellt sich durch den Ukraine-Konflikt drängen denn je, und Polens Regierungsvertreter machen keinen Hehl daraus, dass die Vorgänge im Nachbarland ihnen Sorgen bereiten. In jüngsten Umfragen gestanden fast fünfzig Prozent der polnischen TeilnehmerInnen ein, um die Unabhängigkeit des Landes zu fürchten.

### Gemeinsame Standards im IT-Bereich

Dass Polen in einer solchen Situation auf die Unterstützung durch die EU setzt und ein Staatsbesuch Luxemburgs gelegen kommt, liegt auf der Hand. Polen ist zudem kein unattraktiver Partner, zumal es das einzige Land in der EU ist, an dem die Wirtschafts- und Finanzkrise vorbeigezogen ist,

ohne große Schäden zu hinterlassen. Unmittelbar nach der Finanzkrise, 2009, war Polen der einzige EU-Staat, der ein positives Wachstum verbuchen konnte (1,7%). Die Wirtschaft floriert; nach Wachstumsraten von gut vier Prozent in den letzten Jahren wird Polen - laut Prognosen der EU-Kommission - auch 2014 ein Wachstum von etwa drei Prozent verzeichnen können. Auch der polnische Finanzsektor, der überdurchschnittlich stark von ausländischen Banken dominiert wird, erwirtschaftet jedes Jahr neue Rekorde. Nach Meinung der polnischen Finanzaufsicht haben die Kursschwankungen der polnischen Wirtschaft Auftrieb gegeben, sie hätten geholfen, die Exporte anzukurbeln. Mit anderen Worten: Polens Wirtschaft konnte die relative Schwäche des polnischen Zloty gegenüber dem Euro nutzen, um ihre Produkte günstiger als Länder des Euro-Raums anzubieten. Da der Zloty als nationale Währung relativ autonom von der Zentralbank auf- und abgewertet werden kann, kann dieser Spielraum genutzt werden. Kein Wunder also, dass Polen, das in diesem Jahr seine zehnjährige EU-Mitgliedschaft feiert, seit 2007 Mitglied des Schengen-Raums ist und derzeit 50 Sitze im EU-

## AVIS

## POLITIK

## Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des bâtiments publics

### Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte

**Type de marché :** Travaux

#### Modalités d'ouverture des offres :

Date : 24/06/2014 Heure : 10:00

Lieu : Administration des bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg

### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

#### Intitulé attribué au marché :

Travaux de menuiserie extérieure - façades vitrées à exécuter dans l'intérêt du Laboratoire National de Santé à Dudelange - phase 2

#### Description succincte du marché :

- bâtiment à 4 étages hors sol et un étage technique
- éléments de façade :
  - environ 1'800 m<sup>2</sup> de triple vitrage avec châssis en aluminium
  - environ 250 m<sup>2</sup> de façade en verre translucide (étage technique)
  - stores extérieurs à lamelles : environ 1'700 m<sup>2</sup>
  - stores intérieurs en textile : environ 1'500 m<sup>2</sup>
  - divers éléments d'habillages métalliques

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

La durée prévisible des travaux est de 690 jours calendriers à débuter fin 2014

### SECTION IV : PROCÉDURE

#### Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être retirés, soit électroniquement via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)), soit après réservation préalable 24 heures à l'avance ([soumissions@bp.etat.lu](mailto:soumissions@bp.etat.lu)), auprès de l'adresse de l'administration, du 15 mai au 17 juin 2014.

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

#### Autres informations :

Conditions de participation :  
Chiffre d'affaires annuel minimum requis : 2'500'000.- Euro  
Effectif minimum en personnel requis : 40 personnes  
Nombre minimal des références : 3

#### Réception des offres :

Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de façade dans l'intérêt du Laboratoire National de Santé à Dudelange - phase 2 » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 12/05/2014

**La version intégrale de l'avis no 1400491 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

Le ministre du Développement durable et des Infrastructures  
François Bausch

### Administration de la navigation aérienne

#### Poste vacant

L'Administration de la navigation aérienne engagera

**un(e) salarié(e) carrière E**  
à tâche complète et à durée indéterminée

pour les besoins **du service administratif division entretien.**

#### Missions :

- maintenance des bâtiments de l'administration
- entretien des systèmes d'éclairage et de distribution de courant électrique à l'intérieur des bâtiments
- entretien des systèmes de chauffage et de climatisation
- fauchage et maintenance des alentours
- déneigement et salage (également pendant la nuit, le weekend et les jours fériés)
- gestion des déchets de l'administration
- distribution du courrier interne et externe

#### Profil :

- disposer d'un « CATP » soit en électricité soit en chauffage/sanitaire
- posséder une bonne connaissance des outils informatiques courants (Word, Excel)
- avoir le sens de responsabilité et d'organisation
- être flexible, motivé et avoir l'esprit d'équipe
- être en possession d'un permis de conduire classe B

Les demandes sont à adresser pour le 28 mai 2014 au plus tard à Monsieur le Directeur de l'Administration de la navigation aérienne, B.P. 273, L-2012 Luxembourg.

Les demandes seront accompagnées des pièces suivantes : un extrait de l'acte de naissance, un certificat d'identité, un extrait du casier judiciaire et une notice biographique.

### Statec

L'Institut national de la statistique et des études économiques cherche

#### 1 économiste (m/f)

pour le poste de

**Chef de la division « études, prévisions et recherche » engagement à durée indéterminée et à tâche complète (40 h/s) à partir du 1er août 2014**

#### Mission :

Le chef de division est responsable d'une équipe d'économistes et de chercheurs d'origine multiculturelle. Il supervise l'élaboration des plans stratégiques et leur exploitation, les budgets ainsi que les programmes de publication et leur réalisation.

#### Profil souhaité :

- Profil senior, un minimum de 10 ans d'expérience professionnelle dont 5 ans à un poste d'encadrement d'équipe.
- Avoir une forte motivation pour le développement de la recherche appliquée.
- En tant qu'acteur de haut niveau de la Fonction publique luxembourgeoise, il est demandé d'avoir une connaissance de la réalité de la société LU, de l'économie LU et des institutions LU, du système statistique UE et LU et des contacts avec les principaux acteurs économiques LU.

Prière d'adresser les candidatures manuscrites avec CV et copies des diplômes pour le **30 mai 2014 au plus tard** au :

Statec  
à l'attention de  
Monsieur Serge ALLEGREZZA  
Directeur  
B.P. 304  
L-2013 Luxembourg

Parlament innehat, trotz regelrechter Europa-Euphorie noch immer nicht der Euro-Währungsunion beigetreten ist. Über die Hälfte der Bevölkerung (62% der Polen) will am Zloty festhalten. Mit Skepsis blicken sie auf den Euro, der landläufig mit der Krise verbunden wird. Ein Blick nach Griechenland oder Portugal dürfte ihnen genügen, um weiterhin Zeit zu schinden. So wird offenbar darauf gesetzt, zunächst die Wirtschaft so wettbewerbsfähig wie möglich zu machen, um irgendwann nach den Wahlen 2015/2016 den Euro einzuführen. Eilig haben es die Polen mit der Einführung des Euro jedenfalls nicht. Doch zumindest von Seiten der EU steigt der Druck: „Die Konvergenzkriterien sind mittlerweile fast alle erfüllt“, meinte Asselborn in Warschau, Polen sei auf dem Weg zum Euro - es müsse nur zuvor noch seine Verfassung ändern.

### Schwäche des Zloty ist seine Stärke

Glaubt man Ministerpräsident Donald Tusk, so definiert die derzeitige Krise in der Ukraine die Europäische Union neu. Entscheidend ist Tusk zufolge, ob die Länder ihre bilateralen Beziehungen mit Moskau umgestalten, oder ob der Konflikt um die Ukraine dazu führt, dass in der EU die gemeinsamen außenpolitischen Anstrengungen verstärkt werden. „Die deutsch-russischen Beziehungen dürfen nicht

Die beiden Stars der Wirtschaftsdelegation, Etienne Schneider und Pierre Gramegna, in ihrem Element.



FOTO: © 2014 SIP / CHARLES CARATINI

wichtiger sein als die gemeinsamen europäischen Interessen", mahnte Tusk vor kurzem in einem „Zeit“-Interview. Und: „Wichtiger, als die Intensität der Sanktionen ist aus meiner Sicht die europäische Solidarität“, versuchte er die EU zu verpflichten, um „die russische Expansionspolitik“ zu stoppen. Um sich längerfristig von der Abhängigkeit von Russlands Gasimporten zu lösen - zwei Drittel der polnischen Gasimporte werden noch immer von Russland bezogen (!) - schwebt Tusk eine paneuropäische Gasbörse, eine Energieunion für Öl und Gas nach

dem Vorbild der Euratom vor. So hat es ganz den Anschein, als verstärkte der Ukraine-Konflikt den EU-Glauben der Polen noch weiter. Denn mit der EU als Rückhalt könnte die russische Bedrohung eingedämmt werden, so die Erwartung. „Polen tritt forscher auf als Luxemburg“, bestätigte denn auch Etienne Schneider am Rande des Staatsbesuchs, seine „aktuelle geopolitische Situation ist geprägt durch Angst vor Russland“. Die Forderung nach einer Vertiefung der europäischen Integration ist Ausdruck der polnischen Sicherheitsstrategie, ebenso wie die

physische Präsenz der Nato (dazu gehört auch die Raketenabwehr) als Garantie an der EU-Außengrenze.

Jean Asselborn ist damit in Polen mehr als ein Hoffnungsträger - er ist im EU-enthusiastischen Polen ein Star. In einer Rede am „Polish Institute of International Affairs“ (PISM) am zweiten Tag des Staatsbesuchs zeigte er sich mehr denn je als überzeugter Europäer und gab sich als ehrlicher Vermittler in der Ukraine-Krise. Mit Blick auf die Annexion der Krim forderte der luxemburgische Außenminister, einen neuen Kalten Krieg um jeden Preis zu verhindern. Sanktionen gelte es so weit wie möglich zu vermeiden. Deeskalation lautet seine Devise. Auf lange Sicht schade sich Russland mit seinem Gebaren selbst. Es bringe sich in die Isolation, die Wachstumsprognosen für seine Wirtschaft 2014 seien laut IWF schon jetzt gering. Nun gelte es, gemeinsam an einer friedlichen Lösung zu arbeiten, die nur unter Respektierung der Souveränität der Ukraine möglich sei. Unter keinen Umständen dürfe man, in der Absicht, die Politik(er) zu maßregeln, die Menschen bestrafen. „Our policies should bring stability and prosperity to those in need“, so die Botschaft seiner Rede, in der der luxemburgische Außenminister das Wertegefüge der EU und die Institution der NATO beschwor. Wenngleich arg optimistisch, schindete er mit seinem Diskurs am Politikwissenschaftlichen Institut in Warschau

Eindruck. Vielleicht gerade, weil Asselborn mit seiner jovialen Art es jedem leicht macht, ihm abzunehmen, dass er es ernst meint. Obschon seine Rede, in das altbekannte Willy-Brandt-Zitat „Frieden ist nicht alles, aber ohne Frieden ist alles nichts“ mündend, etwas dick aufgetragen wirkte, erntete er begeisterten Applaus.

### Europäische Energieunion?

Doch ob diese Bekenntnisse ausreichen, den „Elefanten im Osten“, wie der luxemburgische Außenminister Russland in seiner Rede nannte, zu beeindrucken? Eines ist sicher, die luxemburgische Staatsvisite in Polen wird von beiden Seiten in politischer wie wirtschaftlicher Hinsicht als erfolgreich eingeschätzt. „Selten sind Wirtschaftsmissionen so schnell und so erfolgreich verlaufen“, vermeldete der Direktor der Handelskammer, Carlo Thelen. Nach Vertragsabschlüssen vor Ort sei es nun an der Zeit, über eine direkte Flugverbindung nach Polen nachzudenken. Und selbst Großherzog Henri zog vor der Presse eine durch und durch positive Bilanz. Er bewunderte den Mut der Polen, sich ihrer Geschichte zu erinnern, - es gebe eine Pflicht zur Erinnerung, die die Polen wörtlich nähmen. Könnte am Ende der Monarch einen Impuls für eine wachere Erinnerungskultur in seinem eigenen Land geben?

FOTO: © 2014 SIP / CHARLES CARATINI



Keine Lektionen erteilen, sondern sich für Frieden einsetzen - das war die Botschaft Jean Asselborns in seiner Rede am Polish Institute of International Affairs (PISM) in Warschau.

## INTERVIEW

ÉLECTIONS EUROPÉENNES

# Le déçu du socialisme

Entretien : David Angel/Luc Caregari

**Manuel Bento est candidat déi Lénk aux européennes. Le vice-président de la Chambre des salariés explique comment il est arrivé en politique et quelles sont ses convictions à l'occasion de ces élections.**

**woxx :** *Monsieur Bento, Vous êtes, ou vous étiez, travailleur dans le bâtiment. Comment êtes-vous arrivé à la politique ?*

**Manuel Bento :** Je suis toujours travailleur dans le bâtiment, et j'en suis fier. C'est un secteur qui me plaît. Déjà au Portugal, j'étais très engagé au niveau associatif. Dès que j'ai mis les pieds au Luxembourg, je me suis tout de suite engagé au niveau syndical. C'est par là que mon engagement politique a commencé. Quand on a envie de défendre des collègues, et la société en général, on s'engage. Déjà au Portugal, j'étais engagé au Bloc de gauche pour les législatives, puis j'ai été invité par déi Lénk à me présenter aux dernières élections européennes. J'ai des convictions et c'est pour ça que je m'engage, mais je n'ai pas de véritables ambitions personnelles en politique.

**Comment arrivez-vous à concilier votre travail et votre engagement politique ?**

L'engagement politique, c'est toujours une perte de temps. Déjà au niveau syndical, quand les autres allaient à la maison après le travail, moi, j'avais des réunions. J'ai moins de temps pour ma famille, moins de temps pour les loisirs. Je pense qu'il faut toujours faire la différence entre la responsabilité personnelle au niveau professionnel et l'engagement politique. Il ne faut pas mélanger ces choses.

**En tant que représentant syndical, n'avez-vous jamais été approché par les socialistes ?**

Si on m'avait dit il y a 30 ans que le Parti socialiste défendait les intérêts du peuple, j'aurais été totalement d'accord. Aujourd'hui, il y a encore des personnes au Parti socialiste, tant au Luxembourg qu'au niveau européen, qui défendent ces valeurs. Mais la majorité s'est laissé entraîner par le capitalisme, par la force du capital. Ils se sont laissé dépasser par tout ce qui nous arrive actuellement. Déi Lénk, c'est en quelque sorte le parti des socialistes déçus par les partis socialistes.

**Justement : pourquoi déi Lénk ?**

Dans la politique actuelle, je vois que déi Lénk est le seul parti de gauche qui puisse encore défendre ce qui est défendable. Ce qu'on est train de voir en Europe, le démantèlement social, la précarité du travail, la mise en question même du droit du travail, m'a poussé dans cette direction. Je tiens à préciser que je ne

suis pas membre de déi Lénk depuis longtemps. Mais ça ne veut pas dire que je ne partageais pas les valeurs de déi Lénk avant, et que je n'étais pas sympathisant. Du moment que vous partagez les valeurs et les idées d'un parti, ce n'est pas la carte de membre qui change quoi que ce soit. J'ai pas mal d'amis et de collègues qui sont membres du Parti socialiste et qui, pourtant, ne sont pas du tout d'accord avec la politique de leur parti.

**« Nous, les Portugais, les travailleurs du bâtiment, on reconstruit l'Europe depuis longtemps . »**

**Le mot d'ordre de votre campagne électorale est « Reconstruire l'Europe ». Pourquoi faudrait-il la reconstruire ?**

De toute façon, nous, les Portugais, les travailleurs du bâtiment, on reconstruit l'Europe depuis longtemps ! Partout où on est, même si ça a beau-

coup changé ces dernières années, beaucoup de Portugais travaillent dans le bâtiment. Sinon, ce que l'on veut dire par ce slogan, c'est qu'on ne peut pas continuer dans cette voie. Aujourd'hui, nous sommes en train de déraiper complètement de ce qui était le but de cette Europe. Le but, c'était de protéger les citoyens. Aujourd'hui, on ne protège que le capital. On a oublié l'essence de l'Europe. Dans la situation actuelle, si on continue sur ce chemin, plus personne ne croira en l'Europe. Déjà maintenant, beaucoup de gens n'y croient plus. C'est pour ça qu'il faut reconstruire les idées, les fondements mêmes de l'Europe. Il faut faire quelque chose, on ne peut pas continuer comme ça. Même au Luxembourg, il y a déjà presque la moitié des gens qui ne croient plus en l'Europe !

**« Moi, je suis anticapitaliste, mais je ne veux pas abolir le capital, je veux le redistribuer. »**

**Plus concrètement, comment voulez-vous reconstruire l'Europe ?**

L'Europe, telle qu'elle est actuellement, avec ses contraintes budgétaires, ne peut pas fonctionner ! Il faut créer une Europe solidaire ! C'est insupportable de mettre des pays en difficulté, de les obliger à se serrer la ceinture, au profit d'autres pays qui, eux, ont profité de l'Europe pendant longtemps. Pensez à l'Allemagne qui, il y a sept ou huit ans, dépassait tout le temps le déficit budgétaire autorisé. On a dit aux pays du Sud : il faut dépenser de l'argent, il faut acheter,

## Chères lectrices, chers lecteurs,

Suite à la série « Débats à trois » avant les élections législatives, nous avons réussi à placer deux de nos candidat-e-s dans le gouvernement (Dan Kersch et Corinne Cahen). Dans une prochaine étape de notre conquête de l'hégémonie mondiale, nous allons tenter d'agrandir notre influence au sein du Parlement européen. C'est pourquoi, nous publions toutes les semaines une interview avec un-e candidat-e aux élections européennes, et ce jusqu'aux élections. Sachez que les interviewé-e-s ne sont en aucune sorte les favori-e-s de leur intervieweur respectif/intervieweuse respective, mais qu'ils ont été choisis selon leur utilité pour le lobby woxxéo-maçonique.



Contrairement à son homonyme, le gardien de but du Benfica entre 1976 et 1991, Manuel Bento a toujours joué dans l'offensive politique. Le vice-président de la Chambre des salariés et travailleur dans le bâtiment est candidat déi Lénk pour les élections européennes.



PHOTO : DÉI LÉNK

il faut s'endetter. On s'est endettés, on vivait avec l'argent des autres. Et maintenant qu'on est en difficulté, il faut rendre l'argent. Sauf que c'est impossible de payer des dettes quand le pays ne produit pas. On pousse ces pays dans la misère ! Au Portugal, ou en Grèce, des générations entières sont sacrifiées. C'est pour ces raisons qu'il nous faut une Europe solidaire.

***Vous ne voulez donc pas sortir de l'Union européenne ? Ni de l'euro ?***

Sortir de l'Union européenne, ce n'est plus faisable. Sortir de l'euro, ça serait un danger. Bien que, si ça continue comme aujourd'hui, il y a des risques que l'euro tombe. L'adhésion de certains pays à la monnaie unique était prématurée, l'économie de ces pays n'était pas prête pour passer à l'euro. Après, il ne faut pas oublier les aspects positifs de l'Europe. On a eu la paix pendant beaucoup d'années, beaucoup de pays comme, encore une fois, le Portugal, la Grèce, l'Espagne, se sont beaucoup développés avec l'euro. Le problème est que ces pays étaient poussés à dépenser de l'argent, à construire, à s'endetter encore plus. On a construit une autoroute à côté de l'autre, on a fait n'importe quoi avec l'argent. Aujourd'hui, ils sont surendettés. Il y a des pays qui pourraient encore se permettre de sortir de l'Union. La Grande-Bretagne par exemple, qui est entre les deux et qui ne fait partie de l'Europe que quand ça l'arrange. Mais il y a d'autres pays où ce n'est plus possible, et le Luxembourg en est le meilleur exemple.

***Pensez-vous que votre parti a des chances réalistes d'avoir un siège au Parlement européen ?***

Il faut toujours y croire ! C'est aux gens de décider... Quand on a tendance à dire que l'Europe va mal, qu'on ne croit plus en l'Europe, qu'il se passe des choses qui ne sont pas dans l'intérêt des citoyens, il faut se demander : qui a gouverné l'Europe ces dernières années ? Il est là le problème ! Il nous faut une alternative en Europe, pas une alternance ! Si les gens ne sont pas d'accord avec la politique de l'Union, il faut changer de politique. Il faut voter pour des partis qui pourraient le faire autrement. Si une vraie force de gauche gagne en voix, il faut la prendre en considération au niveau européen. Même sans gagner les élections, la gauche peut influencer la politique menée de par sa force.

**« Je suis persuadé que les gens ne sont pas assez bêtes pour voter massivement pour ces solutions faciles ! »**

***Pourtant, on dirait plutôt que ce sont les partis de droite populiste, voire d'extrême droite, qui tirent profit de la situation actuelle...***

Actuellement, les gens ne croient plus en la politique. Et puis, il y a des populistes, avec une rhétorique nationaliste, qui présentent des solutions simples. Regardez l'ADR au Luxembourg, avec leurs affiches « Moins d'Europe, plus de Luxembourg ». C'est facile, ça, et il y a des gens qui vont se laisser tenter par cela. Les gens se réfugient dans cette rhétorique nationaliste et populiste. C'est encore une fois toute la politique actuelle qui mène les gens vers ce type de radica-

lisme. C'est un danger pour l'Europe, mais je suis persuadé que les gens ne sont pas assez bêtes pour voter massivement pour ces solutions faciles !

***Pourquoi les partis de gauche n'arrivent-ils pas à rassembler en ces temps de crise du capitalisme ?***

Les partis de gauche ont du mal à faire passer des messages. Déjà, c'est une question de moyens. Les partis en place ont beaucoup plus de moyens pour faire de la propagande pour leur politique. Par rapport au capitalisme, il faut vivre avec le capital, mais il faut une redistribution de ce capital. Il faut faire passer ce message. Moi, je suis anticapitaliste, mais je ne veux pas abolir le capital, je veux le redistribuer. Aujourd'hui, on nous enlève de plus en plus de nos salaires, l'argent se concentre sur quelques dizaines de personnes. Le travail est de moins en moins valorisé. Il y a une minorité qui se fait de l'argent au détriment de la grande majorité. On ne peut pas permettre que des fortunes circulent à gauche et à droite sans être taxées. Moi, quand je gagne 2.000 euros, je suis taxé. Certains, qui gagnent beaucoup plus, échappent au fisc et ne payent pas de taxes. Et en plus, on leur offre la possibilité de ne pas payer. Il faut globaliser les taxes ! Si ce n'est qu'un pays qui le fait, les riches vont fuir

vers un autre pays. C'est pour ça qu'il faut des solutions globales.

***Déi Lénk a toujours été contre le cumul de mandats. Pourtant, sur vos listes figure Justin Turpel, qui est déjà député...***

C'est quelque chose qui a suscité beaucoup de discussions lors du dernier congrès. A un certain moment, on a jugé bon de faire une exception à ce principe pour donner un peu de consistance à la liste. Finalement, je peux comprendre la décision, même si je ne suis pas tout à fait d'accord. Justin était prévu pour la liste depuis longtemps, puis il a eu son mandat de député, mais on a décidé de ne pas trop changer.

***La candidature d'Alexis Tsipras pourrait-elle faire gagner des voix aux partis de gauche européens ?***

J'espère que ça pourra un peu réveiller les gens en Europe. Je suis sûr qu'au niveau de la gauche, on va quand même un peu augmenter en voix. J'ai l'espoir que ça arrive. Si nous arrivons, au niveau du Luxembourg, déjà, à augmenter notre pourcentage et même à faire élire un député, ça serait formidable ! Aujourd'hui, j'ai surtout peur que la droite l'emporte. Ce ne serait pas bien du tout pour l'Europe.

## INTERGLOBAL

BELGIEN

# Gieriger Löwe

Tobias Müller

**Und noch eine Wahl: Am 25. Mai wird in Belgien über ein neues Parlament abgestimmt. Großer Favorit sind die flämischen Nationalisten, die das Land in eine Konföderation umbauen wollen. Und dann ist da noch die Sache mit der Unabhängigkeit.**

Am Schluss steht das Glaubensbekenntnis. Als alle Reden gehalten sind, erhebt sich das gesamte Auditorium, knapp 1.300 Menschen auf drei Etagen. Rücken werden durchgedrückt, rechte Hände legen sich, schwer von Pathos, auf Brustkörbe, und dann dröhnt es durch das Konzertgebäude, als gelte es das Leben. „Sie werden ihn nicht zähmen, den stolzen flämischen Löwen, solange er kratzen kann, solange er Zähne hat, solange ein Flame lebt.“ Eine Kampfansage, zweifellos: die „Neu-Flämische Allianz“ ist bereit.

Es ist ein Sonntag Ende April. In aller Frühe haben sich Mitglieder und Anhänger der größten Partei Flanderns auf den Weg gemacht, aus allen Ecken der Region, die sie so gern als unabhängigen Staat sähen. Im „wunderschönen Brügge“, hieß es auf der Einladung, läutet die N-VA die heiße Phase ein, die Kampagne für das, was in Belgien als „Mutter aller Wahlen“ bekannt ist. Zeitgleich mit dem eu-

ropäischen wird auch das belgische Parlament gewählt, und die N-VA wäre nicht die N-VA, hätte sie nicht ein vollmundiges Ziel ausgegeben: Belgien soll eine Konföderation werden, bestehend aus starken Regionen mit maximalen Befugnissen.

Um dieses Ziel herum hat man ein Wahlprogramm namens „Plan V“ gebastelt, was sich auf niederländisch mit „Plan B“ reimt und natürlich für Vlaanderen steht, aber auch für das Victory-Zeichen, das die Kandidaten auf den Wahlplakaten formen. Schon früh am Morgen auf der Autobahn Richtung Brügge konnte man das Symbol auf zahlreichen PKW sehen. Ganz zu schweigen vom Konzertgebäude, wo das V allgegenwärtig ist.

Anlass zum Optimismus gibt es genug: Keine Umfrage, die der Partei nicht einen Erdrutschsieg vorhersagt, deutlicher noch als der von 2010. Nur auf dem offiziellen Plakat zeigt ein kleines Mädchen mit Zahnlücke das V. Seht her, sagt das Bild, wir sind nicht radikal wie der Vlaams Belang. Wir sind die freundlichen Nationalisten von nebenan, wir haben für jeden etwas im Angebot. „Die einzige Volkspartei Flanderns“, nannte der stellvertretende belgische Ministerpräsident Geert Bourgeois die N-VA zur Eröffnung.

Das Wahlprogramm präsentiert daher gefühligen Konservatismus: höhere Mindestrente und mehr Sozialhilfe für die, die wirklich nicht arbeiten können. Es bietet aber auch das Lob der freien Marktwirtschaft: weniger Lohnkosten und Entkopplung von Lohnentwicklung und Preisniveau. Als Zugabe verspricht der Katalog die „beste Bildung der Welt“, und zwar für alle Kinder, egal ob in Flandern geboren oder nicht. Und natürlich muss auch eine Prise Vlaams Belang noch sein: Nicht-flämische Gefängnisinsassen sollen abgeschoben werden.

## Unter Bart De Wever wuchs die N-VA binnen zehn Jahren zur stärksten Partei des Landes.

Je näher der Inhalt dem Kerngeschäft kommt, dem latenten Zwist der belgischen Sprachgruppen, desto lauter wird geklatscht und gejoht. Etwa, als Jan Jambon sagt: „Den Flamen ist nicht gedient mit einer weiteren Staatsreform!“ Der Fraktionsvorsitzende spielt auf einen Prozess an, der den früheren Zentralstaat Belgien

seit einem halben Jahrhundert tiefgreifend verändert hat. Erst 2012 wurden erneut einige Befugnisse an die Regionen Wallonien, Flandern und Brüssel übertragen – auf Druck aus dem wohlhabenden Flandern, von dessen Transferzahlungen das frankophone Belgien abhängig ist. Doch der Löwe hat noch immer Hunger: Nach sechs Runden Regionalisierung, findet die N-VA, ist die Zeit reif für eine Konföderation.

Und nach anderthalb Stunden Vorspiel betritt in Brügge endlich der flämische Messias die Bühne. Spitzenkandidat Bart De Wever, in blauem Hemd, dunklem Anzug und natürlich gelber Krawatte. Unter ihm wuchs die N-VA binnen zehn Jahren von einer Splitter- zur stärksten Partei des Landes. Ein Mann, dem so Einiges zuzutrauen ist: Einst schwer übergewichtig, nahm der 43-Jährige mehr als 50 Kilogramm ab. Entschlossen greift er mit beiden Händen das Pult, als sei es ein Steuer, und die Anhänger lassen sich nur zu gerne von ihm kutschieren. Mehr als 99 Prozent der Delegierten bestätigten ihn 2011 als Vorsitzenden.

De Wever, seit 2013 auch Bürgermeister von Antwerpen, weiß, welche Knöpfe er zu drücken hat. „Jetzt oder nie“, schärft er dem Publikum ein. „Die Wirtschaftsreformen werden

FOTO: ALEXANDER STEIN



Hält die Zeit für reif zur  
Regierungsübernahme:  
Bart De Wever,  
Parteivorsitzender der  
N-VA.

schmerzhaft, doch: „die N-VA lässt niemanden im Stich“. Schließlich kündigt er an, man wolle den Flamen die Politik geben, für die sie gestimmt hätten. Eine klare Ansage: Die N-VA strebt an die Regierung, nachdem sie 2010 trotz eines Erdrutschsieg in der Opposition landete. Der Applaus nach seiner Rede - ist das nur euphorisch oder schon entrückt?

„Einer wie Bart De Wever wird nur alle 100 Jahre geboren“, sagt Rogier Bellemans. „Weil er ehrlich ist, die Dinge benennen kann, und sie auch für Nicht-Intellektuelle verständlich macht.“ Bellemans, seit Jahren ein regelmäßiger Besucher von Parteikongressen, hat fünf Stunden Fahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln auf sich genommen, und allein schon für De Wevers Rede hat es sich gelohnt, findet der Rentner. Er und seine Frau Rita Peels tragen identische gelbe Jacken, die Farbe Flanderns und der N-VA. Zufall ist das wohl nicht?

„Nein, heute ist das ein Statement“, versichern sie.

Es ist früher Nachmittag, als sich die Kongressteilnehmer in Bewegung setzen. Brauereibesichtigung, Fahrradtouren, Restaurantbesuche - der soziale, familiäre Faktor spielt eine große Rolle, bei belgischen Parteien allgemein, bei der N-VA ganz besonders. Die Gruppe um Rogier Bellemans und Rita Peels lässt sich von einem ortskundigen Parteimitglied das Zentrum Brügges zeigen. Wie aber steht es nun eigentlich um das unabhängige Flandern? Hat die Partei diese Forderung inzwischen aufgegeben? „In unseren Statuten steht klar, dass dies das Ziel ist“, so Bellemans. „Doch weil das noch nicht mehrheitsfähig ist, ist der Konföderalismus ein Zwischenschritt.“

Mit dieser Meinung steht er nicht alleine. Unter den Spaziergängern befindet sich ein elegantes älteres Paar aus Halle im Brüsseler Umland. Der

Mann heißt Remi Ots und trägt einen gelben Regenschirm, schließlich geht es hier um Identitätspolitik. Ist auch er für ein unabhängiges Flandern? „Absolut“, sagt er entschlossen. Seine Frau, Magda de Vogelier, ergänzt: „Jedes Volk hat dieses Recht. Wir wollen ein Europa der Völker.“ Und wie war das mit der flämischen Hymne am Morgen: singen sie auch die belgische mit derartiger Verve? „Nein“, sagt die Frau bestimmt. „Die wurde uns aufgezungen, in französisch.“

Zur Gruppe gehört auch der große, rundliche Berner Sennenhund des Ausflugsleiters. Geduldig folgt er seinem Herrchen über das berühmte Kopfsteinpflaster, wo an diesem Sonntagmittag Tausende Touristen spazieren. Die streitbaren Flamen laufen unterdessen Geschichten über Klöster, Kirchen und Krankenhäuser. Der Hund heißt tatsächlich „Fidel“ - ist das nicht bemerkenswert für die Anhänger einer konservativen, natio-

nalistischen Partei? Die Umstehenden finden den Namen durchaus passend. „Wir sind progressiv, wir wollen doch etwas Neues, Revolutionäres.“

Fidel selbst kann sich für diese Debatte vorerst wenig erwärmen, denn ihm kommen ganz andere Bedürfnisse. Dass just heute ein gelbes N-VA-T-Shirt um seinen massigen Leib spannt, kann daran auch nichts ändern. Der Hund hebt das Bein. Sein Herrchen sieht das Unheil kommen. „Nicht hier, Fidel“, ruft er aufgebracht, doch es ist zu spät. Ungerührt nässt Fidel das flämische Gelb ein. Doch niemand hier sieht darin mehr als einen Kollateralschaden auf dem Weg zur Unabhängigkeit.

Tobias Müller berichtet für die woxx aus Belgien und den Niederlanden.



woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire, früher: GréngeSpoun - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • Herausgeberin: woxx soc. coop. • Redaktion und Layout: David Angel *da* (david.angel@woxx.lu), Luc Caregari *lc* (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser *cat* (karin.enser@woxx.lu), Léa Graf *lg* (lea.graf@woxx.lu), Richard Graf *rg* (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter *sh* (susanne.hangarter@woxx.lu), Raymond Klein *lm* (raymond.klein@woxx.lu), Anina Valle Thiele *avt* (anina.vallethiele@woxx.lu), Renée Wagener *rw* (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber *dw* (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. Karikaturen: Guy W. Stoos • Fotos: Christian Mosar • Verwaltung: Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • Bürozeiten: Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • Druck: c. a. press, Esch • Einzelpreis: 2,00 € • Abonnements: 52 Nummern kosten 85 € (Ausland zzgl. 32 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 40 € • Konto: CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • Anzeigen: Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • Recherchefonds: Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidaritéit mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • Post-Anschrift: woxx, b.p. 684, L-2016 Luxemburg • Büros: 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxemburg • E-Mail: woxx@woxx.lu • URL: www.woxx.lu • Tel. (00352) 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79

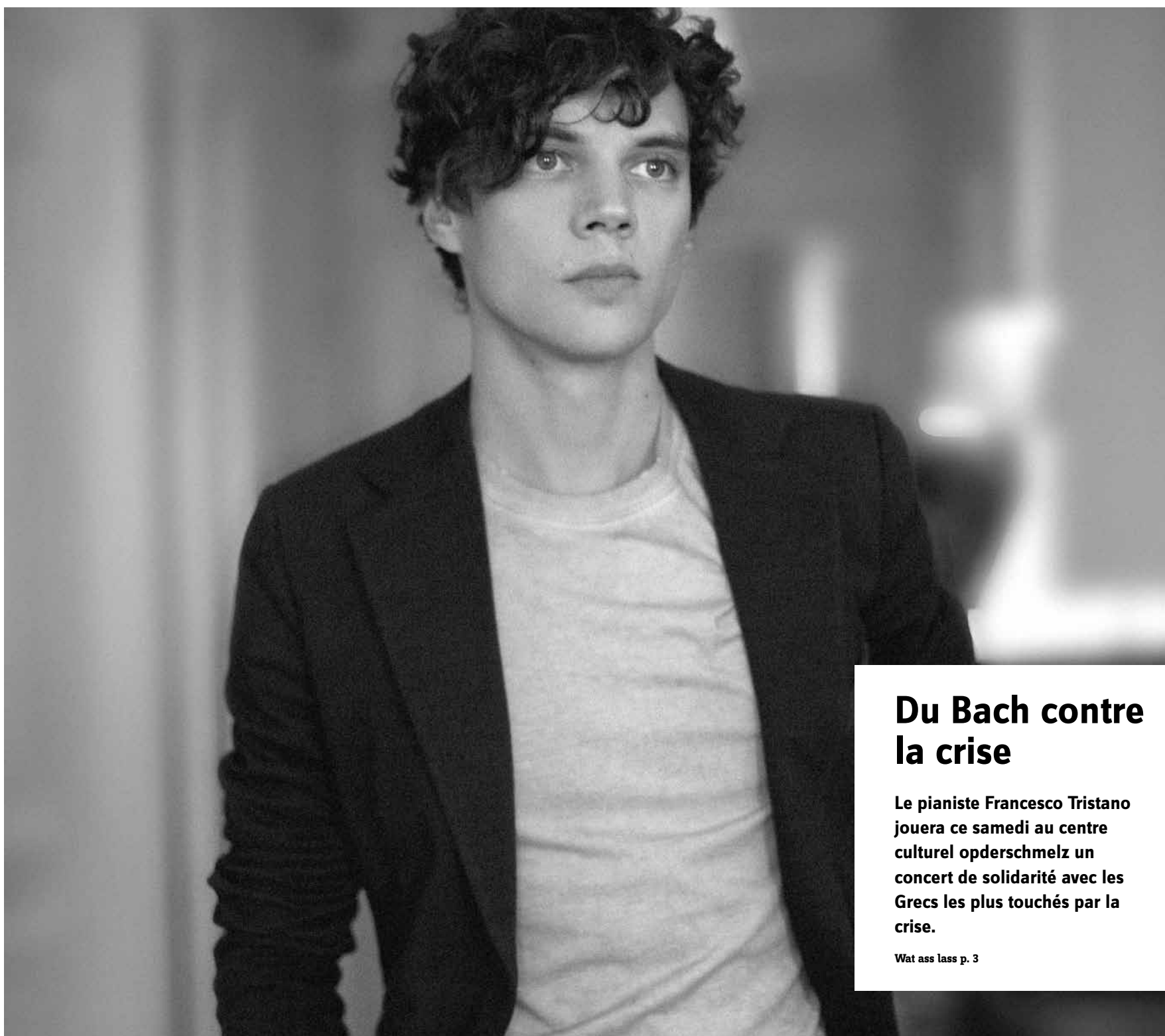


## AGENDA

16/05 - 25/05/2014

film | theatre  
concert | events

1267/14



## Du Bach contre la crise

Le pianiste Francesco Tristano jouera ce samedi au centre culturel opderschmelz un concert de solidarité avec les Grecs les plus touchés par la crise.

Wat ass lass p. 3

## WAT ASS LASS

**Wolf im Schafspelz S. 4**

Raoul Biltgens Luxemburgisches Theater-Debut ist mehr als unterhaltend. Aufschneider Emil hat nicht mit der Lëtzebuurger Bauernschläue gerechnet ...

## EXPO

**Plombé p. 12**

« Le retour du plombier polonais » de Filip Markiewicz est la preuve de maturité de l'artiste, qui continue à vouloir subvertir son audience.

## KINO

**Zweimal daneben S. 18**

« Zwei Leben » erzählt eine komplizierte Geschichte über Lebenslügen unter Terrorregimen - und bleibt trotzdem menschlich.



WAT ASS LASS | 16.05. - 25.05.

WAT  
ASS  
LASS?

Le festival de flamenco à la Kulturfabrik Esch continue ce vendredi 16 mai avec le spectacle « Alas del Recuerdo » de la compagnie Maria Moreno.

## FR, 16.5.

Maison du Peuple, (62, bv. Kennedy),  
Esch, 18h30.

### KONFERENZ

**Aggressivt Verhalen -  
Méiglechkeeten vu Präventioun,**  
Georges Steffgen, Professor an der  
Psychologie, am Kader vu Research for  
Lunch, Auditorium Henri Beck  
du Cercle-Cité, *Luxembourg*,  
12h30 - 13h30.

**EU-Wahlen 2014: Wéi eng  
demokratesch an ekologesch  
Ausrichtung vun der EU?** Table  
Ronde mat Parteivertrieder, Hôtel  
Parc Belle-Vue (5, av. Marie-Thérèse),  
*Luxembourg*, 18h15.  
Org.: Mouvement Ecologique.

**Le Grand marché transatlantique,  
un enjeu à placer au coeur des  
Européennes,** conférence-débat avec  
Bruno Poncelet et Ricardo Cherenti,

### MUSEK

**Lint**, bande-dessiné de Chris  
Ware, musique de Walter Hus, par  
l'Ensemble Spectra, Centre des arts  
pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h.  
Tél. 26 81 21-304.

**Tribute to O'Carolan**, New Irish Folk,  
Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h.  
Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**VOCABuLarisS**, avec Bobby McFerrin  
et SLIXS and friends, Philharmonie,  
Grand Auditorium, *Luxembourg*, 20h.  
Tél. 26 32 26 32.

**Arita chante Lhasa**, folk, Brasserie  
Terminus (7, ave de la Gare),  
*Sarreguemines*, 20h30.

**Nine Inch Nails**, Rockhal, *Esch*, 21h.

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 9**

Nine Inch Nails **p. 4**

Erausgepickt **S. 6**

### EXPO

Ausstellungen **S. 10 - S. 14**

Le retour du plombier polonais **p. 12**

### KINO

Programm **S. 15 - S. 23**

Zwei Leben **S. 18**

WAT ASS LASS | 16.05. - 25.05.

**Pirato Ketchup**, Rockabilly - Surf 60s' - Twist, Café Ancien Cinéma, Vianden, 21h. Tél. 26 87 45 32.

## THEATER

**(In)visible**, urbanes Installations- und Performanceprojekt von Angie Hiesl und Roland Kaiser, Landwehrplatz/Max-Braun-Platz, Saarbrücken (D), 16h - 18h.

**Unsere kleine Stadt**, Episches Theaterstück von Thornton Wilder, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 19h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**SchMIT Happens - Let's hopp!!!** Centre culturel Kinneksbond, Mamer, 20h. Tél. 26 39 51 60. AUSVERKAFT!

**Electre**, d'après Sophocle, Théâtre en Bois (25, rue de Manom), Thionville (F), 20h. Tél. 0033 3 82 82 14 92.

**Senkrecht und Pusch - Erfolg für alle**, Slapstick-Psychodrama, Cube 521, Marnach, 20h. Tél. 52 15 21, www.ticket.lu

**Orphelins**, de Dennis Kelly, avec Myriam Muller et Jules Werner, Théâtre du Centaure, Luxembourg, 20h. Tél. 22 28 28.

**Metathesis**, spectacle pour duo de percussion et duo de danse, Théâtre, Esch, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Revue 2014: Neit Féiwer**, Aalt Stadhaus, Differdange, 20h.

**Wu-Wei**, théâtre musical entre danse et acrobatie, de Yoann Bourgeois et Marie Fonte, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Bluthochzeit**, Tanzstück von Sven Grünmacher, Theater, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Schaarfe Schockela**, e lëschtlegt Stéck an dräi Akten no der Christine Reverho hirem „Chocolat Piment“, Centre culturel, Mensdorf, 20h.

**Alas del Recuerdo**, spectacle de danse flamenco avec la Cie Maria Moreno, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1. Dans le cadre du 9e Flamenco Festival Esch.

**Natasa & friends**, Carte blanche für die Akkordeonistin Natasa Gehl, Kasemattentheater, Luxembourg, 20h. Tél. 29 12 81.

**Benjamin Waltz aime vraiment les femmes**, Serge (17 rue du St-Esprit), Luxembourg, 20h15.

**La cuisine d'Elvis**, de Lee Hall, avec Caty Baccega, Véronique Fauconnet, Frédéric Frenay et Antoine Morin, TOL, Luxembourg, 20h30. Tél. 49 31 66.

**La Scène Libre du 10**, melting pot artistique: musiciens, chanteurs, comédiens et artistes en tous genres, Salle « Le 10 » (595, rue de Neudorf), Luxembourg, 20h30. réservation@theatreinfo.lu

## PARTY/BAL

**La fiesta sigue**, Fiesta zum Aufstand der Würde in Chiapas. Ska, Balkan Beats, Reggae und HipHop mit Lucha Amada, DJ Mike Default, Percussion Academy, Mekkanic und Simjah Warriors Sound System, Exhaus, Großes und Kleines Exil, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 2 51 91.

## KONTERBONT

**De la Moselle au Monde entier**, visite guidée de l'exposition „Le peintre Frantz Seimetz“, Villa Vauban, Luxembourg, 18h. Tél. 47 96-45 70.

**Poetry Slam**, mit David Friedrich, Bjoern Dunne, Laurin Buser, Björn Högsdal, Fatima Moumouni, Dalibor Markovic und special guest Neurosenstolz, Kulturhaus, Niederanven, 20h. Tél. 26 34 73-1.

## SA, 17.5.

## JUNIOR

**Ombres portées**, concert jazz avec ombres chinoises, Philharmonie, Espace découverte, Luxembourg, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

**Vu Goldstécker, engem hallwe Mantel a Kiischtebléien**, Heilige und ihre Legenden: Workshop mit Barbara Schu und Laure Simon, Bicherzelt (am Bannenhaff vun der Kathedral), Luxembourg, 15h - 16h30. Org.: ErwuesseBildung.

**Geschichte fir Kanner**, de Luc Marteling erzielt d'Geschicht vun der klenger Raup Lalumi (vu 4 Joer un) an d'Christiane Kremer erzielt aus hirem Buch „Mammendag“ (vu 6 Joer un), Bibliothéik, Ettelbruck, 15h + 16h.

**Swift**, par la Cie Skappai & Associés, Carré Rotondes, Luxembourg, 17h. Tél. 26 62 20 07.

**Kumbu**, Kannermusical, Centre culturel Syrkus, Roodt-Syre, 18h.

## KONFERENZ

**La mobilité au Luxembourg**, table ronde avec François Bausch, Marc Hoffmann, Sam Tanson, Ernest Pirsch, André von der Marck, Blanche Weber, Gust Muller et Gilles Dostert, modération par Marco Goetz, Luxexpo (Kirchberg), Luxembourg, 15h.

## MUSEK

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, étudiant-e-s du Conservatoire du Luxembourg sous la direction de Ville Matvejeff, oeuvre d'Antonin Dvorak, Philharmonie, Grand Auditorium, Luxembourg, 19h. Tél. 26 32 26 32.

**Our stage, your future, we care**, gala avec Isaac Roosevelt, CHAKAS, Exemo, Thierry Mersch, Pakamos et Dynamite Funk, Al Seeërei, Diekirch, 19h.

**Hair**, Musical von Galt MacDermot, Theater, Trier (D), 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18. AUSVERKAFT.

**Angel at My Table**, Den Atelier, Luxembourg, 20h. www.atelier.lu

**Francesco Tristano**, plays Bach in Solidarity with Greece, Centre culturel régional opderschmelz, Dudelange, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Intergalactic Lovers**, pop, folk, Exhaus, Großes Exil, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 2 51 91.

**Harmonie Municipale Echternach et Cyprien Katsaris**, oeuvres de Liszt, Beethoven, Starke, Theodorakis, Cesarini et Grieg, Trifolion, Echternach, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**In & Out**, avec Tmi, 5 Cent Cones, Sun Glitters, Maka Mc, Make Some Noize et Ice In My Eyes, Exit07, Luxembourg, 20h. Org.: Graffiti, d'Jugendsendungen um Radio ARA.

**Moonchild (Cover Iron Maiden) + Ardenne Heavy**, metal, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), Arlon (B), 20h30. www.entrepotarlon.be

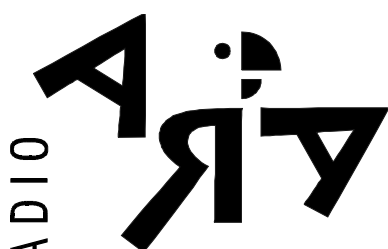
**The Tazmanian Devils + The Fancy Dolls**, Psychobilly, New Wave, Punkrock, ExHaus, Balkensaal, Trier (D), 20h30. Tél. 0049 651 2 51 91.

**Wille and the Bandits**, realease du CD „Live in Gouvvy“, Ferme de la Madelonne, Sterpigny (B), 21h. Tél. 0032 80 51 77 69.

**Murat Öztürk Trio**, jazz, Brasserie Terminus (7, ave de la Gare), Sarreguemines, 21h.

**The Subs**, Rockhal, Esch, 21h. CANCELLED!

**Blue Swallow**, rock soul and more, Café Ancien Cinéma, Vianden, 21h. Tél. 26 87 45 32.



103,4 MHz / 105,2 MHz  
www.ara.lu

GRAFFITI, D'JUGENDSENDUNGEN  
UM RADIO ARA PRESENTS

IN&OUT

PLAYING  
MAKE SOME NOIZE TMI  
5 CENT CONES ICE IN MY EYES  
MAKA MC SUN GLITTERS

WOU?  
EXIT 07,  
CARRÉ ROTONDES  
WÉINI?  
17. MEE 2014

OWESKEES  
10EUR  
DOORS  
20H00



## EVENT

WAT ASS LASS | 16.05. - 25.05.

FOTO: KALEIDOSKOP THEATER



„De Wollef kennt heem“ spielt mit den Codes des Bauerntheaters, ist aber eine bitterböse Satire auf luxemburgische Kleingeistigkeit.

## THEATER

# Lëtzeburger Bauernposse

Anina Valle Thiele

**Eva Paulins Inszenierung von Raoul Biltgens „De Wollef kënnt heem“ im Bettemburger Schloss ist ein urtümliches Stück und Dank alter Hasen der Luxemburger Schauspielszene und der nötigen Ironie eine Parodie auf das Bauerntheater.**

In einem kleinen beschaulichen Dorf in der Luxemburger Provinz plätschert das Leben vor sich hin und alles geht seinen gewohnten Gang - bis eines Tages „de Wollef“ in Gestalt Emils (Philippe Noesen) heimkommt und die Idylle jäh zerstört. Denn der einstige Dorfbewohner Emil - „e Lëtzeburger aus dem Ausland oder Timbuktu“ säht mit großmännisch-arroganter Attitüde Zwietracht unter den Bewohnern, die im Grunde nur in Ruhe leben wollen, seufzen, lamentieren und klatschen. Stereotype Rollenbilder gehören dazu: Die Frauen backen Kuchen und kokettieren, die Männer packen als echte Kerle an und schnäpseln.

Dabei hat Emil, der Wolf im Schafspelz, vordergründig hehre Ziele. Er hat einen verwahrlosten Hof, „den Pimeschaff“, aufgekauft, möchte

ihn unter Denkmalschutz stellen lassen, die Dorfwirtschaft und die Schule in ein Hotel mit Restaurant aufmotzen und das ganze Dorf in ein Wellnesscenter umwandeln. - Liberale großvisionäre Projekte durch ausländische Investoren? So politisch sind weder Raoul Biltgen, der mit „De Wollef kënnt heem“ sein luxemburgisches Theater-Debut gibt, noch Eva Paulin mit ihrer Inszenierung dann doch nicht. Sie belassen es bei einer parabelhaften Inszenierung, in der der Wortwitz und alte Luxemburger Ausdrücke wie „Siwe Schëppe Schaissdreck“ und das schauspielerische Können der alten Hasen wie Jean-Paul Maes, Marc Olinger und Philippe Noesen im Vordergrund stehen und vor allem alt-eingessene Luxemburger auf ihre Kosten kommen dürften. „Wat de Bauer net kennt, dat frësst en net. A wat en net frësst, brengt en net ëm“ lautet die Devise, denn am Ende rächen sich die Dorfbewohner an dem Aufschneider. Wenngleich der Humor mitunter hart an der Grenze zum Stammtischniveau ist, etwa wenn Mady Durrer bezeugt, dass Emils „Krinchen“ ihr zu klein wäre oder es heißt: „Du guckst zu viel preisesche

Fernseh!“, blitzt immer die nötige (Selbst-)ironie auf. Einzelne Dialoge sind klug angelegt. „Bist Du Historiker?“ heißt es an einer Stelle etwa. „Wenn etwas nur lang genug behauptet wird, dann ist es so“, lautet die lakonische Antwort des Bauern. Mit Eva Paulins gewitzter Inszenierung vor einer schlichten Kulisse (eine bunte Lichterkette; ein Hirschgeweih) wird Raoul Biltgen sicher nicht zum Erneuerer des Volksstücks werden, trotzdem erinnert „De Wollef kënnt heem“ an die frühen Stücke Ödon von Horváths. Der Eindringling Emil fungiert als Spiegelbild der Dorfgesellschaft - er hält den Lëtzeburgern ihre Kleingeistigkeit und Beschränktheit vor und am Ende siegt doch die Bauernschläue: Emil, der Nestbeschmutzer, muss dran glauben, weil das Leben im dörflichen Mikrokosmos einer ganz simplen Logik folgt: „Mach et wi d'Leit, da geet et der wi de Leit“.

Am 21., 22. und 23. Mai um 20h und am 25. Mai um 17h30 im Bettemburger Schloss.

## THEATER

**Je te conte au chant du crépuscule**, dans le cadre des Semaines haïtiennes, Salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 17h. Tél. 26 20 52-444.

**Electre**, d'après Sophocle, Théâtre en Bois (25, rue de Manom), *Thionville (F)*, 17h30. Tél. 0033 3 82 82 14 92.

**Werther**, Oper von Jules Massenet, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Gespräche mit Astronauten**, von Felicia Zeller, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**SchMIT Happens - Let's hopp!!!** Centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tel. 26 39 51 60. AUSVERKAAFT!

**Orphelins**, de Dennis Kelly, avec Myriam Muller et Jules Werner, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28.

**Revue 2014: Neit Féiwer**, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h.

**Schaarfe Schockela**, e lëschtegt Stéck an dräi Akten no der Christine Reverho hirem „Chocolat Piment“, Centre culturel, *Mensdorf*, 20h.

**Kabarettbundesliga**, Deutsche Kabarettmeisterschaft, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Desde el Albaycin con Matisse**, spectacle de danse flamenco avec la Cie Patricia Guerrero, Kulturfabrik, *Esch*, 20h. Tél. 55 44 93-1. Dans le cadre du 9e Flamenco Festival Esch.

**Marche pour huit poppeurs**, par la Cie par Terre, chorégraphie par Anne Nguyen, Arsenal, Grande Salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**La cuisine d'Elvis**, de Lee Hall, avec Caty Baccega, Véronique Fauconnet, Frédéric Frenay et Antoine Morin, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Nationale Walking Dag**, Wandern a Spazéiren, Départ beim Centre polyvalent, *Clervaux*, 7h - 17h. [www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu)

**Invitation aux musées**, les musées du Grand-Duché ouvrent leurs portes: visites guidées, ateliers, performances, rencontres avec les artistes,

## WAT ASS LASS | 16.05. - 25.05.

conférences, concerts, dégustations et animations pour enfants.  
Entrée gratuite, tous les musées, *Luxembourg, 10h - 18h.*  
www.invitation-aux-musees.lu

**Les mystères de Luxembourg-ville,** rallye organisé par Amitié Portugal Luxembourg Asbl, Centre ville, *Luxembourg, 10h-16h.* Inscriptions: 44 74 33 42 ou info@amitie.lu

**La photographie numérique - le portrait,** atelier avec Jessica Theis, photographe, CNA, *Dudelange, 10h- 17h.*

**Promenade architecturale,** visite guidée avec Robert L. Philippart, rendez-vous à la place de la Mairie, *Esch, 11h - 12h30.*

**Historicisme, Art Nouveau et Art Déco comme autoreprésentation du bâtisseur,** promenade architecturale, rendez-vous à la Mairie, *Esch, 11h.*

**Jou pou tout fanmi,** journée dédiée à la découverte en famille de la culture et de l'histoire haïtiennes, ateliers, contes, lectures et spectacles, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg, 11h - 18h30.* Tél. 26 20 52-444.

**Grousse Bichermaart, Disken an DVDen,** Veräinssall vum Privaten Déiereschutz, *Niederanven, 14h-18h.*

**IdahoT,** Rainbow Flash am internationalen Tag gegen Homophobie und Transphobie, Treffpunkt: am Hauptbahnhof,, *Trier (D), 14h.* Tél. 0049 651 4 25 14.

**Physical Introductions zu „Anastasia/Shadow“,** Einführung in das Werk, Teilnahme kostenlos, Anmeldung erforderlich unter Tél. 0049 681 3092 342, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D), 16h30 - 17h30.* Tél. 0049 681 30 92-0.

**Nuit du Sport,** dans le cadre du plan d'action national « Gesond iessen, méi bewegen », Lycée du Nord, *Wiltz, 18h - 22h.* www.nuitdusport.lu

## SO, 18.5.

## JUNIOR

**Ombres portées,** concert jazz avec ombres chinoises, Philharmonie, Espace découverte, *Luxembourg, 11h + 15h.* Tél. 26 32 26 32.

**Swift,** par la Cie Skappai & Associés, Carré Rotondes, *Luxembourg, 11h + 15h.* Tél. 26 62 20 07.

**Kumbu,** Kannermusical, Centre culturel Syrkus, *Roodt-Syre, 16h.*

**Gusti Minettsdapp,** Erzielkonzert fir Kanner vu fënneg bis nëng Joer an hir Elteren, Cube 521, *Marnach, 16h.* Tél. 52 15 21, www.ticket.lu

**Crash de là !** Cie Royales Marionnettes de Belgique, Parc du haut-fourneau, *Uckange (F), 16h30.*

## KONFERENZ

**Because there is (no) work, what do you want to do ?** Table ronde avec Mattia Insolera (photographe) et Kami Fares (réalisateur), collaborateurs de l'exposition « Mémoire de la mer. Objets migrants en Méditerranée », Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, *Dudelange, 14h.*

## MUSEK

**Keller Quartet,** jazz, Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg, 11h30.* Tél. 26 20 52 98-1.

**Barbara de l'Ecluse au Châtelet,** spectacle musical par Marie-Hélène Fery, La Passerelle, *Florange (F), 15h.* Tél. 0033 3 82 59 17 99.

**Les Tribulations d'Harold,** ciné-concert-spectacle sur les courts métrages d'Harold Lloyd, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck, 16h.* Tél. 26 81 21-304.

**Orchestre de chambre du Luxembourg,** sous la direction de David Reiland, oeuvres de Pärt, Martinu et Britten, Philharmonie, Salle de musique de chambre, *Luxembourg, 17h.* Tél. 26 32 26 32.

**Der Wildschütz oder die Stimme der Natur,** komische Oper in drei Akten von Albert Lortzing, Theater, *Trier (D), 18h.* Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Emeline Michel,** chanson créole, Salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg, 18h.* Tél. 26 20 52-444.

**Akkordeonale 2014,** Tufa, Großer Saal, *Trier (D), 19h.* Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Récital de piano,** par Cathy Krier, oeuvres de Berg, Janacek et Schubert, Trifolion, *Echternach, 20h.* Tél. 47 08 95-1.

**Petite messe solennelle,** von Gioachino Rossini, Christkönig-Kirche, *Saarbrücken (D), 20h.*

**Robert Francis,** Rockhal, Club, *Esch, 20h30.*

**Ginger Baker Jazz Confusion,** opening: Snow Owl, Den Atelier, *Luxembourg, 21h.* www.atelier.lu

**Fenster,** pop (D), Exit07, *Luxembourg, 21h30.*

## THEATER

**Matinée zu „Wassa Shelesnowa“,** Einführung in Werk und Inszenierung, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D), 11h.* Tél. 0049 681 30 92-0.

**Anastasia/Shadow,** von Kenneth MacMillan und Marguerite Donlon, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D), 14h30.* Tél. 0049 681 30 92-0.

**La ballade de Mrs Blondie et de son chien Billy dans New York la nuit,** d'Agathe Alexis, inspirée de William Shakespeare, Théâtre, *Esch, 16h.* Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Der letzte Vorhang,** Stück von Maria Goos, Studio des Theaters, *Trier (D), 18h.* Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Orphelins,** de Dennis Kelly, avec Myriam Muller et Jules Werner, Théâtre du Centaure, *Luxembourg, 18h30.* Tél. 22 28 28.

**Revue 2014: Neit Féiwer,** Aalt Stadhaus, *Differdange, 20h.*

## KONTERBONT

**Invitation aux musées,** les musées du Grand-Duché ouvrent leurs portes: visites guidées, ateliers, performances, rencontres avec les artistes, conférences, concerts, dégustations et animations pour enfants. Entrée gratuite, tous les musées, *Luxembourg, 10h - 18h.* www.invitation-aux-musees.lu

**Glacismaart,** Glacis, *Luxembourg, 10h.*

**Velosdag am Kanton Cliärref,** Strooss tëscht, *Clervaux a Weiswampach, 10h - 18h.*

**De la Moselle au Monde entier,** visite guidée de l'exposition „Le peintre Frantz Seimetz“ adaptée aux personnes sourdes et malentendantes (en allemand et langue des signes allemande). Dans le cadre de la Quinzaine de sensibilisation aux besoins spécifiques, Villa Vauban,

*Luxembourg, 11h - 12h30.* Tél. 47 96-45 70.

**Portes ouvertes et appel à de nouveaux coopérants,** présentation des activités de la coopérative de permaculture (maraîchage, arboriculture fruitière, élevage - moutons, poulets, cochons laineux - et apiculture), coopérative Climax, *Habergy (B), 14h.* Tél. 0032 63 67 58 73, courriel ferme@surlilote.be

**Au Secours! La Croix-Rouge au Luxembourg et dans le monde,** visite guidée de l'exposition pour personnes présentant des troubles d'apprentissage (en luxembourgeois), dans le cadre de la Quinzaine de sensibilisation aux besoins spécifiques, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg, 14h - 16h.* Tél. 47 96-45 70.

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten,** Führung durch das Luxemburger Druck- und Spielkartenmuseum, *Grevenmacher, 14h30 + 16h.* Tél. 26 74 64-1.

**Tout Luxembourg,** présentation de l'exposition permanente et introduction à l'histoire de la ville et du pays, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg, 16h (L,D,F).* Tél. 47 96-45 70.

**Collections en mouvement,** visite guidée de l'exposition „Aspects inédits des œuvres de la Villa Vauban (III)“ adaptée aux personnes aveugles et malvoyantes (en français). Dans le cadre de la Quinzaine de sensibilisation aux besoins spécifiques, Villa Vauban, *Luxembourg, 16h - 17h30.* Tél. 47 96-45 70.

## MO, 19.5.

## KONFERENZ

**Quelle Europe voulons-nous ?** Tables rondes régionales avec les candidat-e-s aux élections européennes (traduction simultanée L/F), Château, *Wiltz, 19h.*

## MUSEK

**Akademie für Alte Musik Berlin + Arsys Bourgogne,** oeuvre de Haydn, Philharmonie, Grand Auditorium, *Luxembourg, 20h.* Tél. 26 32 26 32.

**Quatuor Voce,** oeuvres de Mozart, Mantovani, et van Beethoven, Philharmonie, Salle de musique de



## ERAUSGEPICKT

WAT ASS LASS | 16.05. - 25.05.

## En Dag an der Natur 2014

Auch an diesem Wochenende organisiert natur&ëmwelt mit seinen Partnern zum 19. Mal die Kampagne „En Dag an der Natur“. Ziel der Kampagne ist es, den Menschen die Möglichkeit zu geben, der heimischen Landschaft, Tier- und Pflanzenwelt auf spannende und lebendige Art näher zu kommen und sie als etwas Wertvolles und Schützenswertes zu erfahren. Hier die nächsten Naturaktivitäten:

**Rettet die Bienen**, Seedbombs- und Infostand in Luxembourg-Stadt Freitag, **16. Mai**, 12 bis 18 Uhr, Places d'Armes, Luxembourg. Helfen Sie mit die Bienen zu retten! Besuchen Sie unseren Informations- und Sensibilisierungsstand und kneten mit uns Samenbomben, zur Aussaat von vielfältigen Futterpflanzen für Bienen. Organisation: natur&ëmwelt asbl & Greenpeace ([www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu)) Kontakt: François Benoy, 29 04 04 314, [f.benoy@naturemwelt.lu](mailto:f.benoy@naturemwelt.lu) Öffentlicher Transport: Haltestelle Centre, Hamilius

**72 Stonnen Benevolat beim Haus vun der Natur**, Samstag, **17. Mai**, 10 bis 16 Uhr Haus vun der Natur, 5 route de Luxembourg, Kockelscheuer, Unterhalts- und Renovationsarbeiten auf dem Gelände und in den Gärten des „Haus vun der Natur“ in Kockelscheuer. Organisation: natur&ëmwelt ([www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu)) Kontakt: Lea Bonblet, 29 04 04 313, [berodung@naturemwelt.lu](mailto:berodung@naturemwelt.lu) Öffentlicher Transport: P&R Kockelscheuer



**Vogelstimmen im Stater Park**, Samstag, **17. Mai**, 9 bis 11 Uhr Ecke Av. Monterey - Bd. du Prince Henri, Luxembourg. Die Parks der Stadt Luxemburg bieten etwa 30 Vogelarten einen Brutlebensraum. Kommen Sie mit und entdecken Sie die Artenvielfalt mitten in der Stadt. (Broschüre „Die Vögel des Stadtparks“ im Haus vun der Natur erhältlich). Anmeldung erwünscht. Organisation: natur&ëmwelt ([www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu)). Kontakt: Patric Lorgé, 29 04 04 1, [secretariat@naturemwelt.lu](mailto:secretariat@naturemwelt.lu) Öffentlicher Transport: Haltestelle Centre Hamilius

**Naturschoul Lasauvage**, Samstag, **17. Mai**, 9 bis 12 Uhr, Naturschule Lasauvage, Place de Saintignon, Lasauvage. Besuch der Einrichtungen der Naturschule Lasauvage und Rundgang über den didaktischen Lehrpfad „sentier de la Crosnières“ sowie durch das sehr interessante und charmante Dorf, einschließlich der Legende der „wilden Frau“ von Lasauvage. Anmeldung bis zum 12.05.2014. Organisation: Les enseignants de l'Ecole Nature ([www.naturschoul.lu](http://www.naturschoul.lu)) Kontakt: Frisch Marc, 26 50 79 20, [nature.lasauvage@ecole.lu](mailto:nature.lasauvage@ecole.lu). Öffentlicher Transport: Haltestelle Place de Saintignon

**Holzrücken mit dem Pferd**, Samstag, **17. Mai**,

9 bis 12 Uhr, Strassener Wald, Freiheitsbaum, Bridel-Strassen. Die Ardenner Zugpferde ersetzen nach und nach wieder die Maschinen im Wald. Entdecken Sie den Grund dieser Umkehrung und wie das Zugpferd wirklich im Wald arbeitet. Anmeldung erwünscht. Organisation: Centre d'accueil Ellergronn ([www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)) Kontakt: Guy Rassel, 26 54 42 1, [ellergronn@anf.etat.lu](mailto:ellergronn@anf.etat.lu). Öffentlicher Transport: Haltestelle Bridel-Schanz

**Bëschbotzaktioun**, Samstag, **17. Mai**, 14 bis 18.30 Uhr, Home Wercollier, 11 rue du Tilleul, Bridel. Die Pfadfinder der „Daereldeieren“ (FNEL) laden die Kinder der Gemeinde Kospital-Bridel ein, zusammen den Wald von achtlos weggeworfenem Müll zu säubern. Anmeldung bis zum 16.05.2014. Organisation: Daereldeieren Bridel (Scouts) ([www.daereldeieren.lu](http://www.daereldeieren.lu)). Kontakt: Joëlle Breuer, 691657658, [daereldeieren@daereldeieren.lu](mailto:daereldeieren@daereldeieren.lu). Öffentlicher Transport: Haltestelle Taverne, Bridel

## Cours de langue portugaise

Le PoFA (Pôle de Formation pour Adultes) de la CCPL informe que des cours de langue portugaise (niveau débutant) auront lieu à partir du **20 mai** prochain. Ces cours (modules de 30h) avec le label de qualité de l'enseignement des langues et conventionnés par le Ministère de l'éducation nationale ont lieu au Pôle de Formation pour Adultes (180, rte de Longwy, Luxembourg-Merl) et sont accessibles aux personnes de toute origine linguistique. Inscriptions : auprès du secrétariat du PoFA, rte de Longwy, n° 180 - Luxembourg-Merl (Bus nos 6 et no. 7, arrêt Place de France). Tous renseignements complémentaires peuvent être obtenus par courriel ([formation@ccpl.lu](mailto:formation@ccpl.lu)) ou par téléphone 264.472.412 ; 621.178.445 (9h -12h / 14h -19h).



## Fête des voisins

La Ville de Luxembourg tient à informer le public que la **fête des voisins 2014** se déroulera le **23 mai** sur le territoire de la capitale. La fête des voisins est une belle occasion de rencontrer et d'apprendre

à connaître ses voisins, de rompre l'anonymat et de passer un moment agréable dans une atmosphère conviviale et la Ville tient à remercier les citoyens qui s'engagent et qui prennent l'initiative de développer la convivialité dans leur rue, leur quartier et leur ville. La Ville de Luxembourg mettra à disposition des citoyens désireux d'organiser leur fête entre voisins des bancs et des tables ainsi que du matériel promotionnel (cartons d'invitation, ballons, t-shirts).

chambre, Luxembourg, 20h.  
Tél. 26 32 26 32.

## KONTERBONT

**Atelier Salsa**, pour débutant-e-s, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, 18h30- 21h30.  
Tél. 26 81 21-304.

**Soirée show-cooking végétarienne**, avec le restaurant Mesa Verde, Jugendhaus (rue de Rodange), Lasauvage, 20h.

## DI, 20.5.

## JUNIOR

**Azizas Lieblingshuhn und andere Erzählungen aus Palästina**, von Salim Alafenisch, für Kinder ab sechs Jahren, CITIM (55, av. de la Liberté), Luxembourg, 14h30 - 16h.

## KONFERENZ

**Peter Drucker, les quatre questions fondamentales de la compétitivité des entreprises**, par le Prof. Jorge Vasconcellos e Sá, Hôtel Novotel, Luxembourg-Kirchberg, 19h.

**Moselgold. Der Goldschatz von Machtum**, mit François Reinert, Centre Mosellan, Ehnen, 19h30. Tél. 76 00 26.

**Les métastases du génocide**, par Colette Braeckman, journaliste au journal Le Soir (Bruxelles), dans le cadre de l'exposition « Les cent jours du génocide des Tutsi, 1994-2014 », Forum Campus Geeseknäppchen, Luxembourg, 19h30

**D'Situatioun vum Aarbechter op der Schaff vrun 100 Joer**, Konferenz iwwert de Jhang Schortgen mam Roger Seimetz, Schungfabrik, Tétange, 19h30.

**Gerhard Richter**, dans le cadre du Cycle de conférences sur l'art contemporain, Centre culturel régional opderschmelz, Dudelange, 19h30. Tél. 51 61 21-290.

## MUSEK

**Macbeth**, Oper von Giuseppe Verdi, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Yes**, Rockhal, Main Hall, Esch, 20h.

**Quatuor Voce**, oeuvre Quatuor à cordes no. 2 de Bruno Mantovani, présentation par Dominique Escande, Philharmonie, Salle de musique de

WAT ASS LASS | 16.05. - 25.05.

chambre, *Luxembourg*, 20h.  
Tél. 26 32 26 32.

**Jean-Efflam Bavouzet**, oeuvres de Beethoven et Debussy, Arsenal, Grande Salle, *Metz (F)*, 20h.  
Tél. 0033 3 87 74 16 16.

## THEATER

**SchMIT Happens - Let's hopp!!!**  
Centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 26 39 51 60. AUSVERKAAFT!

**Tod eines Handlungsreisenden**, von Arthur Miller, mit Burghardt Klaussner, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Revue 2014: Neit Féiwer**, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

## MI, 21.5.

## KONFERENZ

**Folles figures de garçonnnes**, conférence de Ludivine Jehin, lecture de textes par Luc Schiltz, Centre national de littérature, *Mersch*, 19h30. Tél. 32 69 55-1.

**Sidérurgie et paternalisme dans la vallée de la Fensch**, conférence de Michel Printz, dans le cadre du Festival de la Culture industrielle et de l'Innovation. „Massenoire“ (avenue du Rock'n'roll), *Belval*, 19h30

**Tibet: Une voie médiane pour une véritable autonomie**, conférence par Dicki Chhoyang, Ministre des Affaires étrangères de l'Administration centrale tibétaine en exil, Salle Edmond Dune au Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Gemeinwohl-Ökonomie: Praktische Schritte zur Realisierung**, Vortrag von Christian Felber, Oikopolis, *Munsbach*, 20h.

## MUSEK

**Bumcello**, trip-hop, Arsenal, studio du Gouverneur, *Metz (F)*, 18h.  
Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, sous la direction d'Antonio Méndez, oeuvre de Mozart, Philharmonie, Grand Auditorium, *Luxembourg*, 19h. Tél. 26 32 26 32.

**Récital de piano et de flûte**, par Khatia Buniatishvili et Emmanuel Pahud, oeuvres de Schumann,



Da sagt man nicht Nein: Die Alt-Prog-Rocker von Yes werden am 20. Mai in der Rockhal vergangene Zeiten zum Leben erwecken.

Schubert et Fauré, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Ohio Northern University Wind Orchestra**, oeuvres de Hindemith, William Schuman et Maslanka. Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**The Restorations + The Smith Street Band & ASTPAI**, Soulkitchen, *Luxembourg*, 21h.

**Liz Green**, blues, roots, swing, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 21h. Tél. 0049 681 30 92-0.

## THEATER

**Unsere kleine Stadt**, Episches Theaterstück von Thornton Wilder, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 19h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Don Carlos**, dramatisches Gedicht von Friedrich Schiller, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Orphelins**, de Dennis Kelly, avec Myriam Muller et Jules Werner, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28.

**Tod eines Handlungsreisenden**, von Arthur Miller, mit Burghardt Klaussner, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Der Wollef kënnt heem**, vum Raoul Biltgen, mat dem Kaleidoskop Theater, Schloss, *Bettembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. Siehe Artikel S. 4

**Revue 2014: Neit Féiwer**, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Wo ein Wilhelm ist, da ist auch ein Busch**, ein erotischer Bilderbogen mit Michael Ophelders, Foyer des Theaters, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Wörter und Körper**, von Martin Heckmans, Studio des Theaters, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**La cuisine d'Elvis**, de Lee Hall, avec Caty Baccega, Véronique Fauconnet, Frédéric Frenay et Antoine Morin, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Atelier Salsa**, pour débutant-e-s, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 18h30- 21h30. Tél. 26 81 21-304.

**Fashion Victims: Le textile en mode «unfair»**, conférence dans le cadre de la série «Hungry Planet» par Daniela Ragni, collaboratrice de Caritas Luxembourg, suivi d'un menu en mode fair. Carré Rotondes, *Luxembourg*, 18h30inscription obligatoire, [www.slowfood.lu](http://www.slowfood.lu)

**Lecture en musique**, auteur surprise, Brasserie Terminus (7, ave de la Gare), *Sarreguemines*, 20h.

## DO, 22.5.

## KONFERENZ

**L'agriculture biologique au Burkina Faso - la meilleure réponse aux effets du changement climatique**, lunch-débat, CITIM (55, av. de la Liberté), *Luxembourg*

**Kulturgemeinschaft: Spuren grenzüberschreitender Handwerkskunst am Beispiel von Glas und Kristall - ein fotografischer Streifzug**, mit Dr. Eva Mendgen, Universität Luxemburg, Gebäude III, Piaget-Saal, *Walferdange*, 14h15. Tél. 46 66 44-6563/6560

**HIV/AIDS 30 years later : which challenges remain ?** Lecture by Françoise Barré-Sinoussi, Professor at the Institut Pasteur, Research Director at the INSERM (France), Amphithéâtre du Centre Hospitalier, *Luxembourg*, 17h.

**Wider die Logik des Neuen**, Antrittsvorlesung von Prof. Dr. Andreas Fickers, Audimax de l'Université du Luxembourg, *Walferdange*, 18h.

WAT ASS LASS | 16.05. - 25.05.



La Duchesse est leur mère supérieure et ils ne sont que ses messagers : « Duchess Says » célébreront leur messe de no-wave et de punk le 23 mai à l'Exit07.

## MUSEK

**Pugsley Buzzard + Poundcake**, blues, Schungfabrik, *Tétange*, 19h30.

**La Fanfare Couche-Tard**, Balkan Klezmer, Le Carreau, *Forbach (F)*, 19h30. Tél. 0033 3 87 84 64 34. [www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**Münchner Philharmoniker**, unter der Leitung von Lorin Maazel, Werke von Strauss, Philharmonie, Grand Auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Wolfgang Muthspiel Trio**, jazz, Philharmonie, Salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Gregory Porter**, jazz, Arsenal, Grande Salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Marta dell'Anno**, pop, jazz, trip hop, Hôtel Parc Belle-Vue (5, av. Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 20h.

**Chain and the Gang**, Exhaus, kleines Exil, *Trier (D)*, 20h30. Tél. 0049 651 2 51 91.

**Neo Venturi + Hugo**, pop, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 20h30. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

## THEATER

**Orphelins**, de Dennis Kelly, avec Myriam Muller et Jules Werner, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 22 28 28.

**Armes Deutschland**, Politikabarett von und mit Uwe Spinder, Café der Psychiatrie, St. Nikolaus Hospital,

*Wallerfangen (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 58 38 16.

**Theatersport**, auf Zuruf der Zuschauer wird spontan improvisiert, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Si je pouvais, j'achèterais de l'héroïsme**, Théâtre du Saulcy, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 31 56 13.

**Revue 2014: Neit Féiwer**, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Juliet & Roméo**, chorégraphie de Mats Ek, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Der Wollef kënnt heem**, vum Raoul Biltgen, mat dem Kaleidoskop Theater, Schloss, *Bettembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. *Siehe Artikel S. 4*

**Drenke, fëmmen a séier fueren**, Kameidistéck vum Philippe Lellouche, mat Claude Fritz, Marcel Hamilius, Patrick Kayser an Danielle Wenner, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**ScHmIT Happens - Let's hopp!!!** Centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 26 39 51 60. AUSVERKAAFT!

**Bewegtildtheater: Ich bin ein Kontinent**, tragikomischer Abend über Gertrud Kolmar, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Plan B**, avec la Compagnie 111 - Aurélien Bory et Phil Soltanoff, Le Carreau, *Forbach (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 84 64 34. [www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**La cuisine d'Elvis**, de Lee Hall, avec Caty Baccega, Véronique Fauconnet, Frédéric Frenay et Antoine Morin, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Kino mat Häerz ... a mat Kaffi**. Vorführung des Films „Quartet“ von Dustin Hoffman mit Maggie Smith, Billy Connolly und Tom Courtenay in deutscher Fassung. Cinémathèque Atelier Cloche d'or, *Luxembourg*, 14h30. Reservierung unter Tél. 4796-2428.

**Aharon Appelfeld**, lecture de textes en français et entretien en anglais avec Marc Rettel, Bibliothéik (3, rue Genestre), *Luxembourg*, 18h30.

**Festival transfrontalier de courts métrages**, Brasserie Terminus (7, ave de la Gare), *Sarreguemines*, 20h.

## FR, 23.5.

## MUSEK

**Macbeth**, Oper von Giuseppe Verdi, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Récital de pianos**, par Hélène Mercier et Cyprien Katsaris, oeuvres de Brahms et Schumann, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Ork**, rock, jazz, Brasserie Terminus (7, ave de la Gare), *Sarreguemines*, 20h30.

**Flying Donuts, Rebel Assholes + Not Scientists**, punk et indie rock, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 21h. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Duchess Says**, Exit07, *Luxembourg*, 21h30.

## THEATER

**Me, myself and us**, mit der Compagnie Tête d'Enfant, Freie Waldorfschule, *Saarbrücken (D)*, 10h30 + 20h. [www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**Orphelins**, de Dennis Kelly, avec Myriam Muller et Jules Werner, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28.

**Der Wollef kënnt heem**, vum Raoul Biltgen, mat dem Kaleidoskop Theater, Schloss, *Bettembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. *Siehe Artikel S. 4*

**Une vie de merde**, kabarettistisch biographesch Retrospektiv, mat Sonja Schmitz, Dan Theisen an Änder Thill, Centre culturel (125, rte de Luxembourg), *Rumelange*, 20h.

**Revue 2014: Neit Féiwer**, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Juliet & Roméo**, chorégraphie de Mats Ek, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**La vraie histoire de Traviata**, de Corrado Augias, Salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**ScHmIT Happens - Let's hopp!!!** Centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 26 39 51 60. AUSVERKAAFT!

**Die Reise nach Petuschki**, nach Wenedikt Jerofejew, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 20h. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Bewegtildtheater: Ich bin ein Kontinent**, tragikomischer Abend über Gertrud Kolmar, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Glaube Liebe Hoffnung**, von Ödön von Horvath, Theater, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Mi Frida**, de Sylvia Camarda et Sascha Ley, pièce dansée inspirée par la vie et l'oeuvre de Frida Kahlo, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

**Plan B**, avec la Compagnie 111 - Aurélien Bory et Phil Soltanoff, Le Carreau, *Forbach (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 84 64 34. [www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

## KONTERBONT

**Nopeschfest**, Fête des voisins organisée par l'Association Luxembourgeoise des Solidarités de Proximité, [www.noper.lu](http://www.noper.lu)

## SA, 24.5.

## JUNIOR

**Contes, chants et danses de l'Afrique centrale**, matinée de contes africains avec l'artiste congolais Pat, à l'occasion de la Journée de l'Afrique, CITIM (55, av. de la Liberté), *Luxembourg*, 10h - 12h.

**Vu Goldstécker, engem hallwe Mantel a Kiischtebléien**, Heilige und ihre Legenden: Workshop mit Barbara

## WAT ASS LASS | 16.05. - 25.05.

Schu und Laure Simon, Bicherzelt (am Bannenhaff vun der Kathedral), *Luxembourg*, 15h - 16h30.  
Org.: ErwuesseBildung.

**Scènes à 2.3 - Du trac au tac**, par la Cie du Grand Boube, Carré Rotondes, *Luxembourg*, 15h30.  
Tél. 26 62 20 07.

## MUSEK

**Récital d'orgue**, par Roger Goodwyn, oeuvres de Titelouze, Byrd, Gigault, Goodwyn et Marchand, église Saint-Michel, *Luxembourg*, 11h.

**Farid Bang**, Den Atelier, *Luxembourg*, 19h30. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Concert**, oeuvres de Mozart, Dvorak, Glaeser, Chopin, Strauss et Piazzolla, église, *Eppendorf*, 19h30.

**Miles to Perdition**, metal (L), release party, Kulturfabrik, *Esch*, 20h.  
Tél. 55 44 93-1.

**Marly Marques Quintett**, jazz, release du CD „So ar ser“, Salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Kabbalah**, Yiddish Dada, Deutsch-Französischer Garten, *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**The Sisters of Mercy**, Rockhal, Club, *Esch*, 20h30.

**The Willit Blend**, jazz, Brasserie Terminus (7, ave de la Gare), *Sarreguemines*, 21h.

**High Voltage**, tribute to AC/DC, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h.  
[www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Bass Pressure**, Bassmusic, Dubstep, Drum N Bass, Exhaus, kleines Exil, *Trier (D)*, 23h. Tél. 0049 651 2 51 91.

## THEATER

**Un dernier pour la route**, mit dem Collectif AOC (Appellation d'Origine Circassienne), Tbilisser Platz, *Saarbrücken (D)*, 17h30.  
[www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**SchMIT Happens - Let's hopp!!!** Centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 19h. Tél. 26 39 51 60. AUSVERKAAFT!

**Anastasia/Shadow**, von Kenneth MacMillan und Marguerite Donlon, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30.  
Tél. 0049 681 30 92-0.

**Wassa Shelesnowa**, von Martin Gorki, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Orfeo ed Euridice**, Oper von Gluck, Theater, *Trier (D)*, 19h30.  
Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Me, myself and us**, mit der Compagnie Tête d'Enfant, Freie Waldorfschule, *Saarbrücken (D)*, 19h30. [www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**Qualitätskontrolle**, mit Rimini Protokoll, Osthalle am Römerkastell, *Saarbrücken (D)*, 19h30.  
[www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**Variété Zirkus Gala**, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21,  
[www.ticket.lu](http://www.ticket.lu)

**Orphelins**, de Dennis Kelly, avec Myriam Muller et Jules Werner, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28.

**Une vie de merde**, kabarettistisches biographesch Retrospektiv, mat Sonja Schmitz, Dan Theisen an Änder Thill, Centre Arca, *Bertrange*, 20h.

**Revue 2014: Neit Féiwer**, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Bewegtbildtheater: Ich bin ein Kontinent**, tragikomischer Abend über Gertrud Kolmar, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Wörter und Körper**, von Martin Heckmans, Studio des Theaters, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

## PARTY/BAL

**Bal des Caraïbes**, animé par le groupe El Cartel de la Salsa, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 19h.

## KONTERBONT

**Eco-rénovation patrimoniale : visite commentée**, par J. Wolff, architecte-Actif, Neckelshaus, *Septfontaines*, 10h-12h, inscription obligatoire au 691 510 372 ou sur [info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu)

**Workshop : Théâtre pour enfants**, Introduction au théâtre: jeux d'improvisation, expression corporelle l'art de raconter des histoires, inscription: [Kultrunasbl@pt.lu](mailto:Kultrunasbl@pt.lu) ou tél. 621389102, Salle Polyvalente, *Tuntange*, 11h - 13h.

**Atelier Salsa**, pour débutant-e-s, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 18h-19h. Tél. 26 81 21-304.

**Floréal 07 oder die Geburt der Luxemburger Moderne**, Lesung mit Véronique Fauconnet, Colette Kiefer, Marc Limpach und Germain Wagner, Texte von Frantz Clément, Jeanne Düren, Marcel Noppeney und anderen, Kulturfabrik, *Esch*, 20h.  
Tél. 55 44 93-1.

**Seraphim: Veritas obscura**, Lesung mit Sandra Baumgärtner und Überraschungsgästen, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h.  
Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Feuerinstallationen**, mit der Compagnie Carabosse, Deutsch-Französischer Garten, *Saarbrücken (D)*, 21h30. [www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

## SO, 25.5.

## JUNIOR

**Der gestiefelte Kater**, musikalisches Märchen von Vera Ilieva frei nach den Gebrüdern Grimm, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 11h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Mister More & Lady Less**, von der flämischen Guppe Studio ORKA, Carré Rotondes, *Luxembourg*, 11h + 15h.  
Tél. 26 62 20 07.

## MUSEK

**10. Kammerkonzert**, Werke von Mendelssohn Bartholdy, Weingartner und Schostakowitsch, Christkönig-Kirche, *Saarbrücken (D)*, 11h.

**Quatuor Henri Pensis**, oeuvres de Haydn et Smetana, Philharmonie, Salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 32 26 32.

**4S**, jazz, Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30.  
Tél. 26 20 52 98-1.

**Melusina**, comédie musicale par Gaston Kaas, Conservatoire, *Luxembourg*, 16h30. Tél. 47 08 95-1.

**Der Barbier von Sevilla**, Opera buffa von Giacchino Rossini, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 18h.  
Tél. 0049 681 30 92-0.

**Dum Dum Girls**, indie pop, Rockhal, Club, *Esch*, 20h30.

## THEATER

**Stéréoptik**, mit Jean-Baptiste Maillet und Romain Bermond, Theater Überzwerg (Scharnhorststr. 10), *Saarbrücken (D)*, 15h.

Tél. 0049 681 85 40 21.  
[www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**SchMIT Happens - Let's hopp!!!** Centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 17h. Tél. 26 39 51 60. AUSVERKAAFT!

**Mi Frida**, de Sylvia Camarda et Sascha Ley, pièce dansée inspirée par la vie et l'oeuvre de Frida Kahlo, Kulturhaus, *Niederanven*, 17h. Tél. 26 34 73-1.

**Der Wollef kënnt heem**, vum Raoul Biltgen, mat dem Kaleidoskop Theater, Schloss, *Bettembourg*, 17h30. Tél. 47 08 95-1.  
*Siehe Artikel S. 4*

**Un dernier pour la route**, mirt dem Collectif AOC (Appellation d'Origine Circassienne), Tbilisser Platz, *Saarbrücken (D)*, 17h30.  
[www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**Spielzeitsoirée 2014/2015**, Vorstellung der Saisonhighlights, mit Orchester, Theater, *Trier (D)*, 18h.  
Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Orphelins**, de Dennis Kelly, avec Myriam Muller et Jules Werner, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 22 28 28.

**Puppets and Polyphony**, Choreografien von Duda Paiva und Mark Baldwin, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30.  
Tél. 0049 681 30 92-0.

**Qualitätskontrolle**, mit Rimini Protokoll, Osthalle am Römerkastell, *Saarbrücken (D)*, 19h30.  
[www.festival-perspectives.de](http://www.festival-perspectives.de)

**Rain**, création de Bernard Baumgarten, Théâtre National du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Wörter und Körper**, von Martin Heckmans, Studio des Theaters, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

## KONTERBONT

**Foire aux disques**, vinyles, CD, DVD (films et concerts), BD et mémorabilia, La Face Cachée (6 rue du Lancieu), *Metz (F)*, 10h30 - 18h.

**Workshop : Théâtre pour enfants**, Introduction au théâtre: jeux d'improvisation, expression corporelle l'art de raconter des histoires, inscription: [Kultrunasbl@pt.lu](mailto:Kultrunasbl@pt.lu) ou tél. 621389102, Salle Polyvalente, *Tuntange*, 11h - 13h.



## EXPO

## EXPO



Der Schrebergarten als Mikrokosmos der Biedermann-Gesellschaft ist Thema des österreichischen Fotografen Klaus Pichler: „Middle Class Utopia“, im Garten des Bra'haus in Clerf, bis zum 4. Mai 2015.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance**

(place de la Résistance, tél. 54 84 72,) Esch-sur-Alzette, *ma. - di. 14h - 18h.*

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *ma. - di. 10h - 18h.*

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *me. - ve. 10h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.*

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.*

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, *lu., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.*

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

**Arlon (B)****Atelier 321**

techniques mixtes de Martine Bettel, Dominique Depasse, Germaine, Pierre-Alain Gillet, Philippe Guichart et Eric Peuteman, Espace Beau Site (av. de Longwy, tél. 0032 63 22 71 36), *jusqu'au 25.5., lu. - ve. 9h - 18h30, sa. 9h30 - 17h.*

**Daniel Vauthier :****Tomber dans le panneau**

photographies en série, Maison de la Culture (Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), *jusqu'au 25.5, ma. - di. 14h - 18h.*

**Beckerich****Pascal Jaminet**

gravures, Moulin (103, Huewelerstrooss), *jusqu'au 25.5, me. - di. 14h - 18h.*

**Bourglinster****Noemie Reichert:****Die unwirkliche Welt des Papiers**

**NEW** Kleiderkunst aus Papier, Château (8, rue du Château, Tel. 77 02 20), *vom 23.5 bis zum 15.6, Mi. - So. 14h - 18h.*

*Vernissage am 23.5 um 19h.*

*Kunst-Modenschau am 15.6. um 15h.*

**Clervaux****Carlo Blum:****Mer senn an de Gromperen**

Fotoen, Cité de l'Image - Ancien Bra'haus (9, montée du Château, Tel. 26 90 34 96), *bis den 13.7, Fr. - Dö. 14h - 18h.*

**Ursula Böhmer:****All Ladies - Kühe in Europa**

Fotografie, Garten vom Bra'haus (montée du Château), *bis zum 3.3.2015.*

EXPO

**Paul den Hollander: Luminous Garden**  
photographies, jardin de Lélise et montée de l'Eglise, *jusqu'au 14.4.2015.*

**Kanner - Elteren - Noperen**  
archives photographiques de Josi Scholtes, Cité de l'Image - Ancien Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 13.7, ma. - ve. 14h - 18h.*

**Klaus Pichler : Middle Class Utopia**  
installation photographique à ciel ouvert, jardin du Bra'haus (montée du Château), *jusqu'au 4.5.2015.*

**Bärbel Praun**  
photographies, Echappé belle, Arcades I et Arcades II, (place du Marché, Grand-rue et montée de l'Eglise), *jusqu'au 30.9, en permanence.*

**Neckel Scholtus : Stenopé**  
installation photographique à ciel ouvert, jardin du Bra'haus (montée du Château), *jusqu'au 8.5.2015.*

**Patrick Tourneboeuf : Des petits riens**  
photographies, jardin temporaire du parc (rue du Parc), *jusqu'au 12.10, en permanence.*

Diekirch

**Brainstorm 3**  
peintures, dessins, sculptures et photographies, Alain Auffray, Sergio Di Paoli, Jean Fetz, Mireille Gudendorf, José Anne Hoffmann, Myriam Kneip et Laurent Schneider. Galerie de la Maison de la Culture (13, rue du Curé), *jusqu'au 18.5, ve.- di. 10h - 18h.*

**Clic**  
video radio 3DFX grafik sound foto, exposition sur 20 ans d'éducation aux médias au lycée, Entrée du Lycée classique (32, av. de la Gare), *jusqu'au 8.6, tous les jours 8h - 18h.*

Differdange

**Samuël Levy**  
dessins, Aalt Stadhaus (38, avenue G.D. Charlotte, www.stadhaus.lu), *jusqu'au 18.5, ve. + sa. 10h - 18h.*

**Robert Viola et Misch Feinen : Lieux et paysages industriels**  
peintures et sculptures, Espace H2O (rue Rattem), *jusqu'au 1.6, tous les jours 15h - 19h.*

*Dans le cadre du Festival de la culture industrielle et de l'innovation.*

Dudelange

**Patrick Galbats : De Cadence**  
photographies, Centre d'Art Dominique Lang (Gare-Ville), *jusqu'au 21.6, me. - di. 15h - 19h.*

*Dans le cadre du Festival de la culture industrielle et de l'innovation.*

**Filip Markiewicz : Le retour du plombier polonais**  
Centre d'Art Nei Liicht (rue Dominique Lang, tél. 51 61 21-292), *jusqu'au 21.6, ma. - di. 15h - 19h.*

*Dans le cadre du Festival de la culture industrielle et de l'innovation.*

*Voir article p. 12*

**La mémoire de la mer - objets migrants en Méditerranée**  
photographies et vidéos d'Alessandro Brasile, Mattia Insolera et Kami Fares, Centre de documentation sur les Migrations Humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), *jusqu'au 27.7, je. - di. 15h - 18h.*

**Power ! Photos ! Freedom !**  
dialogue entre la collection de photographies libyennes réunie par Human Rights Watch et des oeuvres de Issa Touma, Nicolas Righetti, Florian Göttke, Nermine Hammam, Joachim Ben Yakoub, Marco Bohr, Sophia Baraket et Héla Ammar, Hamideddine Buali et Mosireen, Display01 au CNA et Pomhouse (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), *jusqu'au 18.5, ve. - di. 10h - 22h (Display 01) et ve. - di. 12h - 18h (Pomhouse).*

« Ce que Peter Bouckaert, directeur des opérations d'urgence de HRW, et ses compagnons ont retrouvé, sont autant de témoignages sur comment le régime kadhafiste se voyait et sur comment il agissait. » (lc)

Echternach

**Suren Aurora : Bewegte Bilder, bewegte Kunst**  
Trifolion (Tel. 47 08 95-1), *bis zum 11.6., während der Veranstaltungen.*

Esch

**Rita Mackel et alpha international photo group**  
sculptures et photographies, Galerie d'Art du Théâtre municipal (122, rue de l'Alzette, tél. 54 09 16), *jusqu'au 1.6, ma. - di. 15h - 19h.*

**Nelson Mandela: From Prisoner to President**  
exposition itinérante réalisée par l'Apartheid Museum de Johannesburg, Musée national de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), *jusqu'au 28.9, ma., me., ve. 11h - 18h, je. 11h - 20h, sa., di. 10h - 18h*

**ND! Genen**  
dessins et illustrations, Lycée des garçons, *jusqu'au 7.6, lu. - ve. 14h - 17h.*

Eupen (B)

**Jacques Charlier und Sophie Langohr: Glorious Bodies**  
Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tel. 0033 87 56 01 10), *bis zum 13.7, Di. - So. 13h - 17h.*

Livange

**Eisengrund und Bunt**  
Malerei, Copas (rue de Turi), *bis zum 6.6., Mo. - Fr. 8h - 17h.*

Luxembourg

**Friendship: A different look on Bangladesh**  
photographies by Yann Arthus-Bertrand, Hélène Binet, Eric Chenal, Kashef Chowdhury, Wasama Doja, Jenny Fischbach, Paolo Pellizzari, Wendell Phillips and Gregory Wait. Espace 2 de la Galerie Clairefontaine (21, rue du St-Esprit, tél. 47 23 24), *jusqu'au 24.5, ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h.*

**Véronique Agostini, Marie-Laure Guerrier, Matthieu Lefort et Li Wei**  
gravures, céramiques, sculptures et photographies, Galerie 7 in Luxembourg (11, côte d'Eich, tél. 26 20 14 66), *jusqu'au 5.6, ma. - ve. 14h - 19h (le matin sur RV), sa. 10h - 13h + 14h - 19h.*

**Sergine André, Ginette Dumont et Kévens Prévaris : Regards sur la peinture haïtienne**  
peintures, Cloître et chapelle du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), *jusqu'au 18.5, tous les jours 11h - 18h.*

*Dans le cadre des semaines haïtiennes.*

**Angste Povera**  
projet du collectif PNSL, Carré Rotondes (1, rue de l'Acierie, tél. 26 62 20 07), *jusqu'au 29.6, ve. - di. 14h - 19h.*

**An Architecture of Responsibility - Un-poor Spaces for the Most Need-full**  
**NEW** Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie (1, rue de l'Acierie, tél. 42 75 55), *jusqu'au 31.5, ma. - ve. 9h -13h + 14h -18h, sa. 11h - 15h.*

**Mojé Assefjah et Cathy Ward**  
Galerie Toxic (2, rue de l'Eau, tél. 26 20 21 43), *jusqu'au 28.5, ma. + me. 14h - 18h et sur rendez-vous.*

**Atelier Weyer**  
gravures, Musée d'histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), *jusqu'au 31.8, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Au Secours**  
La Croix-Rouge au Luxembourg et dans le monde, Musée d'histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), *jusqu'au 29.5.2015, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Justine Blau, Sophie Jung et Irene O'Callaghan : The World Is Blue Like an Orange**  
Arendt & Medernach (14, rue Erasme), *jusqu'au 12.9, sa. + di. 9h - 18h.*

**Gérard Bloncourt : Haïti, ses habitants, son âme**  
photographies. Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, tél. 26 20 52 98-1), *jusqu'au 15.6, tous les jours 11h - 18h*

*Dans le cadre des semaines haïtiennes.*

## EXPOTIPP



Le cauchemar  
de l'Européen  
de l'Ouest est de  
retour.

## INSTALLATIONS

# (R)ost-Modern

Luc Caregari

« Le retour du plombier polonais », l'exposition que la galerie Nei Liicht consacre à Filip Markiewicz, montre un artiste en plein processus de maturité qui assume ses choix et maîtrise son langage artistique.

Artiste hypé aux talents multiples, il fut un temps où Filip Markiewicz était un peu partout : soit il inondait les ondes radio sous son pseudo de Raftside, soit il squattait les galeries et les musées. Puis, pendant quelques années, un silence radio a entouré l'artiste, du moins au Luxembourg, puisqu'il avait pris le pas nécessaire pour pouvoir vivre de son art, sans étouffer dans la mangrove grand-ducale - se casser à l'étranger et vite ! Dans un certain sens donc, « Le retour du plombier polonais » peut aussi être lu comme une allusion au retour dans une galerie luxembourgeoise de Markiewicz lui-même.

De toute façon, sa pratique artistique a toujours été d'une sémantique labyrinthique - entendez : il vous livre des images, des sculptures, des vidéos et des sons et c'est à vous de les mettre ensemble. Une sorte de lego post-moderne si on veut. Un lego composé

d'allusions politiques, comme les journaux actuels par terre - qui traitent beaucoup de la sanctification de Jean-Paul II, sans doute un moment fort pour les catholiques polonais - ou encore, élément récurrent dans presque toutes les salles, l'ouvrier polonais muni d'une faucille, d'une spatule et d'un t-shirt avec l'impression « Ost Modern ». Une carte de l'Europe aux très vieilles frontières est dessinée au crayon sur un des murs, tandis que les autres sont recouverts de grands dessins également crayonnés - une sorte de branding de l'artiste - aux motifs qu'on lui connaît : ouvriers héroïques, hommes et femmes politiques, enfants terrorisés. Une iconographie politiquement qui échappe de très peu au sloganeering banal, mais qui laisse assez de place à des interprétations libres - ce qui fait aussi son charme.

A part ces sous-entendus politiques, on trouve aussi des évocations du règne animal, avec notamment un sanglier et un renard empaillés (gentiment prêtés par le Musée national d'histoire naturelle). Et surtout un médium assez nouveau dans l'univers de Markiewicz : la vidéo. Un film tourné probablement en Pologne

tourne autour de l'histoire de l'ouvrier polonais mentionné plus haut. Et puis un premier court métrage, « Low-Cost Symphony ». Fruit d'une résidence d'artiste à Paris, c'est un hommage au flâneur dans la capitale de l'Hexagone, avec toutes ses horreurs : des discussions entre un homme et une femme agonisantes de banalité sont juxtaposées à des images de manifs et à des scènes de métro avec des musiciens de l'Est, qui font le raccord avec le reste de l'exposition.

« Le retour de l'ouvrier polonais » est une petite panoplie de l'univers créée par Filip Markiewicz durant ces dernières années. Une petite exposition charmante, sans vrai fil rouge, qui ouvre la voie à des réflexions sur l'état du monde et comment nous le percevons. En somme : une exposition d'art contemporain qui ne fuit pas le réel pour se cacher derrière une certaine esthétique, mais qui, au contraire, en crée une pour mieux nous faire appréhender le réel. De l'art politique quoi, enfin !

A la galerie Nei Liicht à Dudelange, jusqu'au 21 juin.

## EXPO

## Ronan & Erwan Bouroullec : Audiolab

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 5.6, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

Visites guidées les sa. 16h (F), di. 15h (D) + 16h (L).

Chaque premier dimanche du mois : 11h (GB).

## Lee Bul

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 9.6, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

Visites guidées les sa. 16h (F), di. 15h (D) + 16h (L).

Chaque premier dimanche du mois : 11h (GB).

« (...) éclectique et complète - en un mot : très réussie. » (lc)

## Cette fois, c'est différent

les élections européennes à l'affiche (1979 - 2014), Maison de l'Europe (7, rue du Marché-aux-Herbes), jusqu'au 31.5, lu. 13h - 17h, ma. - ve. 9h - 18h, sa. 11h - 16h.

## Bruce Clarke : Les Hommes debout

**NEW** peintures, salles voûtées du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), du 23.5 au 15.6, tous les jours 11h - 18h.

## Collections/Révélation: Nouveaux regards sur l'art ancien

**NEW** tableaux restaurés et nouvelles acquisitions, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), à partir du 16.5, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

## Contemporary Art & Design Groupshow

oeuvres de Benoît Billotte, Brent Birnbaum, Monsieur César, Thomas Dumoulin, Fannylaure, Vanessa Gandar, Ludovic Jaunatre, Jeppe Lauge, Julian Montague, Daan Noppen, Cyril Poret, Anthony Peskine, Linn Mari Staalnacke, Victor Vergne et Seldon Yuan, Galerie 14 (24, avenue Monterey) jusqu'au 16.6, ma. - sa. 11h - 18h et sur rendez-vous.



EXPO

David Deroo:  
One equals infinity

**NEW** Galerie Zidoun-Bossuyt (101, rue Adolphe Fischer, tél. 26 29 64 49), du 23.5 au 19.7, ma. - sa. 11h - 19h.

Vernissage le je. 22.5 à 18h.

Design City 2014 -  
LXBG Biennale :  
Never for Money, Always for Love

oeuvres d'Ana Rita António, Bruno Carvalho, David Richiuso & Anne Genvo, Bernardo Gaeiras, Gilles Gardula, Anne-Marie Herckes, Les M Studio, Maurice + Paula, Daniela Pais, Rui Pereira, Lynn Schammel (Socialmatter), Susana Soares et Joao Valente, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 15.6, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

En parallèle à l'exposition : projection du court métrage « White Sheep Black Dream » d'Alexandre Humbert à l'auditorium.

John Franzen et  
Tuva Gonscholt

dessins et sculptures en verre, Espace Médiart (31, Grand-rue, Tel. 26 86 19-1, www.mediart.lu), jusqu'au 16.5, ve. 10h - 18h.

Daniel und Geo Fuchs : Forces

Fotografie, Galerie Clairefontaine Espace 1 (7, place Clairefontaine, Tel. 47 23 24), bis zum 31.5., Di. - Fr. 14h30 - 18h30, Sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

Heemecht

Tunnel beim Lift vum Gronn an d'Uewerstad, bis den 29.6.

Hlysnan:  
The Notion and Politics of  
Listening

**NEW** oeuvres de Lawrence Abu Hamdan, Angie Atmadjaja, Daniel Brahm & Les Schliesser, Peter Cusack, Clare Gasson, Marco Godinho, Brandon Labelle, Andra McCartney, Udo Noll, Angel Nevarez & Valerie Tevere, Emeka Ogbah, Yoko Ono, Susan Schuppli et Christine Sun Kim, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), du 17.5 au 7.9, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Vernissage ce ve. 16.5 à 19h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).  
Lecture „October 2013 - Obsidian Flow" par Clare Gasson les 16.5 (19h - 21h), 18.5 (11h - 13h + 14h - 18h) et 19.5 (11h - 13h) (toutes les 15 min.).

Into the Process

Kinnekswiss (vis-à-vis de la Fondation Pescatore), jusqu'au 15.6, en permanence.

Tony Lammar :  
Collection privée

**NEW** oeuvres d'artistes luxembourgeois, « Ratskeller » du Cercle-Cité (rue du Curé, tél. 47 96 51 33), du 17.5 au 29.6, tous les jours 11h - 19h.

Vernissage ce ve. 16.5 à 17h30.

Le dernier Tango à la Gare

**NEW** oeuvres de Rafael Springer, Sali Muller, Eric Mangen, Theid Johanns, Joelle Daubenfeld, David Russon, Christian Hoffmann, Arny Schmit, Miikka Heinonen, Dani Neumann, Werner Pans, Chantal Maquet, Carole Stoltz, Sascha Di Giambattista, Nico Langhegermann et Menny Olinger, Galerie Bradke (5, av. de la Gare) du 24.5 au 1.6, sa. + di. 10h - 20h.

Vernissage le ve. 23.5 à 18h.

Les cent jours du génocide des  
Tutsi, 1994-2014

**NEW** dessins et photos, Forum Campus Geesseknäppchen, (40, blv. Pierre Dupong), du 19. au 31.5, lu. - ve. 10h - 19h, sa. 7h - 12h.

Vernissage le ma. 20.5 à 18h.

Les collections en  
mouvement III

Villa Vauban (18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 18.5, ve. 10h - 21h, sa. + di. 10h - 18h.

Visites guidées les ve. 19h15 (L/D) et les di. 16h15 (F).

Iva Mrázková :  
Human[ised] Nature

Galerie l'Indépendance (Banque Internationale, 69, rte d'Esch), jusqu'au 30.5, lu. - ve. 8h30 - 16h30.

Not a dreamland

photographies d'Anne Paq sur les artistes de Gaza, Hall de la Gare, jusqu'au 23.5, en permanence.



« Angste Povera », - exposition conçue par le collectif PNSL, se veut une réponse artistique aux peurs qui maltraitent le citoyen occidental lambda - au Carré Rotondes jusqu'au 29 juin.

NY-Lux - Edward Steichen  
Award 2004-2014

oeuvres de Bertille Bak, Etienne Boulanger, Jeff Desom, Sophie Jung, Maria Loboda, Claudia Passeri et Su-Mei Tse, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 9.6, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

Visites guidées les sa. 16h (F), di. 15h (D) + 16h (L).

Chaque premier dimanche du mois : 11h (GB).

« La force et l'attrait de cette exposition reposent non seulement sur la diversité des oeuvres mais surtout sur leur contemporanéité. » (Esther Fernandes Villela)

Plus semblables que différents

échange culturel Luxembourg-Turquie, salles voûtées du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 18.5, tous les jours 11h - 18h.

Anatoly Rudakov:  
Leaving the Sharpness Zone

photographies, Kjub (49, blv. Dr Charles Marx, tél. 27 48 99 88), jusqu'au 30.6, ma. - ve. 12h - 14h + 19h - 22h, sa. 19h - 22h.

Roland Schauls: Capriccio

**NEW** peinture, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), du 16.5 au 13.7, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Frantz Seimetz :  
De la Moselle au Monde  
entier

peintures, Villa Vauban (18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 18.5, ve. 10h - 21h, sa. + di. 10h - 18h.

Visites guidées les ve. 18h (L/D) et les di. 15h (F).

Sensibilisation aux besoins  
spécifiques

exposition des associations du domaine des besoins spécifiques, Foyer du Grand Théâtre (rond-point Robert Schuman), jusqu'au 18.5, tous les jours 14h - 18h30 et les soirs de représentation.

Armand Strainchamps et  
Jean-Paul Couvert

**NEW** peintures et sculptures, Espace Médiart (31, Grand-rue, Tel. 26 86 19-1, www.mediart.lu), du 23.5 au 12.6, lu. - ve. 10h - 18h.

Vernissage le je. 22.5 à 18h.

Strawberry Sausages

oeuvres de Jakup Alice, Wojciech Bakowski, Dorota Jurczak, Fabian Marti, Wobbe Micha, Kenneth, Andrew Mroczek, Monsieur Pimpant et Agnieszka Polska, Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 28.6, ma. - sa. 11h - 18h.



## EXPO

**Barthélémy Togo:**  
**Hidden Face**

Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), *jusqu'au 28.6, ma. - sa. 11h - 18h.*

**Un voyage romantique**

chefs-d'oeuvre de la collection Rademakers, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), *jusqu'au 14.9, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

*Visites guidées les je. 18h (F) et les di. 15h (D/L).*

**Niki Wintersdorf**

céramiques et peintures, Espace 1900 (8, rue 1900, tél. 26 12 88 40), *jusqu'au 30.5, lu. - sa. 8h30 - 12h30 + 14h30 - 18h.*

**Heimo Zobernig**

Mudam (Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), *jusqu'au 7.9, me. - ve. 11h - 20h. sa. - lu. 11h - 18h.*

**Martelange-Haut****Elsa Magrey**

**NEW** sculptures en ardoise, Musée de l'ardoise (Maison 3), *jusqu'au 25.5, me. - di. 14h - 18h.*

*Vernissage ce vendredi 16.5 à 19h. Journée de l'ardoise di. 18.5 ouvert de 10h - 18h.*

**Mersch****Der goldene Schnitt?**

Werke von Mitgliedern des Konschtatelier K 17 der Ettelbrücker Rehaklinik, Mierscher Kulturhaus und Park (53, rue Grand-Duchesse Charlotte, Tel. 26 32 43-1), *bis zum 15.6., Fr., Mi. + Do. 15h - 18h.*

**Prendre le large**

textes inédits et objets personnels de Jean Portante, Pierre Joris, Lambert Schlechter, Gilles Ortlieb et Guy Rewenig. Centre national de littérature (2, rue Emmanuel Servais, tél. 32 69 55-1), *jusqu'au 24.10, lu. - ve. 10h - 17h.*

**Metz (F)****Grandeurs figées**

portraits sculptés de personnages qui ont contribué à la renommée de Metz, Musée de la Cour d'Or (2, rue de Haut Poirier, tél. 0033 3 87 20 13 20), *du 18.5 au 30.12, lu., me. - di. 9h - 18h. Fermé les jours fériés.*

**La Décennie : 1984 - 1999**

**NEW** Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *du 24.5 au 2.3.2015, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

**Paparazzi - photographes, stars et artistes**

Galerie 3 du Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 9.6, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

**Phares**

traversée de l'histoire de l'art du début de 20e siècle à nos jours, de Pablo Picasso à Anish Kapoor en passant par Sam Francis, Joseph Beuys et Dan Flavin, Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 1.2.2016, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

**Regards sur l'Ecole de Paris**

120 oeuvres du fonds d'art moderne du musée, Musée de la Cour d'Or (2, rue de Haut Poirier, tél. 0033 3 87 68 25 00), *jusqu'au 16.6, lu., me. - ve. 9h - 17h, sa. + di. 10h - 17h. Fermé les jours fériés.*

**Z.U.C. 3 :**

**Zone urbaine créative** oeuvres de Yoshi Omori, Homardpayette, Mr X, Collection Boards Organ Skateboard, Pierre Fraenkel et Vincent Godeau, Galerie d'exposition de l'Arsenal (avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00), *jusqu'au 29.6., ma. - di. 14h - 19h. Fermé les jours fériés.*

**Niederanven****Stina Fisch**

dessins, Kulturhaus (145, rte de Trèves, tél. 26 34 73-1), *jusqu'au 30.5, ma. - sa. 14h - 17h.*

**Rumelange****Patrick Spang: Gesichter vum Alter**

Fotografie, Servior - Cipa Rouge Fiels (7, rue Nic. Pletschette), *bis den 29.6., all Dag 14h - 17h.*

**Saarbrücken (D)****Arbeit zeigen - Plastiken und Fotografien 1850-1950**

116 Arbeiterskulpturen aus der Sammlung Werner Bibl, Historisches Museum Saar (Schlossplatz 15, Tel. 0049 681 5 06 45 01),



L'architecture est capable d'unir esthétique et durabilité abordables : « An Architecture of Responsibility - Un-poor Spaces for the most Need-full » montre les travaux de l'architecte bangladeshie Kashef Chowdhury, à la Fondation de l'architecture et de l'ingénierie jusqu'au 31 mai.

*bis zum 21.9., Di., Mi., Fr. + So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.*

**Steinfurt****Gemustert**

sculptures et installations en plein air, Parking Al Schmelz, *jusqu'au 25.5, tous les jours.*

**Tétange****„reg'art sur le monde“ - le monde du travail**

troisième édition de la biennale d'art contemporain, Centre culturel Schungfabrik (14, rue Pierre Schiltz, tél. 55 66 66-1), *jusqu'au 18.5, ve. - di. 15h - 19h.*

*Dans le cadre du Festival de la culture industrielle et de l'innovation.*

**Trier (D)****Crossover: Gedankengebäude**

**NEW** Ausstellungsinstitution im Rahmen der Reliquienausstellung, Galerie der Tufa (2. Obergeschoss, Wechselstraße 4 - 6, Tel. 0049 651 4 07 17), *vom 25.5. bis zum 8.6., Di., Mi. + Fr. 14h - 17h, Do. 17h - 20h, Sa., So. + Feiertage 11h - 18h.*

*Eröffnung am Sa. 24.5. um 12 Uhr.*

**Brigitte Dams: Working Space**

Galerie Junge Kunst (Karl-Marx-Str. 90, Tel. 0049 651 9 76 38 40), *bis zum 21.6., Sa. + So. 14h - 17h.*

**Ein Traum von Rom**

Rheinisches Landesmuseum (Weimarer Allee 1, Tel. 0049 651 9 77 40), *bis zum 28.9., Di. - So. und Feiertage 10h - 17h.*

**Männer wie wir - es lohnt sich zu leben!**

Fotografie, SchMIT-Z (Mustorstr. 4, Tel. 0049 651 4 25 14), *bis zum 1.6., Di. + Do. 15h - 19h, Fr. 22h - 2h, So. 15h - 19h.*

**Posada (13/100)**

Grafiken, Ausstellungsraum und Galerie der Tufa (Wechselstraße 4-6, 2. Obergeschoss, Tel. 0049 651 7 18 24 12), *bis zum 18.5., Fr. 14h - 17h, Sa. + So. 11h - 17h.*

**Vianden****Guy Lambert**

**NEW** peintures, Café Ancien Cinéma (23, Grand-rue, tél. 26 87 45 32), *du 17.5 au 4.6, me. - ve. 15h - 01h, sa. + di. 13h - 24h.*

*Vernissage ce sa. 17.5. à 19h.*

**Walferdange****Samantha Stankiewicz : A World In My Eye**

**NEW** peintures et dessins, Galerie municipale (5, route de Diekirch), *du 23.5 au 1.6, lu. - ve. 15h - 19h, sa. + di. 10h - 12h + 15h - 19h.*

*Vernissage le ve. 23.5 à 18h30.*



KINO | 16.05. - 20.05.



Die Zukunft liegt mal wieder in der Vergangenheit - weshalb MutantInnen wieder kräftig auf den Putz hauen müssen: „X-Men: Days of Future Past“, am Dienstag im Utopolis Belval und Kirchberg, im Rahmen des „X-Men Marthon“.

extra

LUXEMBOURG

Skyfall

USA/GB 2012 von Sam Mendes. Mit Daniel Craig, Judi Dench und Javier Bardem. 145'. Ab 12.

Film and Popular Culture.

Utopia, Mo. 18h30.

Bonds resolute Chefin des MI6 wird von ihrer eigenen Vergangenheit eingeholt. M hat Daten verloren, die alle Agenten enttarnen können, die in terroristische Zellen eingeschleust wurden. Nun liegt es an 007 die unheimliche Bedrohung aufzuspüren und aufzuhalten.

✖ Bond ist definitiv im digitalen Zeitalter angekommen, bleibt sich selbst und seinen Klischees aber treu. (Claire Barthelemy)

Little Sénégal

F/D/Algérie 2000 de Rachid Bouchareb. Avec Sotigui Kouyate, Sharon Hope et Roschdy Zem. 120'. V.o. fr. A partir de 6 ans.

EcranAPart.

Utopia, ma. 19h.

Un guide touristique du Sénégal traverse l'Atlantique jusqu'en Amérique et refait ainsi le chemin de ses ancêtres esclaves.

marathon

X-Men: First Class

USA 2011 von Matthew Vaughn. Mit James McAvoy, Michael Fassbender und Kevin Bacon. 127'.

O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopolis Belval, Di. 19h.

Utopolis Kirchberg, Di. 19h.

Bevor ihre Allianz zerbricht und sie zu Feinden werden, sind Professor X und Magneto enge Freunde. Mit ihren Mutanten-Kräften versuchen sie in den 1960ern, den Lauf einer Welt zu korrigieren, die wegen der Kuba-Krise ins Chaos zu entgleisen droht. Sie gründen eine geheime Privatschule für Mutanten.

X-Men: Days of Future Past

USA 2014 von Bryan Singer. Mit Patrick Stewart, Ian McKellen und Hugh Jackman. 130'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

Utopolis Belval, Di. nach „X-Men: First Class“.

Utopolis Kirchberg, 3D: Di. nach „X-Men: First Class“.

In der Zukunft stehen die Mutanten kurz vor dem Aussterben, weil sie von Killer-Robotern, den Sentinels, gejagt und getötet werden. Die

✖✖✖ = excellent  
✖✖ = bon  
✖ = moyen  
✖ = mauvais

Commentaires:

da = David Angel  
lc = Luc Caregari  
cat = Karin Enser  
lg = Lea Graf  
rk = Raymond Klein  
avt = Anina Valle Thiele  
rw = Renée Wagener  
dw = Danièle Weber

Multiplex:

Luxembourg-Ville  
Utopolis  
Utopia (pour vos réservations du soir : tél. 22 46 11)

Esch/Alzette  
CinéBelval

Luxembourg-Ville  
Cinémathèque

KINO | 16.05. - 20.05.

Gegner Magneto und Charles Xavier schmieden den Plan, den Terror durch die Sentinels gar nicht erst zuzulassen und wollen Wolverines Bewusstsein in die Vergangenheit schicken. Dort soll Wolverine verhindern, was den Bau der Sentinels erst möglich machte. Doch dafür muss Wolverine erst ein Team aus Mutanten zusammenstellen.

## vorpremiere

### LUXEMBOURG

#### Deux jours, une nuit

F 2012 de Jean-Pierre et Luc Dardenne. Avec Marion Cotillard, Fabrizio Rongione et Pili Groyne. 95'. V.o. A partir de 12 ans.

Utopia, ma. 19h.

Sandra, aidée par son mari, n'a qu'un week-end pour aller voir ses collègues et les convaincre de renoncer à leur prime pour qu'elle puisse garder son travail.

## programm

#### Aimer, boire et chanter

F 2014 d'Alain Resnais. Avec Sabine Azéma, Hippolyte Girardot et Caroline Silhol. 108'. V.o. A partir de 6 ans.

Ariston, sa. 18h.

Ciné Waasserhaus, di. 20h.

Kursaal, lu. 20h.

Lorsque le médecin Colin apprend par mégarde à sa femme Kathryn que les jours de son patient George Riley sont sans doute comptés, il ignore que celui-ci a été le premier amour de Kathryn. Les deux époux, qui répètent une pièce de théâtre avec leur troupe amateur locale, persuadent George de se joindre à eux. Cela permet à George, entre autres, de jouer des scènes d'amour appuyées avec Tamara, la femme de son meilleur ami Jack, riche homme d'affaires et mari infidèle.

#### August: Osage County

USA 2013 von John Wells. Mit Meryl Streep, Dermot Mulroney und Julia Roberts. 121'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopia, Fr. + So. 21h55, Di. 18h30.

Violet, unangefochtenes Familienoberhaupt, sorgt mit ihrer direkten Art seit jeher für eine maßgebliche Distanz zwischen Eltern und Nachwuchs.



L'histoire de l'esclavage revécue par un guide touristique : « Little Senegal », mardi à l'Utopia dans le cadre de « EcranAPart ».

Als ihr Mann unter ungeklärten Umständen ums Leben kommt und das Begräbnis bevorsteht, trommelt sie die Sippschaft zusammen.

✖✖ Auch wenn am Ende nicht alle Fäden zusammenlaufen und der Plot stellenweise überfrachtet und zu geschwätzig ist, bleibt dieser Abstieg in die Abgründe der Familie Weston packend bis zum bitteren Ende. (cat)

#### Barbecue

F 2013 de Eric Lavaine. Avec Lambert Wilson, Franck Dubosc et Florence Foresti. 98'. V.o. A partir de 6 ans.

Utopolis Kirchberg, ve. - di. 19h15, lu. + ma. 16h30 + 19h15.

Pour ses 50 ans, Antoine a reçu un cadeau original : un infarctus. A partir de maintenant, il va devoir « faire attention ». Or, Antoine a passé sa vie entière à faire attention : attention à sa santé, à ce qu'il mangeait, attention à sa famille, à accepter les travers de ses amis, et à avaler de trop nombreuses couleuvres... Désormais, il va adopter un nouveau régime. Mais en voulant changer sa vie, on change forcément celle des autres.

#### Bibi & Tina

D 2014, Jugendfilm von Detlef Buck. Mit Lina Larissa Strahl, Lisa-Marie Koroll und Ruby O. Fee. 100'. O.-Ton.

Ciné Waasserhaus, Sa. 16h.

Cinémaacher, Sa. 16h30.

Le Paris, So. 16h.

Orion, So. 14h30.

Scala, Sa. 14h30, So. 17h.

Starlight, Sa. 16h, So. 14h, Di. 15h.

Utopia, Sa., So. + Di. 14h15.

In der neuesten Geschichte auf dem Martinshof warten wieder jede Menge Abenteuer auf die unzertrennlichen Freundinnen Bibi und Tina. Diesmal fordert das bevorstehende Pferderennen auf Schloss Falkenstein ihre Freundschaft heraus.

#### Brick Mansions

F/CDN 2014 de Camille Delamare. Avec Paul Walker, David Belle et RZA. 98'. V.o., s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.

Utopolis Kirchberg, sa. 24h.

Détroit, 2018. Damien, policier expert en arts martiaux, est chargé d'infiltrer le dangereux ghetto de Brick Mansions. Sa mission : neutraliser une arme de destruction massive détenue par le gang de Tremaine, qui règne sur les lieux. Pour ce faire, Damien devra faire équipe avec Lino, un habitant du quartier qui connaît la banlieue comme sa poche... mais qui a surtout une affaire très personnelle à régler avec Tremaine.

#### Dallas Buyers Club

USA 2013 von Jean-Marc Vallée. Mit Matthew McConaughey, Jennifer Garner und Jared Leto. 117'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopia, Sa. 21h45.

Dallas, Mitte der 1980er Jahre. Der konservative, homophobe Texaner Ron Woodroof führt ein draufgängerisches Leben voller Alkohol, Drogen und Frauen. Als er nach einer Schlägerei im Krankenhaus landet, eröffnen ihm die Ärzte, dass er HIV-positiv ist und nicht mehr lange zu leben hat. Nachdem ihm die verschriebenen Medikamente eher schaden als helfen, schaut er sich auf eigene Faust nach alternativen Mitteln um. Fündig wird er jenseits der Grenze in Mexiko.

✖✖✖ Vallée réalise un long métrage extraordinairement bien construit qui a mérité les prix pour lesquels il concourt. Quelle que soit votre raison, allez le voir ! (Esther Fernandes Villela).

#### Dans la cour

F 2013 de Pierre Salvadori. Avec Catherine Deneuve, Gustave Kervern et Féodor Atkine. 97'. V.o. A partir de 6 ans.

Utopia, ve. 21h30, sa. 17h, di. 17h + 21h30, lu. 16h30, ma. 18h45.

Antoine est musicien. A quarante ans, il décide brusquement de mettre fin à sa carrière et se fait embaucher comme gardien d'immeuble. Jeune retraitée, Mathilde découvre une inquiétante fissure sur le mur de son salon. Peu à peu, son angoisse grandit pour se transformer en panique : et si l'immeuble s'effondrait... Antoine se prend d'amitié pour cette femme qu'il craint de voir sombrer vers la folie.

### FILMTIPP

#### Joe

Er kanns doch: Nicolas Cage, von dem man nicht mehr viel erwartet hat, überzeugt in diesem Film als raubeiniger, am Leben gescheiterter Outlaw, dem doch noch ein bisschen mehr an der Menschheit liegt, als er selbst geglaubt hätte.

Im Utopolis Kirchberg

Luc Caregari





## KINO | 16.05. - 20.05.

**Divergent**

USA 2014 von Neil Burger. Mit Shailene Woodley, Theo James und Kate Winslet. 139'. Ab 12.

**Utopolis Kirchberg, Fr. - Mo. 19h15 (O.-Ton, fr. + nl. Ut.).**

Das Chicago der Zukunft ist von der Außenwelt abgeschnitten und in die fünf Lager Ferox, Altruane, Cadnor, Ken und Amite eingeteilt. An ihrem 16. Geburtstag bekommen die Bewohner die einmalige Möglichkeit, ihre Fraktion zu wechseln. Beatrice Prior erhält bei ihrem Eignungstest allerdings ein außergewöhnliches Ergebnis: Mit ihren Charaktereigenschaften ist sie eine „Unbestimmte“, die angeblich die friedliche Gesellschaft gefährdet und deshalb gejagt wird.

**Godzilla**

**NEW** USA 2014 von Gareth Edwards. Mit Aaron Taylor-Johnson, Elizabeth Olsen und Bryan Cranston. 123'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

**Ariston, Sa. 15h45 + 20h, So. 15h45 (dt. Fass.).**

**Ciné Waasserhaus, Fr. 17h45, Sa. 20h15, So. 16h (dt. Fass.).**

**Kursaal, Sa. 17h45, So. 20h, Di. 14h30 (dt. Fass.).**

**Prabbeli, 3D: So. 17h (dt. Fass.).**

**Scala, 3D: Sa. 17h (dt. Fass.).**

**Starlight, 3D: Fr. 15h + 18h15, Sa. 21h, So. 19h, Mo. 20h30, Di. 18h15 (dt. Fass.).**

**Sura, 3D: Fr. + So. 20h30 (dt. Fass.).**

**Utopolis Belval, Fr. - So. 14h, 16h30, 19h + 21h30, Mo. + Di. 14h, 16h30 + 20h (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. - So. 14h, 16h30, 19h + 21h30, Mo. 14h, 16h30 + 20h, Di. 14h, 16h15 + 20h (dt. Fass.), ve. - ma. 14h + 16h45 (v. fr.).**

**Utopolis Kirchberg, 3D: Fr., Mo. + Di. 12h, Fr. - Di. 13h45, 16h30, 19h + 21h45, Sa. auch 0h15 (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), 3D: Fr., So. + Di. 13h45, 16h30 + 19h, Sa. 13h45, 16h30, 19h, 21h45 + 24h, Mo. 13h45, 16h30, 19h + 21h45 (dt. Fass.), 3D: ve. - ma. 13h45 + 16h30, sa. auch 0h15 (v. fr.).**

Als Joe Brodys Ehefrau ums Leben kommt, beginnt dieser Fragen zu stellen: Was geht in dem Labor vor, in dem er und seine Frau arbeiteten? Was sind die seltsamen Vorfälle und Verwüstungen, die die Regierung als Naturkatastrophen ausgibt? Er glaubt, dass es sich um Vertuschungsaktionen handelt. Und tatsächlich, ein geflügeltes Monster bedroht die

Menschheit und Großes muss mit Großem bekämpft werden: Godzilla soll helfen.

**Grace of Monaco**

**NEW** USA 2014 von Olivier Dahan. Mit Nicole Kidman, Tim Roth und André Penvern. 103'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopolis Belval, Fr. - So. 16h30, 19h15 + 21h30, Mo. + Di. 16h30 + 20h.**

**Utopolis Kirchberg, Fr., Mo. + Di. 12h, Fr. - Di. 16h45, 19h30 + 21h45.**

Monaco, Anfang der 1960er Jahre: Der Hollywood-Star Grace Kelly hat ihre Filmkarriere gegen die Ehe mit Fürst Rainier III getauscht. Sie heißt nun Fürstin Gracia Patricia von Monaco. Ihr Mann kämpft um die Unabhängigkeit Monacos, denn Charles de Gaulle verlangt Steuerzahlungen, und will dies notfalls mit einer militärischen Blockade durchsetzen. Grace erhält ein Angebot aus Hollywood von Alfred Hitchcock. Wird sich die Fürstin für eine Rückkehr ins Filmgeschäft entscheiden oder ihren Ehemann unterstützen?

**Heemwéi**

L 2013 vum Sacha Bachim. Mat Steve Hoegener, Luc Lamesch a Laurence Streitz. 98'. O.-Toun, fr. Ét. Vun 12 Joer un.

**Kinosch, Sa. 18h15.**

Hierscht 1944. D'Wehrmacht ass der militärescher Situatioun a Westeuropa net méi gewuess a befénnt sech op engem generelle Réckzuch.

Mëtten an dëser mësslecher Lag decidéieren zwee lëtzebuergesch Zwangsrekrutierter, de Jos an de Fränz, sech duerch d'Bascht ze maachen.

✖✖ C'est précisément parce que le projet a été porté par une passion démesurée pour le cinéma et non par la volonté d'éduquer la jeunesse et de diffuser un message édifiant, qu'il parvient à se rapprocher de certaines vérités historiques jusqu'ici marginalisées. (Vincent Artuso)

**Her**

USA 2013 de Spike Jonze. Avec Joaquin Phoenix, Amy Adams et Rooney Mara. 126'. V.o., s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.

**Utopia, ve. 21h30, sa. 21h15, lu. 18h30.**

Los Angeles, dans un futur proche. Theodore Twombly, un homme sensible au caractère complexe, est inconsolable suite à une rupture difficile. Il fait alors l'acquisition d'un programme informatique ultramoderne, capable de s'adapter à la personnalité de chaque utilisateur. En lançant le système, il fait la connaissance de « Samantha », une voix féminine intelligente, intuitive et étonnamment drôle. Les besoins et les désirs de Samantha grandissent et évoluent, tout comme ceux de Theodore, et peu à peu, ils tombent amoureux...

✖✖ Film aux images grandioses, mais qui se prend un peu les pieds dans les méandres de son scénario. (lc)

**Irre sind männlich**

D 2014 von Anno Saul. Mit Fahri Yadim, Milan Peschel und Marie Bäumer. 93'. O.-Ton. Ab 12.

**Cinémaacher, Fr. 20h.**

**Le Paris, Di. 20h30.**

**Orion, Sa. 20h.**

**Prabbeli, Sa. 17h, Mo. 20h.**

**Scala, So. 20h.**

**Starlight, Fr. 15h + 20h30, Sa. 16h, Mo. 15h.**

**Sura, So. 16h.**

**Utopolis Kirchberg, Sa. 22h, Mo. 21h30.**

Daniel und Thomas wollen sich neuen Eroberungen zuwenden. Dafür denken sich die beiden eine ganz eigene Masche aus, um Frauen zu verführen: Sie schleichen sich immer wieder in Therapiegruppen ein und präsentieren dort erfundene Probleme und Psychosen, um die Damen herumzukriegen. Zunächst sind sie damit erfolgreicher, als sie erwartet haben. Aber bald werden aus den Pseudo-Problemen richtige.

**Joe**

USA 2013 von Gordon Green. Mit Nicolas Cage, Tye Sheridan und Gary Poulter. 118'. O.-Ton, fr. & nl. Ut. Ab 16.

**Utopia, Fr. 14h + 21h30, Sa. 21h30, So. 14h30 + 21h30, Mo. 19h, Di. 14h + 19h.**

Der ehemalige Verbrecher Joe nimmt einen Job in der Forstwirtschaft an. Joe trifft den 15-jährigen Gary, der gerne

Sicher eine „Frau mit Herz“... Für Fans von Schmonzetten und Schmalz wird „Grace of Monaco“ wohl ein Höhepunkt des Filmjahres sein, alle anderen können getrost zuhause bleiben. Neu im Utopolis Belval und Kirchberg.





## FILMKRITIK

KINO | 16.05. - 20.05.



Wenn die Vergangenheit wieder hochschwappt, kann sie Existenzen zerstören.

GEORG MAAS

## Doppelter Pfus

Luc Caregari

**In „Zwei Leben“ zeichnet Georg Maas auf, wie beide deutsche Diktaturen - die Nazis und die DDR - Kapital aus einem der perversesten Kriegsverbrechen aller Zeiten schlugen.**

Der „Lebensborn“-Verein der nationalsozialistischen SS ist eines jener faschistischen Projekte, die einen tiefen Einblick ermöglichen in den Wahn, mit dem die Nazis den Kontinent überzogen. Ging es in den Konzentrationslagern darum, „unwertes“ Leben zu vernichten, so war „Lebensborn“ genau das Gegenteil: Hier war das Heranzüchten der neuen arischen „Herrenrasse“ das Ziel der Operation, und für diesen Zweck war jedes Mittel recht. Kam es in einem besetzten Land zwischen Soldaten und dort ansässigen Frauen zur Zeugung von Kindern, so galten diese - zumal in den von den Nazis als „rassisch rein“ eingestuften Gebieten - als rassistisch wertvoll. In Norwegen kamen schätzungsweise 11.000 solcher Kinder zur Welt, von denen 250 als „schützenwert“ eingestuft und dann in das Heim „Sonnenwiese“ in Sachsen überführt wurden. Nach dem Krieg wuchsen diese Kinder, von denen die meisten nicht wussten, dass

sie norwegische Wurzeln hatten, in der DDR auf. So erging es auch Kathrin Evensen, die erst mit 18 Jahren von ihrer wahren Herkunft erfuhr.

Um ihre Mutter kennenzulernen, begeht sie „Republikflucht“, eines der Kapitalverbrechen in der DDR. Über Dänemark gelangt sie nach Norwegen, doch mit dem, was ihr dort widerfährt, kann sie unmöglich gerechnet haben: Auch der Stasi waren die „Lebensborn“-Kinder bekannt, spätestens, als mehrere von ihnen Ausreiseanträge nach Norwegen bewilligt bekamen. Und die Schnüffler erkannten eine einmalige Gelegenheit, auf besonders zynische Art Agenten im Westen zu platzieren ...

„Zwei Leben“ ist mehr als die Geschichte vom Zerbrechen einer Frau, die ihre ganze Existenz mitsamt der ihrer Familie auf einer Lüge aufgebaut hat. Denn die „falsche“ Kathrin Evensen, eine gebrandmarkte Nachkriegswaise, die in einem Heim aufwuchs, wurde dort von der Stasi einer regelrechten Hirnwäsche unterzogen und zur Agentin - oder „Aufklärerin des Weltfriedens“ im DDR-Jargon - ausgebildet. Doch aus dem Lügengebilde

wird mit der Zeit eine Realität, die ihr Liebe, Geborgenheit und eine eigene Familie beschert, lauter Dinge, die ihr bis dahin verwehrt geblieben waren.

Georg Maas' Film basiert - zum Teil - auf einer wahren Geschichte und hat den Vorteil, weder zu dramatisch zu sein noch zu polarisieren. So ist die Figur der Agentin, die sich in das Leben einer norwegischen Familie einnistet, so gehalten, dass der Zuschauer die ganze Palette ihrer komplexen Gefühlswelt empathisch nachempfinden kann. Auch die Aufbereitung und der Erzählrhythmus des Films stimmen mit dem spannenden Stoff überein. Der Regisseur hat dabei - zumal mit der Hauptdarstellerin Juliane Köhler - auf ausgezeichnete Schauspieler gesetzt und auf ästhetisch wirkungsvolle, aber nie zu gefühlvolle Bilder. Das Pathos, das man bei einem Film, der gleich zwei deutsche Diktaturen in einer Fiktion verarbeitet, eigentlich erwartet hätte, fehlt gänzlich. „Zwei Leben“ gelingt es, das Menschliche im Unmenschlichen mit der Kamera einzufangen. Und der Regisseur scheut auch nicht davor zurück, den „Bösewichtern“ ein humanes Antlitz zu geben. In deutlichem Gegensatz zu Geschichtsfilmern à la „Der Untergang“ geht Georg Maas nicht auf eine künstliche - und respektvolle - Distanz zu den schwärzesten Kapiteln europäischer Geschichte, sondern ermöglicht es dem Publikum, ihr auf Augenhöhe zu begegnen.

Im Utopia.

für und mit Joe im Wald arbeiten möchte. Nicht begeistert über die Gesellschaft, aber empfänglich für die Hilfe, nimmt Joe den jungen Helfer unter seine Fittiche. So entdecken der ältere und der junge Mann eine gewisse Seelenverwandtschaft, die Joe vor eine unangenehme Situation stellt. Denn Garys Vater Wade ist gewalttätig und vernachlässigt seinen Sohn, den Joe auf keinen Fall verrohen sehen will.

Siehe Filmtipp Seite 16.

### La cour de Babel

F 2013, documentaire de Julie Bertuccelli. 89'. V.o. A partir de 6 ans.

Ariston, ve. 19h.

### Ciné Waasserhaus, ma. 18h15.

Ils viennent d'arriver en France, Irlandais, Serbes, Brésiliens, Tunisiens, Chinois ou Sénégalais... Pendant un an, Julie Bertuccelli a filmé les échanges, les conflits et les joies de ce groupe de collégiens âgés de 11 à 15 ans, réunis dans une même classe d'accueil pour apprendre le français. Dans ce petit théâtre du monde s'expriment l'innocence, l'énergie et les contradictions de ces adolescents qui, animés par le même désir de changer de vie, remettent en cause beaucoup d'idées reçues sur la jeunesse.

### Le dernier diamant

F/B/L 2014 d'Eric Barbier. Avec Yvan Attal, Bérénice Bejo et Jean-François Stévenin. 108'. V.o. fr.

A partir de 12 ans.

Utopolis Kirchberg, sa. 14h30, lu. 19h15.

Simon, un cambrioleur en liberté surveillée, accepte de monter sur le plus gros coup de sa vie: Le vol du « Florentin », un diamant mythique mis en vente aux enchères par ses propriétaires. Pour réussir, il devra approcher Julia, l'experte diamantaire, pour qui la vente constitue un enjeu personnel et familial considérable. Au-delà d'un casse particulièrement osé, Simon entrainera Julia vers un destin qu'elle n'aurait pas pu imaginer.

### Le week-end

GB/F 2013 de Roger Michell. Avec Jim Broadbent, Lindsay Duncan et Jeff Goldblum. 93'. V.o., s.-t. fr. + nl. Pour tous.

Cinémaacher, lu. 19h.

Orion, ma. 20h.

Starlight, lu. 20h30.

Un couple anglais vient à Paris fêter leurs trente ans de mariage. Ils redécouvrent la ville, mais aussi

## KINO | 16.05. - 20.05.

l'humour, la fantaisie, et le plaisir d'être ensemble.

### Les yeux jaunes des crocodiles

F 2014 de Cécile Telerman. Avec Julie Depardieu, Emmanuel Béart et Patrick Bruel. 122'. V.o. A partir de 6 ans.

**Utopia, ve. 14h15, sa. + di. 21h30, lu. 14h + 18h45.**

Deux sœurs que tout oppose. Joséphine, historienne spécialisée dans le XIIème siècle, confrontée aux difficultés de la vie, et Iris, outrageusement belle, menant une vie de Parisienne aisée et futile. Un soir, Iris se vante d'écrire un roman. Prise dans son mensonge, elle persuade sa sœur, abandonnée par son mari et couverte de dettes, d'écrire ce roman qu'Iris signera, lui laissant l'argent. Le succès du livre va changer à jamais leur relation et transformer radicalement leurs vies.

### Minuscule

F 2013 film d'animation de Thomas Szabo et d'Hélène Giraud. 89'. Sans paroles. Pour tous.

**Utopia, sa. + di. 14h30, ma. 14h.**

Dans une paisible forêt, les reliefs d'un pique-nique déclenchent une guerre sans merci entre deux bandes rivales de fourmis convoitant le même butin : une boîte de sucre ! C'est dans cette tourmente qu'une jeune coccinelle va se lier d'amitié avec une fourmi noire et l'aider à sauver son peuple des terribles fourmis rouges...

### Nebraska

USA 2013 von Alexander Payne. Mit Bruce Dern, Will Forte und June Squibb. 115'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia, Sa. 21h30, Mo. 18h30.**

Der alternde, an leichter Demenz leidende und dem Alkohol zugeneigte Woody Grant will von seinem Wohnort in Montana nach Nebraska reisen, weil er glaubt, dort bei einem Gewinnspiel eine Million Dollar gewonnen zu haben. Obwohl sein Sohn David weiß, dass es sich bei dem vermeintlichen Lotterielos nur um einen geschickt gestalteten Werbesprosspekt handelt, willigt er dennoch ein, Woody auf dieser Reise zu begleiten.

\*\*\* Une formidable épopée dans une Amérique sans maquillage. (lc)

### Neighbors

USA 2014 von Nicholas Stoller. Mit Seth Rogen, Rose Byrne und Zac Efron. 96'. Ab 12.

**Le Paris, So. 20h30 (dt. Fass.).**

**Orion, Fr. 20h (dt. Fass.).**

**Prabbeli, Fr. 18h, Di. 20h (dt. Fass.).**

**Scala, Sa. 20h (dt. Fass.).**

**Starlight, Sa. 19h, So. 16h, Mo. + Di. 18h30 (dt. Fass.).**

**Sura, Sa. 16h, So. 18h15, Mo. 20h30 (dt. Fass.).**

**Utopolis Belval, Fr. - So. 21h30, Mo. + Di. 20h15 (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. - So. 14h30, 17h + 19h15, Mo. 14h30, 17h + 20h15, Di. 14h30 + 17h (dt. Fass.).**

**Utopolis Kirchberg, Fr., Mo. + Di. 12h, Fr. - Di. 19h + 21h30, Sa. auch 24h (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr., Mo. + Di. 12h, Fr. + So. 14h30, 17h, 19h30 + 21h45, Sa. 14h30, 17h, 19h30 + 24h, Mo. + Di. 14h30, 17h + 19h30 (dt. Fass.).**

Kelly und Mac Radner sind ein leicht spießiges Ehepaar, das mit seinem Baby in einer beschaulichen Vorstadtsiedlung wohnt. Die Radners lieben die Ruhe in ihrer netten Nachbarschaft und begrüßen Neuankömmlinge mit offenen Armen. Doch als in das Haus nebenan eine feierwütige Studentenverbindung einzieht, ist es vorbei mit dem Frieden.

### Night Moves

USA 2013 de Kelly Reichardt. Avec Dakota Fanning, Jesse Eisenberg et Alia Shawkat. 112'. V.o., s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.

**Utopia, ma. 21h15.**

Josh travaille dans une ferme biologique en Oregon. Au contact des activistes qu'il fréquente, ses convictions écologiques se radicalisent. Déterminé à agir, il s'associe à Dena, une jeune militante, et à Harmon, un homme au passé trouble. Ensemble, ils décident d'exécuter l'opération la plus spectaculaire de leur vie.

Σ Un film moralisateur et ennuyeux qui laisse le spectateur sur sa faim. (lc)

### Noah

USA 2014 von Darren Aronofsky. Mit Russell Crowe, Jennifer Connelly und Anthony Hopkins. 138'. Ab 6.

**Utopolis Kirchberg, Fr. + So. 21h45, Di. 21h30 (O.-Ton, fr. + dt. Ut.).**

Gott ist zornig und kündigt an, mit einer gigantischen Sintflut das Leben auf der Erde auszulöschen.

## Programm in den regionalen Kinos ...

### BETTEMBOURG / LE PARIS

Bibi & Tina  
Irre sind männlich  
Neighbors  
Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ?  
The Grand Budapest Hotel  
The Other Woman

### DIEKIRCH / SCALA

Bibi & Tina  
Godzilla  
Irre sind männlich  
Neighbors  
The Amazing Spiderman 2  
The Lego Movie  
The Other Woman

### DUDELANGE / STARLIGHT

Bibi & Tina  
Godzilla  
Irre sind männlich  
Le week-end  
Neighbors  
Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ?  
Rio 2  
The Amazing Spiderman 2  
The Grand Budapest Hotel  
The Lego Movie  
The Other Woman

### ECHTERNACH / SURA

Godzilla  
Irre sind männlich  
Neighbors  
Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ?  
Rio 2  
The Lego Movie  
The Other Woman

### ESCH / ARISTON

Aimer, boire et chanter  
Godzilla  
La cour de Babel  
Salaud on t'aime  
The Grand Budapest Hotel  
The Other Woman

### ESCH / KINOSCH

Heemwéi  
Pozitia copilului  
Short Term 12  
Succès Fou(x) - Well de Foxe Fern  
spillt natierlech och mat  
The Lego Movie

### GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Bibi & Tina  
Irre sind männlich  
Le week-end  
Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ?  
Rio 2  
The Lego Movie  
The Other Woman

### MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Aimer, boire et chanter  
Bibi & Tina  
Godzilla  
La cour de Babel  
Rio 2  
Salaud on t'aime  
The Grand Budapest Hotel  
The Lego Movie  
The Other Woman

### RUMELANGE / KURSAAL

Aimer, boire et chanter  
Godzilla  
Rio 2  
Salaud on t'aime  
The Lego Movie  
The Other Woman

### TROISVIERGES / ORION

Bibi & Tina  
Irre sind männlich  
Le week-end  
Neighbors  
Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ?  
The Grand Budapest Hotel

### WILTZ / PRABBELI

Godzilla  
Irre sind männlich  
Neighbors  
Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ?  
Rio 2  
The Amazing Spiderman 2  
The Grand Budapest Hotel  
The Other Woman

www.astm.lu

d'solidaritéit:  
de geste, deen zielt !

CCPL IBAN LU76 1111 0099 9096 0000

**astm**  
ACTION SOLIDARITE TIERS MONDE

## WOXX ABO

6 Wochen gratis / gratuit pendant 6 semaines



**dat anert abonnement / l'autre abonnement**  
 Tel.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • [abo@woxx.lu](mailto:abo@woxx.lu)

## So funktioniert es:

Ich fülle das untenstehende Bestellformular aus und schicke es frankiert per Post ein. Die woxx wird mir anschließend während sechs Wochen gratis zugestellt. Nach vier Wochen erhalte ich eine Zahlungsaufforderung für ein reguläres woxx-Jahresabo. Wenn ich dieser Aufforderung nicht innerhalb zwei Wochen nachkomme, läuft das Abo - ohne weitere Verpflichtungen meinerseits - automatisch aus.

**Ja, ich will das woxx-Testabo ab der nächsten Ausgabe erhalten.**

**Oui, je veux recevoir l'abo-test woxx à partir de la prochaine édition.**

Name / Nom : .....

Vorname / Prénom : .....

Straße + Nr. / Rue + No : .....

Postleitzahl / Code postal : .....

Ort / Lieu : .....

E-Mail / Courriel : .....

..... den / le ..... / ..... / .....

Unterschrift / Signature : .....

Dieses Angebot gilt nur für Nicht-AbonentInnen und für Adressen in Luxemburg.  
 Offre uniquement valable pour des non-abonnéEs et pour des adresses au Luxembourg.

Bitte ausgefüllt einsenden an:  
 Prière de remplir et d'envoyer à :  
 woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg.

Weitere Infos / Pour plus d'informations : [www.woxx.lu](http://www.woxx.lu)

## KINO | 16.05. - 20.05.

Er beauftragt Noah, eine Arche zu bauen. Auf ihr soll er das Überleben von Menschheit und Tierwelt sichern, indem er von jeder Spezies jeweils ein Männchen und ein Weibchen an Bord bringt. Während Noah mit seiner Frau und seinen Kinder an die Arbeit geht, droht Gefahr durch andere Menschen, die sich ihren eigenen Platz auf dem rettenden Schiff sichern wollen.

XX Un film risqué et intéressant - mais qui traîne là où il faudrait aller vite et inversement. (lc)

**Pas son genre**

F 2014 de Lucas Belvaux. Avec Emilie Dequenne, Loïc Corbery et Sandra Nkake. 111'. Vo. A partir de 12 ans.

**Utopia, ve. - di. 16h30 + 19h, lu. + ma. 16h30 + 21h30.**

Clément, jeune professeur de philosophie parisien est affecté à Arras pour un an. Loin de Paris et ses lumières, Clément ne sait pas à quoi occuper son temps libre. C'est alors qu'il rencontre Jennifer, jolie coiffeuse, qui devient sa maîtresse. Coeurs et corps sont libres pour vivre le plus beau des amours mais cela suffira-t-il à renverser les barrières culturelles et sociales ?

**Pozitia copilului**

(Mutter und Kind) RO 2013 von Calin Peter Netzer. Mit Lumintja Gheorghiu, Bogdan Dumitrache und Ilinca Goia. 112'. O.-Ton., engl. + fr. Ut. Ab 12.

**Kinosch, Fr. 20h15.**

Barbu rast 50 Stundenkilometer schneller als erlaubt mit seinem Auto über die Straßen und kollidiert mit einem Jungen, der kurz nach dem Unfall seinen schweren Verletzungen erliegt. Jetzt droht Barbu eine Gefängnisstrafe von bis zu 15 Jahren. Seine Mutter Cornelia stammt aus der rumänischen Oberschicht und ist gelernte Architektin. Sie glaubt, dass alles und jeder käuflich ist - auch die Liebe ihres Sohnes.

**Puppy Love**

F/B/L/ CH 2014 de Delphine Lehericcy. Avec Solène Rigot, Audrey Bastien et Vincent Perez. 85'. Vo. fr. A partir de 12 ans.

**Utopia, ve. 14h30 + 21h15, di. 21h15, lu. 14h15.**

A quatorze ans, Diane est une adolescente énigmatique et solitaire. Elle s'occupe de l'éducation de son petit frère Marc, et entretient avec son père, Christian, une relation fusionnelle. L'apparition dans le quartier de Julia, jeune anglaise charismatique et affranchie, vient

bouleverser le quotidien de Diane. Diane, qui veut à tout prix s'arracher à l'enfance, traverse, le temps d'un semestre, les expériences les plus bouleversantes de sa vie.

**Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ?**

F 2013 de Philippe de Chauveron. Avec Christian Clavier, Chantal Lauby et Ary Abittan. 97'. Vo. A partir de 6 ans.

**Cinémaacher, sa. 20h.**

**Le Paris, ve. 20h30.**

**Orion, lu. 20h.**

**Prabbeli, di. 20h.**

**Starlight, ve. 18h30, sa. 21h, di. 19h.**

**Sura, sa. 18h15, ma. 20h30.**

**Utopolis Belval, ve. 14h15, 16h45, 19h + 21h, sa. + di. 16h45, 19h + 21h, lu. + ma. 14h15, 17h + 20h30.**

**Utopolis Kirchberg, ve., lu. + ma. 12h, ve. - ma. 14h30, 17h, 19h30 + 22h.**

Claude et Marie Verneuil, des bourgeois catholiques provinciaux sont des parents plutôt « vieille France ». Mais ils se sont toujours obligés à faire preuve d'ouverture d'esprit... Les pilules furent cependant bien difficiles à avaler quand leur première fille épousa un musulman, leur seconde un juif et leur troisième un chinois. Leurs espoirs de voir enfin l'une d'elles se marier à l'église se cristallisent donc sur la cadette, qui, alléluia, vient de rencontrer un bon catholique.

**Ride Along**

USA 2013 von Jim Story. Mit Ice Cube, Kevin Hart und Tika Sumpter. 99'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Belval, Fr. + So. 21h15.**

**Utopolis Kirchberg, Fr. - Di. 21h45.**

Ben ist Sicherheitsbeamter und glücklich in seiner Beziehung mit Angela. Doch deren Bruder James, ein Polizist, hält Ben für einen Waschlappen. Um sich seinem möglichen zukünftigen Schwager gegenüber zu beweisen versucht Ben auf die Polizeiakademie von Atlanta aufgenommen zu werden. Er will auch als Polizist arbeiten, wie James. Als seine Bewerbung tatsächlich erfolgreich ist, fragt er James sogleich nach dessen Segen für die Hochzeit mit Angela. Der nimmt ihn daraufhin auf eine 24-stündige Patrouille durch Atlanta mit.

KINO | 16.05. - 20.05.

**Rio 2**  
USA 2014 Animationsfilm für Kinder von Carlos Saldanha. 102'.  
**Ciné Waasserhaus, So. 14h** (dt. Fass.).  
**Cinémaacher, 3D: So. 14h** (dt. Fass.).  
**Kursaal, So. 16h15** (dt. Fass.).  
**Prabbeli, Sa., So. + Di. 14h30** (dt. Fass.).  
**Starlight, 3D: So. 14h** (dt. Fass.).  
**Sura, 3D: Sa. 14h** (dt. Fass.).  
**Utopolis Belval, Fr. - So. 14h15 + 16h30, Mo. + Di. 14h + 16h30** (dt. Fass.),  
**ve. - ma. 14h30** (v. fr.).  
**Utopolis Kirchberg, Fr. - Mo. 14h30, Di. 14h30 + 17h** (dt. Fass.),  
**ve. - lu. 17h** (v. fr.),  
**3D: Fr. - Mo. 14h** (O.-Ton, fr. + dt. Ut.),  
**3D: Fr. - So. 16h30** (dt. Fass.),  
**3D: ve. - ma. 14h15** (v. fr.).  
Blu und Jewel verlassen gemeinsam mit ihren drei Kindern das sichere Zuhause, weil Jewel der Meinung ist, dass die lieben Kleinen lernen sollten, wie richtige Vögel zu leben. So landet die Familie schließlich am Amazonas, einem Ort, der Blu vollkommen fremd ist.

**Sabotage**  
USA 2013 von David Ayer. Mit Arnold Schwarzenegger, Sam Worthington und Terrence Howard. 109'.  
O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.  
**Utopolis Kirchberg, Fr. - Di. 22h, Sa. auch 0h15.**  
Der Drogenfahnder Breacher und seine Jungs von der Sondereinheit DEA sind spezialisiert Drogenkartelle hochzunehmen. Doch als die riesige Summe Geld, die sie sicherstellen konnten, plötzlich verschwindet, geraten Breacher und sein Team in den engeren Kreis der Verdächtigen. Auch verschwinden nach und nach seine Team-Mitglieder und seine Familie wird entführt. Von Rachegefühlen beseelt startet er eine Rettungsaktion.  
**Salaud on t'aime**  
F 2014 de Claude Lelouch. Avec Johnny Hallyday, Sandrine Bonnaire et Eddy Mitchell. 124'. V.o. A partir de 6 ans.  
**Ariston, di. 20h.**  
**Ciné Waasserhaus, sa. 18h.**  
**Kursaal, ve. 20h.**  
Un photographe de guerre et père absent, qui s'est plus occupé de son appareil photo que de ses quatre filles, coule des jours heureux dans les Alpes avec sa nouvelle compagne.

Il va voir sa vie basculer le jour où son meilleur ami va tenter de le réconcilier avec sa famille en leur racontant un gros mensonge.  
**Short Term 12**  
USA 2013 de Destin Daniel Cretton. Avec Brie Larson, John Gallagher Jr. et Kaitlyn Dever. 96'. V.o. angl., s.-t. fr. A partir de 12 ans.  
**Kinosch, sa. + di. 20h15.**  
Sensible et déterminée, Grace est à la tête d'un foyer pour adolescents en difficulté. Parmi les jeunes membres de son équipe, diversement expérimentés, la solidarité et le bon esprit sont de mise. Jusqu'à l'arrivée soudaine d'une fille tourmentée qui ignore les règles du centre et renvoie Grace à sa propre adolescence... pas si lointaine.  
**Succès Fou(x) - Well de Foxe Fern spillt natierlech och mat**  
L 2014, Dokumentarfilm vun der Désirée Nosbusch. Mat Fernand Fox, André Jung a Luc Feit. 80'. O.-Toun. Fir all.  
**Kinosch, So. 18h30.**  
Bei sëllege lëtzebuerger Film-an Theaterproduktiounen aus de leschte 60 Joer dierft engem ëmmer nees dat selwecht opgefall sinn:

„... an natierlech spillt de Foxe Fern och mat“. Dësen Documentaire ass d'éischt emol déi perséinlech Geschicht vun engem Schauspiller, deen ëmmer alles ginn huet, fir seng grouss Léift - d'Schauspillerei - ausliewen ze kënnen.  
En härezechen Hommage un de Fernand Fox an e „Must“ fir déi Zäitgenossen, déi sech an deene leschte fofzeg Joer fir den lëtzebuerger Theater a seng Szeen interesséiert hunn. (lg)  
**The Amazing Spiderman 2**  
USA 2014 von Marc Webb. Mit Andrew Garfield, Emma Stone und Jamie Foxx. 142'. Ab 12.  
**Prabbeli, 3D: Sa. 20h** (dt. Fass.).  
**Scala, 3D: Mo. 20h** (dt. Fass.).  
**Starlight, 3D: Fr. + Di. 20h30, Mo. 18h** (dt. Fass.).  
**Utopolis Belval, Sa. 21h15** (O.-Ton fr. + dt. Ut.),  
**Fr. - So. 18h45** (dt. Fass.).  
**Utopolis Kirchberg, 3D: Fr. + Di. 13h45, 19h + 21h30, Sa. + So. 19h + 21h30, Mo. 13h45 + 21h30** (O.-Ton, fr. + dt. Ut.),  
**3D: Fr. - Di. 16h15** (dt. Fass.).  
Peter Parker wünscht sich seinen Highschool-Abschluss herbei, um endlich eine Verpflichtung weniger

Frisch aufgebrüht kehrt „Godzilla“ auf die Leinwand zurück. Neu in den Kinos.





KINO | 16.05. - 20.05.

und damit mehr Zeit für die Verbrechensbekämpfung und für Freundin Gwen Stacy zu haben. Dann taucht eine ganz neue Bedrohung auf: Electro, dessen Fähigkeiten denen Peters weit überlegen sind. Doch als auch noch Peters alter Freund und OsCorp-Erbe Harry Osborn zurückkehrt, merkt der junge Held schnell, dass die größte Bedrohung ganz woanders liegt.

### The Grand Budapest Hotel

USA 2013 von Wes Anderson. Mit Ralph Fiennes, Edward Norton und Tilda Swinton. 99'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Ariston, So. 18h.

Ciné Waasserhaus, Di. 20h.

Le Paris, Sa. 20h30.

Orion, So. 20h.

Prabbeli, Fr. 20h.

Starlight, Di. 20h30.

Utopia, Fr. - So. 14h15, 17h + 19h15, Mo. + Di. 14h, 16h15 + 21h30.

Als der junge Zero Mustafa im Hotel als Angestellter anfängt, entwickelt sich zwischen ihm und dem Hausmeister Gustav eine enge Freundschaft. Zeitgleich werden die beiden mit Mord und Kunstdiebstahl konfrontiert.

☒☒☒ Wer sich auf Wes Andersons Spiel einlässt, hat einen Heidenspaß. (Claire Barthelemy)

### The Invisible Woman

GB 2014 von und mit Ralph Fiennes. Mit Felicity Jones und Kristin Scott Thomas. 111'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopia, Fr. - So. 16h45 + 19h15, Mo. 16h15 + 21h30, Di. 16h30 + 21h30.

1873. Während Nelly Ternan an einem Stück von Charles Dickens für eine Schulaufführung arbeitet, erinnert sie sich an ihre Zeit mit dem berühmten Autor. 1850 zog Nelly mit ihrer Mutter und ihren Schwestern durch das Land und trat in zahlreichen Stücken auf. Sie wurde durch Dickens entdeckt, der gerade auf der Höhe seiner Karriere war. Mit seiner Gattin Catherine hatte Dickens zehn Kinder. Mit der jungen Nelly begann er eine 13jährige, bis zu seinem Tod anhaltende Affäre.

☒☒ Nelly, Dickens „unsichtbare“ Geliebte, ist zwar zu sehen, doch die Liebesaffäre bleibt ziemlich im Dunkeln. Die Geschichte kommt nie richtig auf den Punkt und wird letztendlich etwas langweilig. (lg)

### The Lego Movie

USA/AU/DK 2014, Animationsfilm für Kinder von Phil Lord und Christopher Miller. 100'. Für alle.

Ciné Waasserhaus, Sa. 14h (dt. Fass.).

Cinémaacher, 3D: Sa. 14h, So. 16h30 (dt. Fass.).

Kinosch, Sa. 15h45 (dt. Fass.).

Kursaal, Sa. 15h45 (dt. Fass.).

Scala, 3D: So. 14h30 (dt. Fass.).

Starlight, 3D: Sa. 14h, Di. 15h (dt. Fass.).

Sura, 3D: So. 14h (dt. Fass.).

Utopolis Belval, Sa. + So. 14h15 (dt. Fass.).

Utopolis Kirchberg, Fr. - Di. 14h30 (dt. Fass.).

Emmet wird von Wyldstyle entführt, weil die denkt, er sei eine Art Messias. Er soll ihr dabei helfen einen Bösewicht zu stoppen, der die Welt zerstören möchte.

### The Other Woman

USA 2014 von Nick Cassavetes. Mit Cameron Diaz, Leslie Mann und Kate Upton. 109'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

Ariston, Fr. 20h45.

Cinémaacher, Di. 20h.

Ciné Waasserhaus, Fr. 20h, So. 18h15.

Kursaal, Sa. 20h, So. 18h15.

Le Paris, Mo. 20h30.

Prabbeli, Mo. 18h.

Scala, Fr. 20h.

Starlight, Sa. 19h, So. 16h, Mo. 15h.

Sura, Fr. + Di. 18h15, Sa. 20h30.

Utopolis Belval, Fr. - So. 18h45 + 21h, Mo. + Di. 20h30.

Utopolis Kirchberg, Fr., Mo. + Di. 12h, Fr. - Di. 17h, 19h30 + 22h.

Die Anwältin Carly findet heraus, dass ihr Liebhaber Mark verheiratet ist. Seine Ehefrau Kate wiederum ist alles andere als begeistert von seinen außerehelichen Aktivitäten. Die beiden hintergangenen Frauen tun sich zusammen, um es dem Schwerenöter heimzuzahlen. Der turtelt auch noch mit Amber. Carly und Kate klären Amber auf und aus dem Racheduo wird ein Trio. Die Frauen wollen ihren Ex-Lover an dessen wunden Punkt treffen: seinen illegalen Finanzgeschäften.

### Tinkerbell and the Fairy Pirate

USA 2014, Animationsfilm für Kinder von Peggy Holmes. 76'. Für alle.

Utopolis Kirchberg, di. 14h30, ma. 14h (v. fr.).

Die Fee Zarina entwendet den wichtigsten Feenstaub aus dem Tal der Feen und übergibt diesen an den gefährlichen Skull Rock Piraten und verbündet sich mit diesem aus einem Missverständnis heraus. Tinkerbell und ihre Freundinnen machen sich nun auf in ihr größtes Abenteuer um den Feenstaub wieder an seinen richtigen Platz zu bringen.

### Une rencontre

F 2013 de et avec Lisa Azuelos. Avec Sophie Marceau et François Cluzet. 81'. V.o. A partir de 6 ans.

Utopia, ve. 14h30, 17h + 21h30, sa. + di. 14h30 + 19h30, lu. 14h15 + 21h15, ma. 14h15 + 16h30.

Elsa, écrivaine, et Pierre, avocat, tombent amoureux lors de la soirée de clôture d'un salon du livre. Sauf que la vie de Pierre, c'est d'abord sa femme Anne et ses enfants, et ça depuis quinze ans. Elsa, de son côté, vit un divorce compliqué, se partageant entre l'écriture, ses ados et Hugo, son jeune amant. Pour elle, l'homme marié est un tabou. Pourtant... dès le premier regard, la rencontre de Pierre et Elsa s'inscrit dans une temporalité différente, jusqu'à créer une réalité où tout serait possible.

### Zwei Leben

D/N 2014 von Georg Maas. Mit Juliane Köhler, Liv Ullmann und Sven Nordin. 97'. O.-Ton dt., fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopia, Fr. + So. 16h45 + 19h, Sa. 14h15, 16h45 + 19h, Mo. 14h, 16h15 + 21h, Di. 16h15 + 21h.

Katrine lebt ein glückliches Leben mit ihrer Familie. Aber sie trägt ein schwerwiegendes Geheimnis mit sich herum. Die ehemalige DDR-Spionin wurde als Kind eines deutschen Soldaten und einer Norwegerin in der NS-Zeit geboren. Von den Deutschen als perfekt „arisch“ angesehen, wurde sie von den Nazis nach Deutschland geholt. Nach dem Krieg wuchs sie in einem Kinderheim auf und konnte ihre leibliche Mutter erst nach vielen Jahren wiedersehen. Der junge Anwalt Sven Solbach möchte solche „Kindesvergehen“ vor den europäischen Gerichtshof bringen. Jedoch ahnt niemand, dass dies nicht das einzig Besondere an Katrines Vergangenheit ist. Siehe Artikel Seite 18.

CINEMATHEQUE 16.05. - 22.05.

## cinémathèque

LUXEMBOURG

### The Princess Bride

USA 1987 de Rob Reiner. Avec Cary Elwes, Mandy Patinkin et Robin Wright. 98'. V.o., s.-t. fr.

Ven, 16.5., 18h30.

Un petit garçon grippé s'ennuie dans son lit. Son grand-père lui raconte une histoire et l'enfant se prête au jeu. Ce sont les amours mouvementées de la princesse Bouton-d'Or et de son valet d'écurie.



Giuliano Montaldo

### Sacco e Vanzetti

I 1971 de Giuliano Montaldo. Avec Riccardo Cucciolla, Gian Maria Volonté et Cyril Cusack. 120'. V.o., s.-t. fr.

Version numérique restaurée. Soirée-hommage à Giuliano Montaldo et en sa présence. Projection suivi d'un débat.

Ven, 16.5., 20h30.

États-Unis 1920. Le 5 mai, deux Italiens, Nicola Sacco, un cordonnier, et Bartolomeo Vanzetti, un poissonnier, sont arrêtés pour détention d'armes illicites. Ils sont accusés d'un meurtre commis lors d'un hold-up. Leur avocat démontre la validité de leurs alibis. Cependant, par xénophobie, par peur du bolchevisme, le juge et le district attorney influencent le jury qui condamne Sacco et Vanzetti à mort.

### Sideways

USA 2004 d'Alexander Payne. Avec Paul Giamatti, Thomas Haden Church et Virginia Madsen. 124'. V.o., s.-t. fr.

Sam, 17.5., 20h.

Miles, un écrivain raté divorcé, et son ami Jack, un acteur sur le point de se marier, décident de faire la route des vins en Californie. Aussi différents que proches, il n'ont en commun que les ambitions déçues et l'inquiétude face au temps qui passe ..

**Die Zärtlichkeit der Wölfe**

BRD 1973 von Ulli Lommel. Mit Kurt Raab, Jeff Roden und Margit Carstensen. 82'. O.-Ton.

**Sam, 17.5., 22h15.**

Im Nachkriegsdeutschland fallen mehr als 30 Menschen dem Serienkiller und Kannibalen Fritz Haarmann zum Opfer. Er nennt sich „Werwolf von Hannover“.

**The Land before Time**

USA 1987, Zeichentrickfilm von Don Bluth. 78'. Dt. Fass. Empfohlen ab 6 Jahren.

**Dim, 18.5., 15h.**

Als in prähistorischer Zeit auf der Erde die Tiere keine Nahrung mehr finden, lernt ein kleiner Saurier bei der Suche nach einem legendären grünen Tal, auf seine eigene Fähigkeiten zu vertrauen. Mit unterschiedlichen Gefährten findet er zu einer freundschaftlichen Gemeinschaft zusammen.

**Star Wars - Episode IV : A New Hope**

USA 1977 de George Lucas. Avec Mark Hamill, Harrison Ford et Carrie Fisher. 125'. V.o., s.-t. fr.

**Dim, 18.5., 17h.**

Un empire totalitaire fait régner la terreur dans la galaxie. Un petit groupe de rebelles, dirigé par la princesse Leia, s'est emparé des plans de son arme absolue, l'Étoile de la Mort.

Si vous ne le connaissez pas encore par coeur - dimanche sera l'occasion de reviser le grand classique « Star Wars - Episode IV : A New Hope », à la Cinémathèque.



**Lásky jedné plavovlásky**

(Les Amours d'une blonde) CZ 1965 de Milos Forman. Avec Hana Brejchová, Vladimír Pucholt et Vladimír Mensík. 90'. V.o., s.-t. angl.

**Dim, 18.5., 20h30.**

La petite bourgade de Zruc, avec son usine de chaussures, compte deux mille jeunes filles et deux cents hommes. Pour lutter contre cette disproportion, les autorités font venir une compagnie de réservistes. Un bal est donné pour favoriser les rencontres. Andula, une jeune ouvrière, se laisse séduire par le pianiste de l'orchestre.

**Ostre sledované vlaky**

(Closely Watched Trains) CZ 1966 de Jirí Menzel. Avec Václav Neckár, Alois Vachek et Jitka Zelenohorská. 92'. V.o., s.-t. fr. + angl. D'après le roman de Bohumil Hrabal.

**Lun, 19.5., 18h30.**

Sous l'occupation allemande, Milos, jeune cheminot fraîchement nommé chef adjoint, prend ses fonctions dans une petite gare de Bohême où passent des convois militaires « étroitement surveillés ». Ebahi par ce nouveau poste de travail et travaillé par ses élans érotiques, voir sa peur d'éjaculation précoce, Milos essaye de se faire réaffirmer sa virilité.

**Muriel ou le temps d'un retour**

F 1963 d'Alain Resnais. Avec Delphine Seyrig, Jean-Pierre Kérien et Nita Klein. 116'. V.o.

**Lun, 19.5., 20h30.**

En 1963, à Boulogne-sur-Mer, une femme retrouve l'homme qu'elle aime en 1939, et son fils est obsédé par les horreurs de la guerre d'Algérie ... A travers les facettes du film transpirent la banalité du quotidien, la peur de la solitude, la hantise du temps qui passe.

**Je t'aime, je t'aime**

F 1968 d'Alain Resnais. Avec Claude Rich, Anouck Ferjac et Olga Georges-Picot. 91'. V.o.

**Mar, 20.5., 18h30.**

Claude Ridder, rescapé d'une tentative de suicide, représente un cas qui intéresse les savants. Puisqu'il a vécu entre la vie et la mort, il est le cobaye idéal pour un voyage dans le temps.

**La règle du jeu**

F 1939 de et avec Jean Renoir. Avec Marcel Dalí, Paulette Goddard et Nora Gregor. 105'. V.o.

**Mar, 20.5., 20h30.**

Les jeux de l'amour et du hasard au cours d'une chasse en Sologne, suivie d'une fête chez un châtelain. Les intrigues des domestiques se calquent sur celles des maîtres et la partie dégénère en drame.

**Il y a des jours et des lunes**

F 1989 de Claude Lelouch. Avec Gérard Lanvin et Patrick Chesnais.

**Mec, 21.5., 18h30.**

Treize personnages se croisent au moment de la pleine lune. Leurs chemins vont prendre un tournant inattendu: Mars, on règle les pendules à l'heure d'été. Et c'est justement une nuit de pleine lune. Il y a de la tension et de la nervosité dans l'air, la mauvaise humeur se propage comme une épidémie, le quotidien est bouleversé, les destins ne se rencontrent plus là où il faudrait.

**Vesnicko má stredisková**

(My Sweet Little Village) CZ 1985 de Jirí Menzel. Avec János Bán, Marián Labuda et Rudolf Hrusínský. 98'. V.o., s.-t. angl.

**Mec, 21.5., 20h30.**

Pavek est une sorte de père pour le gentil mais demeuré Ota, avec qui il forme équipe pour l'usine du village. Accumulant les gaffes, Ota refuse de continuer à lui servir de mentor. Pendant qu'Ota se fait alors envoyer en ville où tout lui est étranger, le directeur de l'usine tente de s'approprier la vieille maison du simple d'esprit.

**Lantana**

AUS 2001 de Ray Lawrence. Avec Anthony LaPaglia, Geoffrey Rush et Barbara Hershey. 115'. V.o., s.-t. fr.

**Jeu, 22.5., 18h30.**

Une femme est retrouvée morte. La police ne trouve pas beaucoup d'indices. On suit plusieurs personnages qui semblent tous avoir à cacher quelque chose.

**Stavisky**

F/I 1974 d'Alain Resnais. Avec Jean-Paul Belmondo et Anny Duperey. 115'. V.o.

**Jeu, 22.5., 20h30.**

Dans les années 1930, Alexandre Stavisky jongle avec les millions et fait des affaires qui sont autant d'escroqueries. Il bénéficie d'appuis politiques et de protections de la part de la police.